

А. В. Кириченко
Н. В. Протасевич

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК LINGUA LATINA



GRAECOLATINI.BSU.BY
GRAECOLATINI.BY

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

А. В. Кириченко
Н. В. Протасевич

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

LINGUA LATINA

*Допущено
Министерством образования Республики Беларусь
в качестве учебного пособия для студентов
учреждений высшего образования по специальностям
«Химия лекарственных соединений»,
«Химия (по направлениям)»,
«Химия (фармацевтическая деятельность)»*

МИНСК
БГУ
2018

УДК 811.124(075.8)
ББК 81.461я73
К43

Р е ц е н з е н т ы:

кафедра латинского языка Белорусского государственного
медицинского университета (заведующий кафедрой
кандидат педагогических наук, доцент *Н. А. Круглик*);
кандидат филологических наук, доцент *С. С. Хоронько*

Кириченко, А. В.

К43 Латинский язык = Lingua Latīna : учеб. пособие / А. В. Кириченко,
Н. В. Протасевич. – Минск : БГУ, 2018. – 167 с.
ISBN 978-985-566-573-2.

В учебном пособии представлена фармацевтическая латиноязычная терминология, а также некоторые анатомические и клинические термины. К каждому занятию предлагается лексический минимум. В издание включены также латинско-русский и русско-латинский словари, ряд приложений: грамматические таблицы, текст студенческого гимна *Gaudeāmus* с переводом, списки устойчивых латинских изречений и афоризмов, научных и профессиональных медицинских выражений.

**УДК 811.124(075.8)
ББК 81.461я73**

ISBN 978-985-566-573-2

© Кириченко А. В.,
Протасевич Н. В., 2018
© БГУ, 2018

ПРЕДИСЛОВИЕ

Латинский язык традиционно используется в фармацевтике для формирования корпуса терминологии, касающейся лекарственных веществ и средств. Соответственно, одноименная дисциплина является неотъемлемым компонентом подготовки будущих специалистов по изготовлению лекарственных препаратов.

Данное учебное пособие составлено в соответствии с программой обучения студентов по специальности «Химия лекарственных соединений» и направлению специальности «Химия (фармацевтическая деятельность)» химического факультета Белорусского государственного университета, рассчитанной на 28 ч практических занятий и 6 ч управляемой самостоятельной работы. В книгу включены 17 занятий, которые строятся следующим образом:

- теоретический материал, по необходимости снабженный методическими рекомендациями;
- лексический минимум;
- упражнения на закрепление грамматического материала;
- связные тексты медико-биологической тематики для перевода (не во всех занятиях).

Материал учебного пособия охватывает фармацевтическую часть медицинской латиноязычной терминологии, некоторые термины анатомического раздела; одно занятие посвящено обзору клинической терминологии.

Рассматриваются следующие обязательные грамматические темы: пять склонений имени существительного, три склонения имени прилагательного, степени сравнения прилагательных, образование форм глагола настоящего времени изъявительного наклонения действительного и страдательного залога, формы повелительного наклонения настоящего времени действительного залога и формы инфинитива настоящего времени действительного залога. Из форм сослагательного наклонения даются только конкретные глагольные формулировки, используемые в латинской части рецепта. Также в учебное пособие включены важнейшие частотные отрезки в названи-

ях лекарственных средств и веществ, клинические терминологические элементы (в форме таблиц) и правила оформления латинской части рецепта.

Многие занятия в данном учебном пособии сопровождаются сведениями этимологического и исторического характера, касающимися названий лекарственных растений и химических элементов.

Книгу дополняет ряд приложений: грамматическая таблица, сводная таблица частотных отрезков, важнейшие общепринятые рецептурные сокращения, студенческий гимн *Gaudeamus*, списки устойчивых латинских изречений и афоризмов, научных и профессиональных медицинских выражений.

Учебное пособие снабжено латинско-русским и русско-латинским словарями, включающими лексику, используемую в упражнениях.

§ 1. ИСТОРИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

У истоков латинского языка

На латинском языке (*lingua Latīna*), относящемся к романской ветви индоевропейской семьи языков, говорил народ, который называл себя латинами (*Latīni*) и проживал со 2-го тыс. до н. э. на Аппенинском полуострове в области Лаций (*Latium*). Главным городом латинов был Рим (*Roma*), впоследствии названный Великим городом, Вечным городом. Объединившиеся вокруг него итальяйские племена стали называть себя римлянами (*Romāni*). Строгий и величественный Рим не только завоевал всю Италию, но и подчинил страны с более высокой культурой: Грецию (II в. до н. э.), Карфаген (146 г. до н. э.), Сирию (64 г. до н. э.), Египет (30 г. до н. э.). Завоевание этих государств привело к обретению новых культурных ценностей: в Великий город ввозились статуи, картины, библиотеки. Здесь стала активно развиваться греческая культура, влияние которой на все сферы жизни римлян (философия, искусство и литература, медицина, представления о природе) трудно переоценить¹.

Медицина в античной Греции

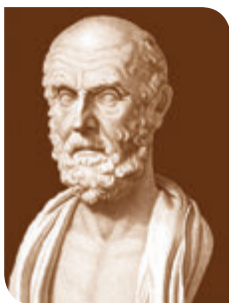
Как известно, древние греки считали изобретателями врачебного искусства Аполлона и его сестру Артемиду, богом же медицины был признан сын Аполлона Асклепий (у римлян Эскулап). Имена двух его дочерей известны каждому европейцу: Гигиея – богиня здоровья (ср. рус. «гигиена») и Панацея – покровительница лекарственного лечения, всецелительница.

К роду асклепиадов (династии врачей, полагавшей, что они ведут свое происхождение от Асклепия) принадлежал отец всей научной европейской медицины **Гиппократ**. Считалось, что он был потомком бога в 18-м поколении и работал в медицинской школе на



Асклепий и Гигиея.
Римская скульптура.
Мрамор. I в. н. э.

¹ Расцвет культуры жителей Греции пришелся на V в. до н. э. Французский историк XIX в. Э. Ренан назвал цивилизацию древней Эллады «греческим чудом».



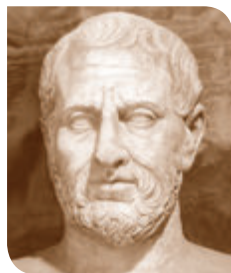
Гиппократ
(ок. 460 г. до н. э. –
между 377
и 356 гг. до н. э.)

острове Кос (в знаменитом святилище Асклепион). Гиппократ первым создал учение о причинах возникновения болезней и методах их лечения, сделал попытку собрать и систематизировать разрозненные наблюдения и сведения о лекарственных средствах, описал 236 растений, которые применялись в медицине того времени (например, белена, бузина, горчица, ирис, золототысячник, миндаль, мята, чилибуха и др.). Лечебные свойства лекарственных растений он объяснял оптимальным соотношением их составных компонентов и считал, что растения следует употреблять в том виде, в котором их создала природа.

Гиппократ и его ученики сами занимались приготовлением лекарств. В известных нам сочинениях знаменитый целитель обозначил искусство приготовления лекарств термином, которым мы пользуемся до сих пор, – (от греч. – лекарство). В III в. до н. э. в знаменитой Александрийской библиотеке медицинские рукописи Гиппократа и других греческих врачей были объединены в «Гиппократов сборник». Основанный Александром Македонским город Александрия был центром античной науки того времени. По велению Птолемея, друга и соратника полководца, со всего света свозились сюда рукописи ученых, которые систематизировались в каталоги, изучались, переводились и переписывались.

Вклад Гиппократа в развитие медицины значителен и широко известен, как и его слова: «*Vita brevis, ars vero longa, occasio autem praeceps, experientia fallax, iudicium icile*» («Жизнь коротка, путь искусства долог, удобный случай мимолетен, опыт обманчив, суждение трудно»). С его именем связано представление о высоком моральном облике и этике поведения врача, поэтому клятва, которую произносят при получении врачебного диплома, носит название клятвы Гиппократа.

Основателем ботаники и географии растений является ученик и друг Аристотеля древнегреческий естествоиспытатель и философ **Теофраст**. Ему принадлежат две книги о растениях: «История растений» («*Historia plantarum*») и «Причины растений» («*De causis plantarum*»), в которых даются основы классификации и физиологии различных видов (около 500). В книге «История растений» можно найти рекомен-



Теофраст
(ок. 370 г. до н. э. –
между 288
и 285 гг. до н. э.)

дации по практическому применению растительного сырья. Влияние названных трудов Теофраста на последующее развитие ботаники в течение многих столетий было огромным.

Другого знаменитого грека – *Диоскорида*, состоявшего врачом при римской армии в эпоху императоров Клавдия и Нерона, по праву называют «отцом европейской фармакогнозии». В его работе «О лекарственных веществах» («*De materia medica*») содержатся описания 1000 различных медицинских препаратов и 600 растений (это благовонные растения, пищевые, медицинские и винодельные), которые сопровождаются рисунками и рекомендациями по применению. Показательно, что 16 столетий названное сочинение было самым авторитетным источником по лекарственным травам. В честь Диоскорида названо несколько родов растений (диоскорея, диоскоридея).



Диоскорид
(ок. 40 г. –
ок. 90 г. н. э.)

Развитие латыни и медицинских знаний в Риме

В *период доклассической латыни* (III–II вв. до н. э.) происходило становление литературного латинского языка, который вследствие завоевания римлянами Греции и Македонии испытывал сильное влияние древнегреческого. Самое раннее из дошедших до наших дней прозаическое произведение этого периода – трактат Катона Старшего «О земледелии» («*De agri cultūra*»). Первый римский энциклопедист на основе достижений современной ему агрономической науки, собственных знаний, хозяйственных записей и юридических документов создал краткое пособие, которое охватывало все аспекты землевладения и земледелия – агрономические, хозяйственно-организационные, юридические, домоводческие. В трактате можно найти и практические наставления, и медицинские рецепты, и слова для заговоров.

Классический период (начало I в. до н. э. – начало I в. н. э.) называют временем «золотой» латыни, когда язык приобрел ту грамматическую, синтаксическую и стилистическую законченность, которая и сделала его классическим (лат. *classicus* – образцовый). Это период наивысшего расцвета римской цивилизации, характеризующийся появлением целой плеяды великих людей, прославивших не только Рим, но и всю Европу: оратор, политический деятель Марк Туллий Цицерон, полководец, император, писатель Гай Юлий Цезарь, поэты Гораций, Овидий, Вергилий, Катулл, Проперций, философ-материалист Лукреций Кар. Поэма последнего «О природе вещей» («*De rerum natūra*») уже дает представление об исконно латинской специальной лексике, в частности анатомической.

В *послеклассический период*, или период «серебряной» латыни (I–II вв. н. э.), латинский язык испытывает влияние языков римских колоний. Самые известные писатели данного периода – Петроний, Марциал, Тацит, Сенека и Ювенал.

Среди разнообразной научной литературы этого времени особое место занимает единственное медицинское сочинение на латинском языке, которое дошло до нашего времени, – «О медицине» («De medicīna») ученого-энциклопедиста **Авла Корнелия Цельса**. В этом произведении изложены сведения по гигиене, диететике, патологии, терапии и хирургии, заимствованные главным образом из сочинений древнегреческих медиков, в частности александрийской школы. Вслед за Лукрецием Цельс вводит в обиход римской медицины новые латинские наименования параллельно традиционным греческим названиям. Интересно, что современники Цельса за чистоту и изящество языка называли его Цицероном в медицине и римским Гиппократом.



Авл Корнелий Цельс
(ок. 25 г. до н. э. –
ок. 50 г. н. э.)

Самым известным римским врачом был грек по происхождению **Гален** (или, как стали писать в эпоху Возрождения, Клавдий Гален) – автор многих сочинений по медицине и фармации. Фармакологии Клавдий Гален посвятил 11 книг, где описал 304 лекарственных средства растительного, 80 животного и 60 минерального происхождения, учил, как извлекать из растений активные вещества: предложил настаивать лекарственное растение или кипятить с водой, вином, уксусом или другой жидкостью. Об использовании метода Галена при получении некоторых лекарственных форм из растительного сырья свидетельствует название «галеновы препараты».



Гален
(129 или 131 г. –
ок. 200 или 210 г.)

Также Гален составил словарь и комментарии к сочинениям Гиппократов: ввел новые греческие наименования, уточнил значения старых, пояснил малопонятные для его современников гиппократовские обозначения.

В *послеклассический период* римским ученым Плинием Старшим была написана «Естественная история» («Naturālis historia») в 37 книгах. Данный труд можно назвать энциклопедией всевозможных знаний, накопленных миром о природе и ее произведениях. Плиний Старший, погибший при извержении вулкана Везувия 24 августа 79 г., посвятил 8 книг

ботанике, 8 – лекарственным растениям, 5 – лекарственным средствам животного происхождения. В IV в. н. э. было сделано сокращение из всех его книг под названием «Медицина Плиния».

В 395 г. н. э. Римская империя распадается на Западную во главе с Римом и латинским государственным языком и Восточную империю с главным городом Константинополем, где доминирует греческий язык.

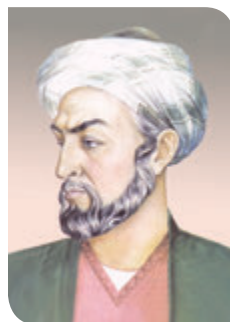
Отдельным периодом в истории латинского языка считается период так называемой *поздней латыни* (III–VI вв.) – эпоха поздней империи и варварских государств, возникших после ее падения. В произведениях писателей этой поры – преимущественно историков и христианских богословов – находят место уже многие морфологические и синтаксические явления, подготавливающие переход к новым романским языкам.

Латинский язык в Средние века и эпоху Возрождения

После падения Западной Римской империи (476 г.) латинский язык в его народной разновидности («вульгарной» латыни – от лат. *vulgus* – народ) стал основой новых европейских языков, объединенных под названием «романские» (от лат. *Romānus* – римский). В рамках романской группы сформировались итальянский, французский, провансальский, испанский, португальский, сардинский, каталанский, ретороманский, румынский и молдавский языки.

В то же время литературная латынь в Средние века и в более поздний период фактически была универсальным языком письменности и культуры. Ею пользовались при составлении официальных документов, в деловой и частной переписке, в юриспруденции, науке, культурной сфере, сфере образования, в церкви, причем имела место как письменная, так и устная форма.

На латинский язык переводились произведения древнегреческих и арабских ученых, в том числе выдающегося представителя арабской медицины **Абу Али ибн Сины**, известного в Европе под именем **Авиценны**. Его произведение «Канон врачебной науки» в течение столетий было настольной книгой не только арабских, но и европейских врачей и оказало большое влияние на развитие медицины в Европе. В своей книге Ибн Сина описал около 800 лекарственных средств и способов их хранения. Два тома огромного шеститомного сочинения полностью посвящены фармации, в них дано описание более 900 видов лекарственных растений.



Абу Али Хусейн ибн Абдаллах ибн Сина
(980–1037 гг.)

Начиная с XII–XIII вв. во многих европейских городах (Салерно, Болонья, Париж, Падуя, Оксфорд и др.) стали открываться университеты. Весь процесс обучения, общение преподавателей и студентов в них происходили на латинском языке. Салернскую медицинскую школу также называют древнейшим университетом. Она явилась наследницей традиций античной медицины и просуществовала до середины XIX в. Влияние Салернской школы на медицину Средних веков было весьма значительным. Известен труд преподавателя школы Арнольда из Виллановы «Салернский кодекс здоровья» («Regimen sanitātis Salernitanum») (1480 г.) в 102 стихах, в которых упоминается о лечебном применении 54 растений. Сочинение посвящено в основном диететике и предотвращению заболеваний. Например, в нем пишется: «...Если врачей не хватает, пусть будут врачами твоими // Трое: веселый характер, покой и умеренность в пище». Это пожелание-рекомендация актуально и для современного человека.

Кроме того, именно в эпоху Средневековья появилось понятие странствующего студента – ваганта (от лат. *vagāri* – блуждать, бродить, странствовать). Ваганты переходили из одного университета в другой с целью получения знаний из различных источников. Поэзия вагантов известна во всем мире, она представляет собой сплетение фольклора и латинских традиций. Одна из песен вагантов – *Gaudeāmus* – стала международным студенческим гимном, который до сих пор исполняется на торжественных университетских мероприятиях. Считают, что этот гимн «...дает почувствовать преемственность многих поколений человечества, движущихся по пути познания»¹.



Франциск Скорина
(ок. 1490 г., Полоцк –
1551 г., Прага)

В эпоху Возрождения возрастает интерес к наследию античности, латинскому языку, ведется активная борьба за классическую латынь. Создается много научных и художественных произведений на латинском языке, авторами которых были в том числе и выходцы из белорусских земель Николай Гусовский, Ян Вислицкий, Симеон Полоцкий и т. д.

Первая половина XVI в. ознаменовалась появлением первого белорусского доктора медицины, уроженца древнего города Полоцка – **Франциска Скорины** (высшую ученую степень он с блеском защитил в Падуанском университете в 1512 г.). Хотя вся его жизнь была посвящена книгопечатанию (в 1517 г. в Праге вышла в свет первая книга Скорины – первое печатное издание на старобелорусском языке), био-

¹ Гинзбург Л. Колесо Фортуны: ваганты. М. : ТОО «Летопись», 1998. С. 15.

графы утверждают, что он продолжал заниматься медициной и ботаникой. Как пишут исследователи, Ф. Скорина организовал и благоустроил Королевский ботанический сад при Пражском университете.

Латинский язык Нового времени

Ярким представителем научного мира XVIII в. является шведский ботаник и врач **Карл Линней**, которому принадлежит известное выражение: «*Nomina si nescis, perit cognitio rerum*» – «Если ты не знаешь названий, то теряется и познание вещей»¹. На латинском языке написаны его труды «Роды растений» («*Genēra plantārum*»), «Виды растений» («*Species plantārum*»), «Философия ботаники» («*Philosophia botanica*») (сборник афоризмов с комментариями и системой перекрестных ссылок), а также другие произведения.

Карл Линней создал научный язык ботаники как таковой. Ознакомившись с огромным количеством книг о растениях, он отобрал наиболее удачные термины, уточнил формулировки и таким образом создал ботаническую терминологию. Всего им описано более 10 тыс. видов растений и 4,4 тыс. видов животных. Биноминальная номенклатура Линнея остается основой современной таксономии: «*Всякое название растения будет состоять из родового и видового названия*»².

Латинский язык вплоть до XVIII в. являлся языком политики, права, дипломатии, религии, науки, культуры и образования многих народов начала Римской империи, а затем стран Западной и Центральной Европы и отчасти России. Таким образом, латынь можно уподобить фундаменту европейской цивилизации, а ее изучение рассматривать как ключ к постижению исторических корней современных нам общественных и культурных институтов, идей, понятий и вещей. В государственно-дипломатической сфере она уступила место национальным языкам в XVII в. В Новое время уже мертвый латинский язык получает статус классического, т. е. языка европейской образованности, языка с максимальной социально-культурной ценностью написанных на нем текстов и значимостью культурно-религиозной традиции. Он по-прежнему сохраняет свою значимость в католической церкви, будучи официальным языком Ватикана.



Линней Карл
(1707–1778 гг.)

¹ Линней К. Философия ботаники. М. : Наука, 1989. С. 143.

² Там же. С. 144.

Роль латинского языка в современной культуре

В наши дни латынь является международным языком в области ботаники: вновь открываемые виды растений должны быть не только названы, но и описаны на нем. Латинский язык необходим медикам и биологам: все термины этих наук состоят из греко-латинских словообразовательных элементов, оформленных по правилам латинской грамматики; он нужен историкам, особенно специализирующимся на древней и средневековой истории, так как все исторические памятники этих периодов написаны на латинском языке; важен он и для юристов, ведь римское право легло в основу западноевропейского и оказало влияние (через Византию) на древнейшие источники русского права.

И конечно, латинский язык крайне необходим лингвисту, изучающему новые западноевропейские языки, потому что в нем лежит ключ к пониманию многих грамматических, фонетических и лексических явлений в этих лингвистических системах. В славянских языках используется огромное количество слов латинского происхождения, например: рус. *дата, форма, директор, институт, студент, доцент, профессор, ректор, лекция, аудитория, инфляция, интеграция, реструктуризация, диверсификация, плюрализм, популярный, маргинальный, коммуникабельный, амбивалентный, билатеральный*; бел. *аматар, бульба, глеба, колер, палац, мэта, сурвэта, аркуш, гармата* и др.

«Мертвая» латынь вызывает и будет вызывать живой интерес: в Европе на латинском языке выходят газеты, а, в частности, в Финляндии есть радио, на котором ведется вещание на латинском языке; в Англии пользуются успехом латинские переводы «Винни-Пуха» и «Гарри Поттера», в Германии и Франции – латинские комиксы об Астериксе и Обеликсе, в Беларуси – латинский текст «Красной Шапочки» В. Шатона. В сети Интернет можно найти много сайтов, посвященных разговорной латыни (<http://linguaeterna.com>), новостям на латинском языке (<http://ephemeris.alcuinus.net>), обучающим латыни проектам (<http://graecolatini.by>).

§ 2. ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Римляне заимствовали свой алфавит у греков. Он восходит к одному из вариантов западногреческого письма, которое отличалось от восточногреческого, принятого за основу в литературном греческом языке, чем объясняется различие латинского и греческого алфавитов.

| Буква | Название | Произношение | Буква | Название | Произношение |
|-----------|----------|--------------|-----------|----------|--------------|
| Aa | а | [а] | Nn | эн | [н] |
| Bb | бэ | [б] | Oo | о | [о] |
| Cc | цэ | [ц] или [к] | Pp | пэ | [п] |
| Dd | дэ | [д] | Qq | ку | [к] |
| Ee | э | [э] | Rr | эр | [р] |
| Ff | эф | [ф] | Ss | эс | [с] или [з] |
| Gg | гэ | [г] | Tt | тэ | [т] или [ц] |
| Hh | га | бел. [г] | Uu | у | [у] |
| Ii | и | [и] | Vv | вэ | [в] |
| Jj | йот(а) | [й] | Xx | икс | [кс] |
| Kk | ка | [к] | Yy | ипсилон | [и] |
| Ll | эль | [л'] | Zz | зэт(а) | [з] |
| Mm | эм | [м] | | | |

В фамилиях немецкого и английского происхождения, используемых в научной терминологии, иногда употребляется буква **Ww**, которая передает звук [в] в словах немецкого происхождения и звук [у] с последующим гласным в словах английского происхождения: Wasserman [Вассэрман], Wilson [Уилсон].

§ 3. ГЛАСНЫЕ БУКВЫ *i* и *j*

Гласные звуки передаются буквами **a, e, i, o, u, y**.

Буква **y**, заимствованная римлянами из греческого алфавита, всегда читается как [и], поэтому во французском языке она получила название «игрек», т. е. «и греческое»: *systema* – [систэма] – система.

Буква **i** перед гласным в начале слова или слога читается как [й]: *ianua* – [януа] – двери; *injection* – [инъекцио] – укол, инъекция.

Так как в такой позиции буква *i* имеет другое звучание, в XVI в. французский гуманист П. Рамус ввел в латинский алфавит букву **j** для замены буквы *i* в начале слова или слога перед гласной, поэтому приведенные ранее примеры можно записать следующим образом: *jania*, *injection*, причем предпочтение отдается именно букве *j*.

| Написание | Произношение | Пример |
|-----------|--------------|---|
| ja | [я] | <i>Jasminum</i> [ясминум] – жасмин |
| jo | [ё] | <i>jocus</i> [ёкус] – шутка <i>major</i> [маёр] – бо́льший |

| Написание | Произношение | Пример |
|-----------|--------------|----------------------------------|
| ju | [ю] | Juglans [йóглянс] – грецкий орех |
| je | [е] | injectio [инъéкцыо] – укол |

NB. В словах греческого происхождения гласный **i** в позиции перед другим гласным читается отдельно, как [и]: Iodum [иódум] – йод, iatria [иатрiа] – лечение.

§ 4. ДИФТОНГИ

Дифтонги – это сочетания двух гласных в одном слоге. В латинском языке есть четыре дифтонга: ae, oe, au, eu.

| Написание | Произношение | Пример |
|-----------|--------------------|--|
| ae | [э] | Crataegus [краг'эус] – боярышник |
| oe | [э] | Oestradiolum [эстрадиóлум] – эстрадиол |
| au | [аў ¹] | Aurum [áўрум] – золото |
| eu | [эў] | Eucalyptus [эўкалiптус] – эвкалипт |

NB. 1. Если в сочетаниях **ae** и **oe** над второй буквой стоит знак долготы (*ē*), краткости (*ĕ*) или две точки (*ē*), каждая буква читается отдельно: aēr [эр] – воздух, aērīs [эрис] – воздуха (Р. п., ед. ч.), Aloē [лээ] – алоэ, poēta [поэма] – поэма.

2. Сочетание **eu** в конце слова перед согласными *m*, *s* дифтонга не образует и читается раздельно: aureus [áўрэус] – золотой.

§ 5. СОГЛАСНЫЕ

Буква **c** произносится как [ц] перед буквами *e*, *i*, *u* и перед дифтонгами *ae*, *oe*, в остальных случаях – как [к]:

| Написание | Произношение | Пример | Написание | Произношение | Пример |
|-----------|--------------|----------------------|-----------|--------------|--------------------|
| ci | [цы] | cito [цýто] – быстро | ...c | [к] | sic [сик] – так |
| ce | [цэ] | sega [цэ́ра] – воск | co | [ко] | cor [кор] – сердце |

¹ Знак *ŭ* используется для обозначения произношения неслогового *y*.

| Написание | Произношение | Пример | Написание | Произношение | Пример |
|-----------|--------------|-------------------------------|-----------|--------------|---------------------------|
| cae | [цэ] | caelum [цэ́люм] – небо | cu | [ку] | Cuprum [ку́прум] – медь |
| cy | [цы] | cytus [цы́тус] – клетка | ca | [ка] | caput [к пут] – голова |
| coe | [цэ] | coeruleus [цэру́леус] – синий | c + согл. | [к] | fructus [фру́ктус] – плод |

Буква **g** всегда произносится как [г]: gutta [гу́тта] – капля.

Буква **h** произносится как белорусское или украинское [г] (фрикативно; передается греч. буквой γ). В русской транслитерации латинское *h* обозначается обычно буквой *з* и соответственно произносится как [г]: hydroxudum [γидро́ксидум] – гидроксид. Важно не путать написание букв *g* и *h* в терминах.

Буква **k** произносится как [к] и употребляется в следующих терминах: Kalium [к лиум] – калий, Kalanchoë [каля́нхоэ] – каланхоэ, Kanamycinum [канамицы́нум] – канамицин, briketum [брике́тум] – брикет, [озокэрафи́нум] – озокерафин, Vikasolum [викасо́люм] – викасол.

Буква **x** произносится как [кс]: Xerofomium [ксэрофо́рмиум] – ксероформ.

Буква **l** произносится мягко: sal [саль] – соль, laxans [ля́ксанс] – слабительный, lagena [лягэ́на] – бутылка.

Буква **q** употребляется только в сочетании с буквой **u**, откуда и ее название «ку». Сочетание *qu* произносится как [кв]: aqua [ква] – вода, Quercus [квэ́ркус] – дуб.

Буква **s** в позиции между двумя гласными произносится как [з]: Rosa [ро́за] – шиповник, роза, Asia [зиа] – Азия, в остальных случаях – как [с]: Sulfur [су́льфур] – сера.

Буква **z**, заимствованная римлянами у греков, произносится как [з]: Oryza [ори́за] – рис; **и с к л ю ч е н и е** составляет слово Zincum [цы́нкум] – цинк.

§ 6. СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ С ГЛАСНЫМИ

Сочетание **ngu** перед гласной произносится как [нгв]: lingua [ли́нгва] – язык, sanguis [с нгвис] – кровь.

Сочетание **ti** перед гласным читается как [цы]: solutio [солю́цио] – раствор, injectio [инье́кцио] – инъекция. Но после **x**, **s**, а также на стыке основы

и окончания *ti* произносится как [ти]: *ostium* [óстиум] – отверстие, *mixtio* [мíкстио] – смешивание, *part[ium]* [п ртиум] – частей (форма Р. п. мн. ч.).

Сочетание **su** с последующим гласным произносится как [св]: *consuetudo* [консвэ́тудо] – привычка, *suavis* [св вис] – приятный; **исключение** *suus* [сýус] – свой.

§ 7. СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ С *h*

В некоторых словах греческого происхождения встречаются сочетания согласных с **h**:

| Написание | Произношение | Пример |
|-----------|--------------|---|
| ch | [x] | <i>Chlorum</i> [хлэ́рум] – хлор |
| sch | [cx] | <i>schola</i> [схóля] – школа |
| ph | [ф] | <i>Phosphorus</i> [фóсфорус] – фосфор |
| th | [т] | <i>Strophanthus</i> [строф нтус] – строфант |
| rh | [p] | <i>Rheum</i> [р́зум] – ревень |

В фамилиях авторов лекарственных препаратов **sch** может произноситься как [ш]: *Vischnevsky* [вишнэ́вски], *Schostacovsky* [шостаковски].

§ 8. ДОЛГОТА И КРАТКОСТЬ ГЛАСНЫХ

Все гласные бывают и долгими, и краткими. На письме долгота обозначается черточкой над буквой (*ā, ē, ī, ō, ū, ŷ*), краткость – скобкой (*ă, ě, ĭ, ǫ, ŭ, ỳ*).

Различают природную и позиционную долготу и краткость. Природные долгота и краткость обозначаются в тексте надстрочными знаками.

Позиционные долгота и краткость определяются представленными ниже правилами.

Слог **долгий**, если:

- гласный в слогe находится перед двумя и более согласными: *ampŭlla* – ампула, *decōctum* – отвар;
- в состав слога входит дифтонг: *Althāea* – алтей, *diāeta* – диета;
- гласный стоит перед согласными *x, z*: *Orŷza* – рис, *ēxus* – рефлекс;
- гласный находится в составе суффиксов:

- ūr**:- mixt**ūra** – микстура, tinct**ūra** – настойка;
- īn**:- medic**īna** – медицина, **īna** – аптека, Analg**īnum** – анальгин;
и с к л ю ч е н и я: Ric**īnus** – клещевина, Terebinth**īna** – живица;
- ōs**:- (Acīdum) nitr**ōsum** – азотистая (кислота), gelatin**ōsus** – желатиновый;
- āl**:- maj**ālis** – майский, vern**ālis** – весенний;
- ār**:- vulg**āris** – обыкновенный, cellul**āris** – клеточный;
- āt**:- destill**ātus** – дистиллированный, sterilis**ātus** – стерилизованный;
- ūt**:- dil**ūtus** – разведенный;
- īd**- (в названиях лекарств): Osarc**īdum** – осарцид.

Слог **краткий**, если:

- ▶ гласный находится перед другим гласным: mater**īa** – вещество, fol**īum** – лист;
- ▶ гласный находится перед сочетаниями ch, ph, rh, th: Elē**phas** – слон, Arā**chis** – арахис;
- ▶ гласный находится в составе суффиксов:
 - ūl**:- pil**ūla** – пилюля, Frang**ūla** – крушина;
 - īc**:- ophthalm**īcus** – глазной, (Acīdum) bor**īcum** – борная (кислота);
и с к л ю ч е н и я: Hyper**īcum** – зверобой, Urt**īca** – крапива;
 - īd**:- liqu**īdus** – жидкий (кроме экстрактов), **īdus** – жидкий (в названиях экстрактов).

§ 9. УДАРЕНИЕ

1. На последний слог ударение не падает. Поэтому в словах, состоящих из двух слогов, ударным является первый: p s-ta – паста, r -dīx – корень, L -num – лён.

2. В словах, состоящих из трех и более слогов, ударение падает на предпоследний слог, если он долгий: in-fū-sum – настой, ta-bu-lét-ta – таблетка, Al-thāe-a [альтэа] – алтей, Aeth-mo-zí-num – этмозин.

Если предпоследний слог краток, ударение падает на третий слог от конца слова: C m-phō-ra – камфора, so-lú-tī-q – раствор, Ca-lén-dū-la – календула.

NB. В клинических терминах на -ia ударение обычно падает на предпоследний гласный -i: anaem a – анемия, hyperton a – гипертония (кроме терминов на -logia).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте термины, обращая внимание на произношение букв c, g, h, j, s, x, y.

Ca-c -o, có-lor, tús-sis, é-go, c r-cum, doc-tr -na, fór-ma, hó-nor, I-ó-dum, hó-mo s -pi-ens, vox, zó-na, Z n-cum, ó-le-um, vac-c -num, vi-ta-m -num, búl-bus, ar-té-ri-a, m -jor, Yt-tér-bi-um, l -rynx, déx-ter, cý-tus, brón-chus, e-l -xir, M -ys, Cýp-rus, cén-tum, v -sa, Ýt-tri-um, Sy-r n-ga.

2. Прочитайте термины, обращая внимание на произношение дифтонгов и буквосочетаний.

Béstia, cur tio, qua, ēr, haemopoēsis, schóla, diaéta, Althaéa, Áloë, unguén-tum, pharmaceúta, Ichthyólum, Graécus, s nguis, sthma, Rúbus idaéus, Glycyrrh za, Schiz ndra, ischémicus, acquis tus, aéther, encéphalon, lýmpha, Méntha, núnquam, L tium, Graécia, Rh mnus cath rtica, fólium Théae, chlorophýllum.

3. Прочитайте термины и поставьте ударения, обращая внимание на долготу или краткость предпоследнего слога.

Caesar, elementum, Kalium, medicus, narcoticus, oculus, pilula, systēma, tinctura, substantia, Amygdāla, mixtura, Vaselineum, Valeriāna, Junipērus, Foeniculum, Erythromycinum, Betula, Rosa, Methylēnum coeruleum, Amýlum, sirūpus, Hyperīcum, Salicaceae, organicus, horizontalis, cellula, ophthalmicus, Pyridoxinum, Sphaerophysinum, Acidum sulfurosum, Crataegus, Kalanchoë, Ricīnus, Primula, Benzylpenicillinum, naphtha, Urticaceae, Nymphaeaceae, Brassīca juncea, Oceānus, plantula, oecologia, Hippocrātes, Claudius Galēnus «De antidōtis», Aesculapius, Alexander Magnus, Aulus Cornelius Celsus «De medicina», Titus Lucretius Carus «De natura rerum», Porcius Cato Major «De re rustica», Vesalius, Marcus Tullius Cicēro, Carōlus Linnaeus «Genēra plantārum», «Species plantārum», «Philosophia botanica», Scribonius Largus «De compositiōne medicamentōrum».

§ 10. ГЛАГОЛ (*VERBUM*): ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ, НАЧАЛЬНАЯ ФОРМА, ОСНОВА ГЛАГОЛА, СПРЯЖЕНИЕ

В фармацевтической терминологии встречаются некоторые глагольные формулировки, например: *возьми, выдай, обозначь* или *пусть будет выдано (обозначено)*. Соответственно, в рамках курса латинского языка для специалистов по изготовлению лекарственных препаратов латинский глагол должен быть рассмотрен, хотя и в сокращенном объеме.

Латинский глагол (*verbum*), как и русский (белорусский), имеет следующие грамматические категории: время, наклонение, залог, число, лицо. Изменение глагола по лицам и числам называется спряжением.

В латинском языке глагол имеет шесть времен (*tempus*): *praesens* (настоящее время), *imperfectum* (прошедшее время несовершенного вида), *perfectum* (прошедшее время совершенного вида), *plusquamperfectum* (предпрошедшее время), *futūrum I (primum)* (будущее время), *futūrum II (secundum)* (предбудущее время); три наклонения (*modus*): *indicatīvus* (изъявительное), *imperatīvus* (повелительное), *coniunctīvus* (соегласительное или условное) и два залога (*genus*): *actīvum* (действительный) и *passīvum* (страдательный). Латинский глагол, как и русский, изменяется по лицам: *persōna prima* (1-е лицо), *persōna secunda* (2-е лицо), *persōna tertia* (3-е лицо) и числам: (*numērus singulāris* (единственное) и *numērus plurālis* (множественное)), т. е. спрягается. Также различают четыре спряжения латинского глагола.

Русский (белорусский) глагол представлен в словаре неопределенной формой глагола. **Словарной (начальной) формой** латинского глагола является форма настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога 1-го лица единственного числа (*praesens indicatīvi actīvi, persōna prima singulāris*), например: *sterilīso* (I спр.) – я стерилизую; *misceo* (II спр.) – я смешиваю; *verto* (III спр.) – я поворачиваю; *linio* (IV спр.) – я намазываю.

Основа глагола определяется по начальной форме путем отбрасывания окончания *-o* у глаголов II, III и IV спряжения. У глаголов I спряжения окончание *-o* необходимо заменить на *-ā*. Спряжение глагола зависит от конечного звука основы:

| Спряжение | Конечный звук основы | Начальная форма и перевод | Основа глагола |
|-----------|----------------------|---------------------------------|-------------------|
| I | -ā- | <i>sterilīso</i> – я стерилизую | <i>sterilīsā-</i> |
| II | -ē- | <i>misceo</i> – я смешиваю | <i>miscē-</i> |

| Спряжение | Конечный звук основы | Начальная форма и перевод | Основа глагола |
|-----------|-------------------------|---|----------------|
| IIIa | согл. звук; -ŭ- | verto – я поворачиваю minuo – я уменьшаю | vert- minŭ- |
| IIIб | -ĭ- | recipio – я беру | recĭpĭ- |
| IV | -ī- | linio – я намазываю | linī- |

§ 11. ИНФИНИТИВ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (*INFINITIVUS PRAESENTIS ACTIVI*)

ĭvus praesentis actīvi образуется путем присоединения к глагольной основе суффиксов **-re** (у глаголов I, II, IIIб и IV спряжения) или **-ĕre** (у глаголов IIIa спряжения); при этом у глаголов IIIб спряжения конечный гласный основы **-ĭ-** переходит в **-ĕ-** перед **r**:

| Спряжение | Начальная форма | Основа глагола | |
|-----------|--------------------|-------------------|---|
| I | sterilīso | sterilisā- | sterilisāre – стерилизовать |
| II | misceo | miscē- | miscēre – смешивать |
| IIIa | verto minuo | vert- minŭ- | vertĕre – поворачивать minuĕre – уменьшать |
| IIIб | recipio | recipĭ- | recipĭre > recipĕre – брать |
| IV | linio | linī- | linīre – намазывать |

§ 12. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (*IMPERATIVUS PRAESENTIS ACTIVI*)

Приказание или команда в латинском языке может выражаться повелительным наклонением (*modus imperatīvus*). Повелительное наклонение употребляется, как и в русском (белорусском) языке, в форме 2-го лица единственного и множественного числа.

Форма **единственного числа** у глаголов I, II, IIIб и IV спряжения совпадает с основой глагола (при этом у глаголов IIIб спряжения конечная **-ĭ-** основы переходит в **-ĕ-**); у глаголов IIIa спряжения к основе необходимо добавить окончание **-e**.

Для образования форм **множественного числа** у глаголов I, II, IIIб и IV спряжения к основе добавляется окончание **-te**, а IIIа спряжения – окончание **-īte**:

| Спря- жение | Начальная форма | <i>Imperatīvus</i> , 2-е л. <i>singulāris</i> | <i>Imperatīvus</i> , 2-е л. <i>plurālis</i> |
|----------------|--------------------|--|---|
| I | sterilīso | sterilisā! – простери- лизуй! | sterilisā-te! – простерилизуйте! |
| II | misceo | miscē! – смешай! | miscē-te! – смешайте! |
| IIIа | verto | vert-e! – переверни! | vert-īte! – переверните! |
| IIIб | recipio | recipī > recīpē! – возьми! | recipī-te! – возьмите! |
| IV | linio | linī! – намажь! | linī-te! – намажьте! |

Для выражения **запрещения** обычно употребляется особая форма, состоящая из повелительного наклонения неправильного глагола *noli* – не желай (ед. ч.), *nolite* – не желайте (мн. ч.) и инфинитива соответствующего глагола:

| Форма запрещения, 2-е л. <i>singulāris</i> | Форма запрещения, 2-е л. <i>plurālis</i> |
|--|--|
| <i>noli sterilisāre</i> – не стерилизуй! | <i>nolite sterilisāre</i> – не стерилизуйте! |
| <i>noli nocēre</i> – не навреди! | <i>nolite nocēre</i> – не навредите! |

§ 13. ЧЕТЫРЕ ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ ЛАТИНСКОГО ГЛАГОЛА

Глагол в латинско-русских словарях обычно представляется в четырех основных формах, например: *sterilīso*, *sterilisāvi*, *sterilisātum*, *sterilisāre* – стерилизовать; *extrāho*, *extrāxi*, *extractum*, *extrahēre* – извлекать. В таблице ниже приведены названия форм и примеры:

| № формы | Название словарной формы | Примеры |
|------------|--|--|
| 1 | Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога (<i>praesens indicatīvi actīvi</i>) 1-го л. ед. ч. | <i>sterilīso</i> – я стерилизую, <i>extrāho</i> – я извлекаю |
| 2 | Прошедшее время совершенного вида изъявительного наклонения действительного залога (<i>perfectum indicatīvi actīvi</i>) 1-го л. ед. ч. | <i>sterilisāvi</i> – я простерилизовал, <i>extrāxi</i> – я извлек |

| № формы | Название словарной формы | Примеры |
|------------|---|--|
| 3 | Супин (<i>supīnum</i>) – особая глагольная форма для обозначения цели при глаголах движения | <i>sterilisātum</i> – чтобы стерилизовать, <i>extractum</i> – чтобы извлечь |
| 4 | Инфинитив настоящего времени действительного залога (<i>īvus praesentis actīvi</i>) | <i>sterilisāre</i> – стерилизовать, <i>extrahēre</i> – извлекать |

Лексический минимум

(Con)servo, (con)servāre 1 – хранить;
do, dare 1 – (вы)давать, отпускать;
formo, formāre 1 – образовывать;
(per)cōlo, (per)colāre 1 – процеживать;
praepāro, praepārāre 1 – приготавливать;
refrigēro, refrigērāre 1 – охлаждать;
signo, signāre 1 – обозначать;
sterilisō, sterilisāre 1 – стерилизовать;
misceo, miscēre 2 – смешивать;
valeo, valēre 2 – здравствовать, быть здоровым;

addo, addēre 3 – добавлять;
coquo, coquēre 3 – варить;
divīdo, dividēre 3 – делить, разделять;
extrāho, extrāhēre 3 – извлекать;
infundo, infundēre 3 – наливать, вливать;
repēto, repētēre 3 – повторять;
solvo, solvēre 3 – растворять;
verto, vertēre 3 – вертеть, поворачивать;
audio, audīre 4 – слушать;
linio, linīre 4 – намазывать.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите спряжение глаголов и образуйте от них формы повелительного наклонения (в данном упражнении глаголы IIIб спряжения отсутствуют).

Nomināre – называть, studēre – усердно работать, прилежно заниматься, стараться, изучать, ēre – рассеивать, laborāre – работать, olēre – пахнуть, etudīre – обучать, воспитывать, salvēre – здравствовать, legēre – читать, tranquillāre – успокаивать, docēre – обучать, repellēre – отпугивать, tolerāre – стойко переносить, терпеть.

2. Определите, от каких латинских глаголов из лексического минимума к данному занятию образованы приведенные ниже химико-фармацевтические термины.

Стерилизация, сигнатура, консервация, перколятор, формация, рефрижератор, препарат, линимент, экстракт, валентность, сольватация.

3. Переведите на русский язык.

1. Vale. Valēte. 2. Vive et vale. 3. Repēte bis. 4. Audīte, legīte, scribīte. 5. Semper bene laborāte. 6. Noli repetēre. 7. Primum praeparāte, deinde date. 8. Nolīte

addēre. 9. Coque et refrigerā. 10. Audiattente, bene stude. 11. Linīte caute. 12. Vale et ama me (‘меня’). 13. Ora et labōra. 14. Valēte et plaudīte. 15. Nolīte peccāre. (Vulgāta) 16. Noli nocēre! 17. Credo. 18. Disce aut discēde. 19. Noli me (‘меня’) tangēre. 20. Vivēre est (‘есть’) militāre. 21. Vivēre est (‘есть’) cogitāre.

4. Переведите на латинский язык.

1. Простерилизуй! Простерилизуйте! 2. Поверни. Поверните. 3. Не применяй. Не применяйте. 4. Не смешивай. 5. Разрежьте, раздробите, разотрите. 6. Храни осторожно. Храните осторожно. 7. Хорошо взболтай. Хорошо взболтайте. 8. Выдай. Обозначь. Выдайте. Обозначьте. 9. Не вари. Не варите. 10. Слушай, читай, пиши. 11. Быстро повторите. 12. Профильтруй! Профильтруйте! 13. Извлеки. Извлеките. 14. Применяйте осторожно. 15. Жить – значит любить.

ЗАНЯТИЕ III

§ 14. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (*NOMEN SUBSTANTIVUM*): ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ, СЛОВАРНАЯ ФОРМА, ТИПЫ СКЛОНЕНИЯ

Латинское существительное (*nomen substantivum*) имеет следующие грамматические категории: род, число, падеж (*casus*).

Род (*genus*)

| Русское название | Латинское название | Сокращение |
|------------------|--------------------|------------|
| мужской | <i>masculinum</i> | <i>m</i> |
| женский | <i>femininum</i> | <i>f</i> |
| средний | <i>neutrum</i> | <i>n</i> |

Для запоминания специальной лексики важно обратить внимание на то, что большинство существительных, заканчивающихся на *-us*, являются словами мужского рода, на *-a* – женского, на *-um* – среднего.

Названия лекарственных препаратов – в основном существительные среднего рода на *-um* (исключения будут приведены в соответствующей теме), названия деревьев и кустарников – женского рода¹.

Несклоняемые существительные всегда среднего рода: сакао *n* – какао, spray *n* – спрей.

Следует помнить, что принадлежность слова к тому или иному роду может не совпадать с родом существительного в русском языке:

| Латинский язык | Русский язык |
|----------------------------|------------------------|
| <i>cortex – masculinum</i> | кора – женский род |
| <i>radix – femininum</i> | корень – мужской род |
| <i>lex – femininum</i> | закон – мужской род |
| <i>extractum – neutrum</i> | экстракт – мужской род |

¹ Древние греки и римляне считали, что в деревьях живут существа женского пола, так называемые дриады.

Число (*numĕrus*)

| Русское название | Латинское название | Сокращение |
|------------------|--------------------|---------------------------------------|
| единственное | <i>singulāris</i> | <i>sing.</i> / <i>sg.</i> / <i>s.</i> |
| множественное | <i>plurālis</i> | <i>plur.</i> / <i>pl.</i> |

Значение слова в единственном числе может отличаться от значения во множественном: species *sing.* – вид (в ботанике), species *plur.* – сбор лекарственных трав (лекарственная форма).

Падеж (*casus*)

| Латинское название | Русское название | Сокращение | Вопросы падежа | Функция в предложении |
|--------------------|--------------------------|-------------------------|--|--|
| <i>Nominatīvus</i> | Именительный | <i>Nom.</i> / <i>N.</i> | Кто? Что? | Подлежащее и именная часть сказуемого |
| <i>Genetīvus</i> | Родительный | <i>Gen.</i> / <i>G.</i> | Кого? Чего? Чей? | Несогласованное определение и косвенное дополнение |
| <i>Datīvus</i> | Дательный | <i>Dat.</i> / <i>D.</i> | Кому? Чему? Для кого? Для чего? | Косвенное дополнение и обстоятельство цели |
| <i>Accusatīvus</i> | Винительный | <i>Acc.</i> | Кого? Что? Куда? Когда? | Прямое дополнение и обстоятельство места и времени |
| <i>Ablatīvus</i> | Творительный, предложный | <i>Abl.</i> | Кем? Чем? О ком? О чем? Когда? Где? Как? | Обстоятельство и косвенное дополнение |
| <i>Vocatīvus</i> * | Звательный | <i>Voc.</i> / <i>V.</i> | – | Падеж обращения |

* В фармацевтической терминологии звательный падеж не употребляется.

Склонение (*declinatio*) является не грамматической категорией, а образом изменения именных частей речи по числам и падежам. **Тип склонения определяется по окончанию родительного падежа единственного числа (*genetivus singulāris*)**, которое всегда приводится в словарной форме.

Словарная форма латинского существительного состоит из трех компонентов:

► формы именительного падежа единственного числа (*nominatīvus singularis*);

► формы родительного падежа единственного числа (*genetīvus singularis*) (полностью или в усеченном виде для определения основы и склонения существительного; если в словаре приводится только окончание *gen. sing.*, основа определяется путем отбрасывания падежного окончания в форме *nom. sing.*);

► сокращенного обозначения рода (*m, f, n*).

Например: написано *Rosa, ae f*, читаем: «*rosa, rosae, feminīnum*», написано *genus, ěris n*, читаем: «*genus, geněris, neutrum*».

| Склонение | Окончание <i>gen. sing.</i> | Словарная форма (пример) |
|-----------|-----------------------------|---------------------------------|
| 1-е | -ae | <i>gemma, ae f</i> – почка |
| 2-е | -i | <i>oleum, i n</i> – масло |
| 3-е | -is | <i>pulvis, ěris m</i> – порошок |
| 4-е | -ūs | <i>fructus, ūs m</i> – плод |
| 5-е | -ei | <i>species, ěi f</i> – вид |

§ 15. ПЕРВОЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

К 1-му склонению относятся существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа (*nom. sing.*) имеют окончание **-ā**, в родительном (*gen. sing.*) – **-ae**: *herba, ae f* – трава, *tinctura, ae f* – настойка, *bacca, ae f* – ягода, *planta, ae f* – растение. По образцу 1-го склонения склоняется и группа существительных мужского рода, например: *poĕta, ae m* – поэт, *pharmaseuta, ae m* – фармацевт и т. д. Ниже приводятся падежные окончания 1-го склонения и образец склонения существительного:

| Падеж | Падежные окончания | | Образец склонения | |
|-------------|--------------------|-----------------|-------------------|-------------------|
| | <i>Singularis</i> | <i>Pluralis</i> | <i>Singularis</i> | <i>Pluralis</i> |
| <i>Nom.</i> | -ā | -ae | <i>plant-ā</i> | <i>plant-ae</i> |
| <i>Gen.</i> | -ae | -ārum | <i>plant-ae</i> | <i>plant-ārum</i> |
| <i>Dat.</i> | -ae | -is | <i>plant-ae</i> | <i>plant-is</i> |
| <i>Acc.</i> | -am | -as | <i>plant-am</i> | <i>plant-as</i> |
| <i>Abl.</i> | -ā | -is | <i>plant-ā</i> | <i>plant-is</i> |

§ 16. НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

В фармацевтической терминологии очень часто употребляется несогласованное определение. Так, если по-русски можно сказать «валериановая настойка» (согласованное определение) или «настойка валерианы» (несогласованное определение), то по-латински все названия лекарственных растений и лекарственных веществ являются несогласованными определениями.

Схема образования термина следующая: существительное в *nominatīvus* + существительное в *genetīvus*, например: мятная настойка – *Tinctura Menthae* (букв. ‘настойка мяты’); цинковая паста – *Pasta Zinci* (Р. п., ед. ч., 2-е скл.); березовая почка – *gemma Betulae*; березовые почки – *gemmae Betulae*; пилюльная масса (досл. ‘масса, из которой получается несколько пилюль’) – *massa pilulārum*.

И с к л ю ч е н и я: аммиачный линимент – *linimentum ammoniātum*; камфорное масло (условное название для раствора камфоры в масле) – *oleum camphorātum*. В данных словосочетаниях и в русских, и в латинских терминах используется прилагательное.

§ 17. ПРЯМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ

В выражении «простерилизуйте воду» название объекта (т. е. существительное «вода») является прямым дополнением, на который распространяется действие переходного глагола «стерилизовать», поэтому оно ставится в форме винительного падежа (по-латински – *accusatīvus*), например: выдай (что?) настойку – *da tincturam*; высушите (что?) ягоды – *siccāte baccas*; возьми (что?) пять капель (прямое дополнение) настойки (несогласованное определение) – *recipe tincturae guttas V*.

§ 18. ПРЕДЛОГИ

В латинском языке предлоги употребляются только с двумя падежами: с *accusatīvus* и *ablatīvus*. В словаре всегда указывается, каким падежом управляет данный предлог.

| Предлоги, употребляемые с <i>accusatīvus</i> | Предлоги, употребляемые с <i>accusatīvus</i> и <i>ablatīvus</i> (в зависимости от вопроса) | Предлоги, употребляемые с <i>ablatīvus</i> |
|---|---|--|
| ad – для, при, до, от per – через, посредством, в течение contra – против post – после inter – между | in – в, на; sub – под <pre>graph TD A["in – в, на; sub – под"] --> B["куда? + acc."] A --> C["где? + abl."]</pre> | ex (e) – из pro – для, вместо, за cum – с, вместе с sine – без de – от, о |

В значении ‘для’ используются два латинских предлога: *ad* и *pro*. Чаше употребляется предлог **pro** (с *abl.*): *pro mixturā* – для микстуры; *pro tabulettis* – для таблеток; *pro adultis* – для взрослых. Предлог **ad** (с *acc.*) в значении ‘для’ встречается в следующих выражениях: с существительным *usus, us m* – употребление, применение (*ad usum externum, internum, proprium etc.* – для наружного, внутреннего, собственного употребления); *ad praeparatiōnem* – для приготовления; *ad curatiōnem* – для лечения; *ad anaesthesiam* – для анестезии.

§ 19. СОЮЗЫ

К числу *соединительных* союзов относятся: **et** (-*que*), **ac**, **atque** – и; **neque**, **neq** – и не; **etiam** – также, даже; **quoque** – также. **Que** ставится после слова, к которому относится, и пишется с ним слитно: *vive valēque* – живи и будь здоров. **Quoque** ставится после слова, к которому относится. При соединении трех или более понятий союз **et** или ставится перед каждым (кроме первого, но может быть и перед первым), или не ставится ни перед одним, или последнее понятие присоединяется посредством **-que**: *honeste et sapienter et iuste*; *honeste, sapienter, iuste*; *honeste, sapienter iustequē* – нравственно, мудро и справедливо.

Противительные союзы: **sed**, **verum** – но; **autem**, **vero** – а, же; **tamen** – однако; **at** – но, напротив. **Autem** и **vero** не ставятся в предложении на первом месте; также редко на первое место выносятся союз **tamen**.

К числу *разделительных* союзов относятся: **aut**, **vel**, **seu** – или. **Aut** употребляется рядом с понятиями, исключаящими друг друга: *aut discē, aut discēde* – или учись, или уходи. **Vel** и **seu** ставятся между понятиями, означающими одно и то же, но различными только по названию: *Glycyrrhiza seu Liquiritia* – солодка или лакричник.

Подчинительными являются союзы: **ut** – как, что, чтобы; **cum** – когда, так как, хотя; **ubi** – где и т. д.

Лексический минимум

Althaea, ae f – алтей;
Amygdāla, ae f – миндаль (плод);
Arnica, ae f – арника;
Belladonna, ae f – красавка (белладонна);
Betūla, ae f – береза;
Calendula, ae f – календула, ноготки;
Chamomilla, ae f – ромашка;
Convallaria, ae f – ландыш;

Echinacea, ae f – эхинацея;
Ephēdra, ae f – эфедра, хвойник;
Farfāra, ae f – мать-и-мачеха;
Frangūla, ae f – крушина;
Mentha, ae f – мята;
Olīva, ae f – олива, оливка;
Rosa, ae f – шиповник;
Salvia, ae f – шалфей;

Schizandra, ae *f* – лимонник;
Tilia, ae *f* – липа;
Urtica, ae *f* – крапива;
Valeriana, ae *f* – валериана;
aqua, ae *f* – вода;
bacca, ae *f* – ягода;
cera, ae *f* – воск;
gemma, ae *f* – почка (раст.);

herba, ae *f* – трава;
mappa, ae *f* – салфетка;
natūra, ae *f* – природа;
īna, ae *f* – аптека;
planta, ae *f* – растение;
spongia, ae *f* – губка;
tabuletta, ae *f* – таблетка;
vita, ae *f* – жизнь.



Valeriana, ae *f* – валериана. Слово произошло предположительно от лат. valeo 'быть здоровым'. По другой версии, название дано либо в честь римского императора Валериана (III в. н. э.), либо в честь римского врача Плиния Валериана. Об успокаивающем действии валерианы на нервную систему человека было известно еще врачам Древней Греции. Диоскорид (около 78 г. н. э.) считал, что это растение способно управлять мыслями. Плиний Старший относил его к средствам,

возбуждающим мысль, Авиценна – к средствам, укрепляющим мозг. В Средние века о ней отзывались как о лекарстве, несущем благодушие, согласие и спокойствие, кроме того, валериана почиталась в качестве одного из самых популярных ароматизаторов. Отсюда еще одно название – ладанница, или лесной ладан.



Mentha, ae *f* – мята. Первые сведения об использовании мяты относятся к очень далеким временам: она упоминалась на клинописных дощечках ассирийцев, ее нашли в гробницах египетских фараонов. Древние греки дали ей название в честь нимфы Менты, возлюбленной бога подземного царства Плутона. Ревнивая супруга Плутона превратила ее в растение с нежным холодным запахом и посвятила Афродите. Высоко ценилась мята в Древней Греции и Риме. Считалось, что мятный запах поднимает настроение и способствует оживленной застольной беседе, поэтому пиршественные залы обрызгивали мятной водой, столы натирали мятными листьями, а гостям предлагали венки из мяты.

Существовало также убеждение, что аромат этого растения стимулирует работу мысли, поэтому римский историк Плиний Старший постоянно носил на голове венок из свежей зелени мяты, рекомендуя делать это и своим ученикам. Обычай сохранялся до Средних веков.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Письменно просклоняйте слова.

Herba, gutta, bacca, concha, resina.

2. Определите, в каком падеже и числе стоят приведенные существительные.

Pastā, ampullam, ampullas, ampullis, massā, tincturae, pilulārum.

3. Переведите фразы на русский язык.

1. Destillāte aquam. 2. Exsicca gemmas Betulae. 3. Da collēgae tincturam Valeriānae, aquam Rosae. 4. Praeparāte massam pilulārum. 5. Date aegrōtis mixturas et pilulas. 6. Refrigēra tincturas Menthae et Convallariae. 7. Macēra gelatīnam aquā. 8. Sumīte guttas tincturae. 9. Da aegrōtis tabulettas, mappulas, spongias. 10. Da femīnae tincturam Valeriānae aut tincturam Convallariae. 11. Pone tabulettam sub linguam. 12. Collīge herbam Ephēdrae et sicca. 13. Curāte aegrōtas herbis. 14. Ponīte tabulettas in aquam. 15. Terra est¹ sphaera. 16. Schola est via scientiārum. 17. In Afrīca sunt silvae palmārum. 18. In silvis Asiae bestiae et plantae sunt. 19. In terrā et in aquā est vita, in lunā non est vita. 20. Flora dea plantārum et Fauna dea bestiārum est. 21. Ad memoriam.

4. Переведите на латинский язык.

1. Настойка красавки. 2. Мятная настойка. 3. Настойки ландыша. 4. Капли валериановой настойки. 5. Таблетки валерианы. 6. Капли настоек. 7. В воде; под языком; из ягод; в бумаге. 8. Под язык; в воду. 9. Пропиши при ангине настойку календулы. 10. Приготовь пилюли из пилюльной массы. 11. Охлади воду. 12. Взболтай хорошо микстуру. 13. Высуши траву ландыша, соцветия липы. 14. Применяй живицу и воск. 15. Разрежь, раздроби и разотри траву хвойника. 16. Соберите для аптеки растения: шиповник, мать-и-мачеху, крапиву, календулу и хвойник. 17. Выдайте больной мятную воду. 18. Разотри таблетку и дай девочке выпить с водой. 19. Смешай поровну ландышевую настойку с валериановой настойкой. 20. Настойка валерианы с камфорой. 21. Назови семейства растений. 22. Любите родину!

¹ В данном разделе используются формы настоящего времени глагола быть: est – он, она, оно есть, sunt – они есть.

ЗАНЯТИЕ IV

§ 20. РЕЦЕПТ, ЕГО ЛАТИНСКАЯ ЧАСТЬ

Слово «рецепт» (*receptum* – взятое, полученное) является формой страдательного причастия прошедшего времени от глагола *gesirio* – брать, получать. Рецепт – это специальный бланк с письменным обращением врача в аптеку, в котором изложены инструкции по изготовлению, выдаче и порядку приема лекарства. Ниже приводится образец одного из рецептурных бланков, в котором латинская часть дана без общепринятых сокращений.

РЕЦЕПТ ВРАЧА
для выписки лекарственных средств,
реализуемых в аптеке за полную стоимость

| | | |
|--|--|---------|
| Министерство здравоохранения Республики Беларусь Штамп организации здравоохранения или печать индивидуального предпринимателя | Медицинская документация Утверждено Министерством здравоохранения Республики Беларусь Код организации здравоохранения или индивидуального предпринимателя | Форма 1 |
| РЕЦЕПТ | | |
| Серия <u>AB</u> № _____ «__» _____ 201_ г. (дата выписки рецепта врача) | | |
| Фамилия, инициалы пациента _____ Возраст _____ Фамилия, инициалы врача _____ | | |
| Rp.: (Recipе:) | Infūsi radīcis Valeriānae ex 20,0–200 ml Infūsi Leonūri 20 ml Misce. Da. Signa: По одной столовой ложке 3 раза в день Подпись врача Личная печать врача | |
| Настоящий рецепт действителен в течение 30 дней, 2 недель (ненужное зачеркнуть) | | |

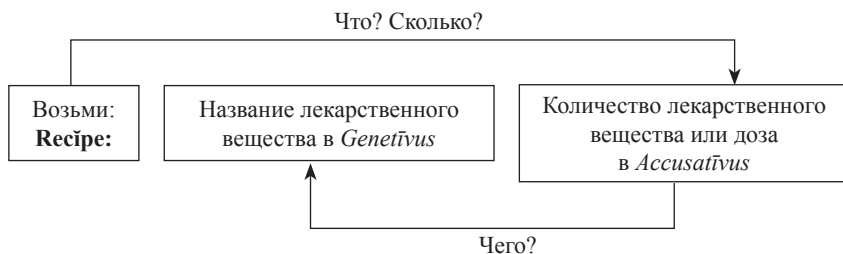
Латинская часть рецепта начинается со слова **Recīpe** (Возьми). Далее записывается название лекарства с заглавной буквы и его доза. Такой рецепт является простым. В сложном рецепте вначале указывается основное лекарственное средство, далее на следующей строке пишут вспомогательное, затем корректирующее и на последнем месте ставится формообразующее средство (примеры таких рецептов будут приведены позже).

Каждое лекарство пишется с новой строки и с прописной буквы (под словом Recīpe никаких записей быть не должно). Если рецептурная строка не уместилась, то ее продолжают на следующей, обязательно отступив от начала предыдущей строки несколько букв.

После слова Recīpe названия лекарственных препаратов записываются в родительном падеже, так как грамматически зависят от весового количества, дозы лекарства. Количество лекарственного вещества или доза (*gramma*, *ātis n* – грамм, *decigramma*, *ātis n* – дециграмм, *centigramma*, *ātis n* – сантиграмм, *milligramma*, *ātis n* – миллиграмм, *millilitrum*, *i n* – миллилитр) является прямым дополнением к глаголу «Возьми» (что? сколько?). В рецепте эти существительные представлены в сокращенном виде.

Количество лекарственного вещества записывается в граммах арабскими цифрами (если число целое, рядом с цифрой после запятой пишется ноль: 5,0; 2,0) или долях грамма (0,2; 1,25) (при этом сокращенное обозначение граммов или долей граммов не приводится), миллилитрах (ml), единицах действия (ЕД).

Схема грамматической зависимости слов в рецептурной строке



Пример оформления латинской части рецепта и перевод

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|--|--|
| Recīpe: Aquae Menthae 100 ml Da. Signa: | Возьми: Мятной воды 100 мл Выдай. Обозначь: |

Если два или более лекарственных средств прописывают в одинаковой дозе, то количество указывают только один раз – после названия последнего

средства. Перед цифровым обозначением ставят греческое слово *ana* – по, поровну:

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|---|---|
| Recipe: Tincturae Convallariae Tincturae Valerianae ana 10 ml Tincturae Belladonnae 5 ml Misce. Da. Signa: | Возьми: Настойки ландыша Настойки валерианы по 10 мл Настойки красавки 5 мл Смешай. Выдай. Обозначь: |

При прописывании жидкости в количестве менее одного миллилитра применяется дозирование в каплях. Количество капель обозначается римскими цифрами и пишется после слова «капля» в *внимательном падеже единственного* или *множественного числа*: **guttam I** или **guttas IV**. Черточки над римскими цифрами не ставятся:

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|---|---|
| Recipe: Olei Menthae piperitae guttam I Da. Signa: | Возьми: Масла мяты перечной 1 каплю Выдай. Обозначь: |
| Recipe: Olei Eucalypti guttas IV Da. Signa: | Возьми: Масла эвкалипта 4 капли Выдай. Обозначь: |

В единицах действия прописываются некоторые антибиотики:

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|--|---|
| Recipe: Monomycini 250 000 ЕД Da tales doses numero 10 Signa: | Возьми: Мономицина 250 000 ЕД Выдай такие дозы числом 10 Обозначь: |

Вместо сокращения ЕД могут употребляться равнозначные обозначения М. Е. (международные единицы) или I. U. (International Units).

Латинская часть рецепта заканчивается словом Signa – обозначь, за которым после двоеточия врач на языке больного записывает порядок приема данного препарата (Signa: по 2 таблетки 3 раза в день).

В случае экстренного отпуска лекарства больному врач в правом верхнем углу бланка рецепта пишет: Cito! – Быстро!, Statim! – Тотчас, немедленно!, при необходимости повторить лекарство – Repete – Повтори, Repetatur – Пусть будет повторено.

§ 21. ПРОПИСНАЯ И СТРОЧНАЯ БУКВА В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ НАИМЕНОВАНИЯХ И В РЕЦЕПТЕ

С *прописной буквы* пишутся:

1) названия лекарственных веществ и лекарственных средств (Dimedrolum, i n – димедрол), а также следующие слова: Amylum, i n – крахмал, Gelatina, ae f – желатин, Gelatosa, ae f – гелатоза, Propolisum, i n – прополис, Saccharum, i n – сахар, Talcum, i n – тальк, Vaselinum, i n – вазелин;

2) названия лекарственных растений, деревьев, кустарников (Salvia, ae f – шалфей, Betula, ae f – береза, Grataegus, i f – боярышник);

3) названия химических элементов и катионов (Zincum, i n – цинк; Papaverinum, i n – папаверин, Kalium, i n – калий; Papaverini hydrochloridum – папаверина гидрохлорид, Kalii iodidum – калия йодид);

4) начало рецептурной строки.

NB. Слова aqua, ae f – вода, acidum, i n – кислота, spiritus, us m – спирт, vitaminum, i n – витамин, carbo, onis m – уголь, bolus, i f – глина, aether, eris m – эфир, liquor, onis m – жидкость, nux, nucis f – орех, pix, picis f – смола, cera, ae f – воск, solutio, onis f – раствор пишутся с *прописной* буквы только в *составе термина*: Aqua destillata – дистиллированная вода; Acidum acetylsalicylicum – ацетилсалициловая кислота; Carbo activatus – активированный уголь; Bolus alba – белая глина.

Со *строчной буквы* пишутся:

1) прилагательные (Mentha piperita – мята перечная; tablettae obductae – таблетки, покрытые оболочкой);

2) названия частей растений (bacca, ae f – ягода).

NB. Названия косточковых плодов, из которых готовят масло, пишутся с *прописной* буквы: Amygdala, ae f – миндаль, Oliva, ae f – оливка, Persicum, i n – персик;

3) названия анионов (nitras, atis m – нитрат, nitris, itis m – нитрит);

4) названия лекарственных форм (tinctura, ae f – настойка, oleum, i n – масло).

NB. Являясь *первым словом в составе термина*, названия лекарственных форм пишутся с *прописной* буквы: Oleum Olivarum – оливковое масло; Solutio Camphorae in oleo Olivarum – раствор камфоры в оливковом масле; Pulvis radicis Liquiritiae cum oleo Anisi – порошок корня солодки с анисовым маслом.

§ 22. ГРЕЧЕСКИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ПЕРВОГО СКЛОНЕНИЯ

В фармацевтической терминологии используется группа существительных женского рода 1-го склонения греческого происхождения, которые в *nom. sing.* имеют окончание **-e**, а в *gen. sing.* – **-es**, например: Aloë, *ës f* – алоэ, сабур; Hierochloë, *ës f* – зубровка; Kalanchoë, *ës f* – каланхое; Hippophaë, *ës f* – облепиха. Эти существительные достаточно запомнить только в словарной форме.

§ 23. ТРИВИАЛЬНЫЕ НАЗВАНИЯ

У каждого химического соединения есть свое систематическое (научное) название, которое точно отражает химическую структуру лекарственного вещества. Однако, например, такое сложное и громоздкое научное название, как «1-фенил-2,3-диметил-4-метиламинопиразолон-5-N-метансульфонат натрия», соответствует знакомому обезболивающему средству – анальгину. Название «анальгин» является тривиальным (лат. *triviālis*, *e* – обычный, обыденный, простой) и употребляется вместо научного названия в общении между врачом и больным, при обращении в аптеку.

Тривиальные названия содержат информацию различного характера: химического, анатомического или физиологического, терапевтического и др. Они имеют краткую форму и поэтому просты и удобны в использовании. Такие названия состоят из греко-латинских словообразовательных элементов (корней, суффиксов и приставок, окончаний), являются, как правило, существительными среднего рода 2-го склонения с окончанием **-um** и пишутся всегда с большой буквы (*Analgīnum*, *i n*). Эти названия не переводятся, а транслитерируются (т. е. записываются) по-латински с учетом всех орфографических особенностей данного тривиального названия. На русский язык латинские термины на **-um** транслитерируются без этого окончания: *Dicaīnum* – дикаин, *Menthōlum* – ментол.

Следует запомнить, что кроме окончания **-um** латинские термины могут иметь флексии **-ium** и **-a**.

На **-ium** заканчиваются термины, которые в русском эквиваленте имеют:

- ▶ конечный элемент **-ий**: аммоний – *Ammonium*; камфоний – *Camphonium*; натрий – *Natrium*, а также термины *Methylum*, *i n* – метил и *Phenylum*, *i n* – фенил;
- ▶ конечный элемент **-форм**: ксероформ – *Xeroformium*; хлороформ – *Chloroformium*.

У русских названий с окончанием **-a**, как правило, латинские эквиваленты тоже женского рода: камфора – *Camphōra*, *ae f*; метилдопа – *Methylđōpa*, *ae f*.

Русские термины, заканчивающиеся на **-за** (названия углеводов и ферментов), в латинском эквиваленте имеют окончание **-um**: фруктоза – Fructōsum; амилаза – Amylāsum. **И с к л ю ч е н и я**: Asperāsa, ae f – аспераза; Gelatōsa, ae f – гелатоза; Lysoamidāsa, ae f – лизоамидаза.

Названия многих комбинированных препаратов даются в кавычках, которые сохраняются в латинских эквивалентах: таблетки «Бикарминт» – tabulettae «Bicarmintum».

Соотношение русских и латинских конечных элементов в фармацевтических наименованиях

| Конечный элемент в русском языке | Конечный элемент в латинском языке |
|----------------------------------|------------------------------------|
| ∅ | -um |
| -ий | -ium |
| -форм | -formium |
| -а | -a |
| -за | -sum |

§ 24. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ В НАЗВАНИЯХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ (часть 1)

Одним из элементов, составляющих тривиальные названия лекарственных препаратов, является греческий или латинский корень, содержащий определенную информацию (анатомического, физиологического, терапевтического или фармакологического характера). Такие корни могут повторяться в группе терминов, сохраняя свое значение и орфографическое оформление (например, моно**мицин**, эритро**мицин**, олеандо**мицин**), и называются **частотными отрезками**. Крайне важно научиться выделять в группе терминов общие частотные отрезки и усвоить правильность их написания. Подробный разбор фармакологических свойств и иной фармакологической информации, связанной с частотными отрезками, предполагается в рамках курса фармакологии и других профильных дисциплин.

В данном занятии рассматриваются 13 таких отрезков (таблица).

| Частотный отрезок | Фармакологическая и/или этимологическая информация | Примеры |
|---|---|---|
| -cillin- (корень -cill- и суффикс -in-) | Антибиотики группы пенициллина. Часть слова Penicillīnum – названия антибиотика, синтезированного из гриба-кистевика Penicillium (лат. penicillum – кисточка для рисования) | Bicillīnum, Ampicillīnum, Benzylpenicillīnum; исключе н и е : Furacilīnum |

| Частотный отрезок | Фармакологическая и/или этимологическая информация | Примеры |
|---|---|--|
| -cyclin- (корень -cycl- и суффикс -in-) | Антибиотики группы тетрациклина. От греч. cyclos (kyklos) – круг | Tetracyclīnum, Morphocyclīnum |
| -pyr- | Жаропонижающие и болеутоляющие средства. От греч. pyr – жар, огонь | Anapyrīnum, Pyrogenālum; исключение: Aspirīnum |
| -thi(o)- | Наличие атома серы. От греч. theion – сера | Thiamīnum |
| -yl- | Наличие углеводородных или кислотных радикалов. От греч. hyle – материал | Vinylīnum, Sulfacylūm; исключения: Lysenīlum, Methyluracīlum, Phthoruracīlum |
| -aeth(yl)- | Наличие этильной группы. От греч. aether – эфир | Aethazōlum; исключение: etacriniscus – этакриновый |
| -meth(yl)- | Наличие метильной группы. От греч. methy – вино | Methylēnum |
| -phen(yl)- | Наличие фенильной группы. От греч. phaino – освещаю | Phenylīnum |
| -oxy- | Наличие кислорода и его соединений. От греч. oxys – кислый | Oxylidīnum; исключения: Digitoxīnum, Pyridoxīnum, Sulfadimethoxīnum, Benzoylperoxīdum, Polyathylenoxīdum |
| hydr(o)-, -hyd- | Наличие водорода, воды или гидроксильной группы. От греч. hydor – вода | Hydrogenium, hydrochlorīdum, Formaldehydum |
| -phyll- | Принадлежность к алкалоидам, обладающим широким спектром фармакотерапевтического воздействия на организм. От греч. phyllon – лист и anthos – цветок | Euphyllīnum |
| -anth- | | Helianthus, Strophanthīnum; исключение: Remantadīnum |
| -camp- | Средства с камфорой, воздействующие на нервную систему. От лат. <i>Camphōra</i> из древнеинд. kampuṛas – смола | Camphonium, Bromcamphōra |

Лексический минимум

Aloë, *ēs f* – алоэ, сабур;

Hippophaë, *ēs f* – облепиха;

Hierochloë, *ēs f* – зубровка;

Kalanchoë, *ēs f* – каланхоэ;

Glycyrrhiza, *ae f* seu Liquiritia, *ae f* – со-
лодка или лакричник;

Arnica, *ae f* – арника;

Oryza, *ae f* – рис;

Farfara, *ae f* – мать-и-мачеха;

Terebinthina, *ae f* – терпентин, живица
(сок хвойных деревьев, который
содержит скипидар и другие ве-
щества);

Gelatina, *ae f* – желатин;

materia, *ae f* – вещество;

ampulla, *ae f* – ампула;

gutta, *ae f* – капля;

massa, *ae f* – масса;

pilula, *ae f* – пилюля;

massa pilularum – пилюльная масса;

mixtura, *ae f* – микстура;

pasta, *ae f* – паста;

tinctura, *ae f* – настойка;

capsula, *ae f* – капсула;

charta, *ae f* – бумага;

oblata, *ae f* – облатка, капсула из пше-
ничной муки;

lamella (seu membranula), *ae f* – пленка
(глазная).



Aloë, *ēs f* – алоэ, сабур. Первые сведения о лечеб-
ных достоинствах сухого сока алоэ находим еще у
Диоскорида (около 78 г. н. э.). В его работе было и
цветное изображение этого растения в бутонах. Ро-
дина алоэ – Африка, его знали не только греки, но и
римляне. В походах Александра Македонского греки
наблюдали приготовление сгущенного сока этого рас-
тения (неприятного на вкус вещества темно-коричне-
вого цвета) на о. Сокотра. Остров, как пишут историки,
был завоеван греческим полководцем из-за того, что

здесь производили целебный сухой сок алоэ. Римляне разводили растение в своих садах. Арабы считали алоэ символом терпения, так как оно очень долго не увядает (терпение по-арабски «сабр», откуда медицинское название сгущенного сока алоэ – «сабур»).



Glycyrrhiza, *ae f* seu Liquiritia, *ae f* – солодка, или лакричник
(от греч. glykys 'сладкий' + rhizōma 'корень'). Солодка среди
множества других растений, обладающих целебными свой-
ствами, занимает первое место по своим лечебным каче-
ствам. Она относится к числу самых древних лекарственных
растений и особенно ценилась (и ценится сейчас) в Китае. Об
удивительной ценности солодки в жизни китайцев свиде-
тельствует тот факт, что она была зафиксирована в анналах китай-
ской истории одновременно с изобретением письменности.
К этому растению были неравнодушны в Индии, Греции,
Риме. В Средневековье достоинства солодки описывал Ави-
ценна, который особо отмечал лечебные качества ее сока.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Письменно просклоняйте слова.

Charta, aqua, spongia.

2. Переведите на русский язык.

1. Da capsulam e gelatīna. 2. Praescribē aegrōtae herbam Salviae. 3. Sterilisāte tinctūram Convallariae. 4. Filtra tincturam Aloēs per chartam. 5. Monstrāte plantam Glycyrrhizam seu Liquiritiam. 6. Adhibēte succum (сок) Kalanchoēs. 7. Coque herbam Chamomillae et sterilīsa. 8. Da aegrōtae tabulettas cum aqua. 9. Miscēte tincturam Valeriānae cum Camphōra. 10. Date aquam Menthae et aquam Rosārum. 11. Adde oleum Hippophaēs.

3. Переведите на латинский язык.

1. Травя зубровки, ягоды земляники. 2. В бумагу, в бумаге, из воска. 3. Возьми пилюльную массу. 4. Смешай валериановую настойку с камфорой. 5. Раздели траву красавки и траву ландыша. 6. Примите таблетки бромкамфоры. 7. Назовите по-латински липу. 8. Выдай в капсулах. 9. Возьмите капсулы и салфетки.

10. Возьми: Настойки сабура 25 мл
Выдай. Обозначь.

11. Возьми: Настойки красавки 10 мл
Выдай. Обозначь.

12. Возьми: Настойки арники 25 мл
Выдай. Обозначь.

13. Возьми: Почек березы 30,0
Выдай. Обозначь.

14. Возьми: Миндальной воды 20 мл
Выдай. Обозначь.

4. Запишите слово по-латински.

Фенобарбитал, галантамин, гидромедин, феноксиметилпенициллин, пероксид, ампициллин, фурацилин, бромкамфора, пирогенал, гидроксид, фенацетин, окситетрациклин, апрофен, этоксид, аспирин, тиобутал, метафиллин, барбэтил.

ЗАНЯТИЕ V

§ 25. НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (*PRÆSENS INDICATĪVI ACTĪVI*)

Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога (*praesens indicatīvi actīvi*) образуется путем присоединения к основе глагола личных глагольных окончаний действительного залога (*actīvi*). Данная форма отвечает на вопросы «что делаю?», «что делаешь?» и другие и переводится глаголом в настоящем времени изъявительном наклонении.

Личные глагольные окончания действительного залога

| Лицо | <i>Singulāris</i> | <i>Plurālis</i> |
|------|-------------------|-----------------|
| 1-е | -o | -mus |
| 2-е | -s | -tis |
| 3-е | -t | -nt |

Примечания:

- у глаголов I спряжения в 1-м лице *sing.* окончание **-o** поглощает конечный гласный основы **-ā**;
- у глаголов IIIa спряжения между основой и окончанием появляются соединительные гласные: **-ī-** перед **m, t, s**; **-u-** перед **nt**;
- у глаголов IIIб и IV спряжения в 3-м лице *plur.* между основой и окончанием появляется соединительный гласный **-u-**.

Образец спряжения глаголов в *praesens indicatīvi actīvi*

| Лицо | I спр. | II спр. | IIIa спр. | IIIб спр. | IV спр. |
|-------------------|--|-----------|------------|------------|----------|
| <i>Singulāris</i> | | | | | |
| 1-е | sterilīsā- + -o > sterilīso – я стерилизую | miscē-o | vert-o | recipi-o | lini-o |
| 2-е | sterilīsa-s – ты стерилизуешь | miscē-s | vert-i-s | recipi-s | lini-s |
| 3-е | sterilīsa-t – он (она, оно) стерилизует | miscē-t | vert-i-t | recipi-t | lini-t |
| <i>Plurālis</i> | | | | | |
| 1-е | sterilīsā-mus – мы стерилизуем | miscē-mus | vert-ī-mus | recipi-mus | linī-mus |

| Лицо | I спр. | II спр. | IIIa спр. | IIIб спр. | IV спр. |
|------|---------------------------------|-----------|------------|-------------|-----------|
| 2-е | sterilisā-tis – вы стерилизуете | miscē-tis | vert-ī-tis | recipī-tis | linī-tis |
| 3-е | sterilisā-nt – они стерилизуют | miscē-nt | vert-u-nt | recipī-u-nt | lini-u-nt |

§ 26. НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (*PRAESENS INDICATĪVI PASSĪVI*)

Настоящее время изъявительного наклонения страдательного залога (*praesens indicatīvi passīvi*) образуется путем присоединения к основе глагола личных глагольных окончаний страдательного залога (*passīvi*).

Личные глагольные окончания страдательного залога

| Лицо | <i>Singulāris</i> | <i>Plurālis</i> |
|------|-------------------|-----------------|
| 1-е | -or | -mur |
| 2-е | -ris | -mīni |
| 3-е | -tur | -ntur |

Примечания:

- у глаголов I спряжения в 1-м лице *sing.* окончание **-or** поглощает конечный гласный основы **-ā**;
- у глаголов IIIa спряжения между основой и окончаниями появляются соединительные гласные: **-ī-** перед **m, t, s**; **-u-** перед **nt**; **-ē-** перед **r**;
- у глаголов IIIб спряжения во 2-м лице *sing.* перед окончанием **-ris** конечный гласный основы **-ī-** > **-ē-**;
- у глаголов IIIб и IV спряжения в 3-м лице *plur.* между основой и окончанием появляется соединительный гласный **-u-**.

Образец спряжения глаголов в *praesens indicatīvi passīvi*

| Лицо | I спр. | II спр. | IIIa спр. | IIIб спр. | IV спр. |
|-------------------|-------------------------------|-----------|------------|------------|----------|
| <i>Singulāris</i> | | | | | |
| 1-е | sterilisā- + -or > sterilīsor | miscē-or | vert-or | recipī-or | lini-or |
| 2-е | sterilisā-ris | miscē-ris | vert-ē-ris | recipē-ris | linī-ris |
| 3-е | sterilisā-tur | miscē-tur | vert-ī-tur | recipī-tur | linī-tur |
| <i>Plurālis</i> | | | | | |
| 1-е | sterilisā-mur | miscē-mur | vert-ī-mur | recipī-mur | linī-mur |

| Лицо | I спр. | II спр. | IIIa спр. | IIIб спр. | IV спр. |
|------|----------------|------------|-------------|---------------|-------------|
| 2-е | sterilisā-mīni | miscē-mīni | vert-i-mīni | recipi-mīni | lini-mīni |
| 3-е | sterilisa-ntur | misce-ntur | vert-u-ntur | recipi-u-ntur | lini-u-ntur |

§ 27. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФОРМ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Глагол в форме страдательного залога выражает действие, направленное на подлежащее. Способы перевода данной формы могут быть следующие:

1) формами глаголов на -ся (-сь): *tincturae miscentur* – настойки смешиваются; *aqua additur* – вода добавляется;

2) неопределенно-личной конструкцией с глаголом в форме 3-го лица множественного числа, при этом подлежащее в латинском предложении становится дополнением в русском переводе: *tincturae miscentur* – настойки смешивают; *aqua additur* – воду добавляют. Иногда такой вариант для русского языка оказывается единственно возможным: *scribēris* – о тебе пишут, *amōr* – меня любят.

§ 28. *PRAESENS INDICATĪVI* ГЛАГОЛА БЫТЬ (*SUM, ESSE*)

| Лицо | <i>Singulāris</i> | Лицо | <i>Plurālis</i> |
|------|--------------------------------|--------------------|------------------------|
| 1-е | <i>sum</i> – я есть | 1-е | <i>sumus</i> – мы есть |
| 2-е | <i>es</i> – ты есть | 2-е | <i>estis</i> – вы есть |
| 3-е | <i>est</i> – он, она, оно есть | 3-е | <i>sunt</i> – они есть |
| | | <i>esse</i> – быть | |

§ 29. УПОТРЕБЛЕНИЕ ФОРМ ИМПЕРАТИВА И КОНЬЮНКТИВА В СТАНДАРТНЫХ РЕЦЕПТУРНЫХ ФОРМУЛИРОВКАХ. ГЛАГОЛ *FIO, FIĒRI* В РЕЦЕПТУРЕ

Для выражения приказаний в латинском языке кроме форм императива используются формы глагола в 3-м лице настоящем времени сослагательном наклонении (*conjunctīvi*) страдательном залоге. Употребление форм императива и конъюнктива равноценно и зависит от желания составителя рецепта. Однако от студентов 1-го курса программой требуется дать точный перевод формулировки русского текста рецепта. Поскольку таких формулировок

немного, представляется предпочтительным заучивание их наизусть без изучения схемы образования форм *conjunctivi*.

| Форма <i>imperatīvus</i> | Форма <i>conjunctīvus</i> |
|---|---|
| Простерилизуй! Sterilīsa! | Простерилизовать. / Пусть будет простерилизовано. Sterilīsētur |
| Обозначь Signa | Обозначить. / Пусть будет обозначено. Signētur |
| Смешай Misce | Смешать. / Пусть будет смешано. Misceātur |
| Выдай Da | Выдать. / Пусть будет выдано. Detur |
| Выдай такие дозы... Da tales doses... | Выдать такие дозы... / Пусть будут выданы такие дозы... Dentur tales doses... |

NB. В распоряжениях «Возьми!» и «Переверни!» всегда используется императив.

Отдельно следует рассмотреть неправильный глагол , **ēri** (делаться, становиться, образовываться). В рецептах используются формы конъюнктива 3-го лица единственного числа (пусть образуется, получится) и множественного числа (пусть образуются, получатся). Запомните следующие рецептурные формулировки:

| Русский вариант | Латинский вариант |
|---|-------------------|
| Смешай, чтобы получился (-лась, -лось) + сущ. в <i>nom. sing.</i> | Misce, ut ... |
| Смешай, чтобы получились + сущ. в <i>nom. plur.</i> | Misce, ut ... |
| Смешай, пусть получится + сущ. в <i>nom. sing.</i> | Misce, ... |
| Смешай, пусть получатся + сущ. в <i>nom. plur.</i> | Misce, ... |

§ 30. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

1. На первом месте в латинском предложении, как правило, находится подлежащее. Сказуемое по большей части употребляется в конце фразы; перед ним ставятся дополнения сказуемого:

Aegrōtae tinctūras sumunt. – Больные принимают настойки.

2. Личное местоимение в качестве подлежащего обычно не употребляется; понятие о нем извлекается из окончания сказуемого:

Tabulettas damus. – **Мы** выдаем таблетки.

3. Согласованное определение, выраженное прилагательным, порядковым числительным, местоимением, обычно ставится после определяемого слова, если не обозначает количество: *Mentha piperīta* – мята перечная; *terra nostra* – наша земля, **no** *multae tabulettae* – многие таблетки.

4. Именная часть сказуемого имеет форму падежа *nominatīvus*:

Convallaria est plantā. – Ландыш – это растение. / Ландыш является растением.



Convallaria, ае *f* – ландыш (от лат. *convallis* ‘долина, окруженная горами’). Научное название было дано роду К. Линнеем на основе латинского названия растения *Lilium convallium* ‘лилия долин’. Английское название – *Lily of the Valley* (или *Lily-of-the-Valley*) – калька с латинского. Одна из легенд рассказывает, как однажды богиню охоты Диану в незнакомом лесу стали преследовать фавны. Когда богиня убегала от них, она устала, все ее тело покрылось каплями пота, который, падая на землю, превращался в душистые серебристые колокольчики ландыша. Этот цветок служил когда-то эмблемой докторов медицины. На некоторых старинных портретах Николай Коперник изображен

с маленькими букетиками ландыша в руке: великий астроном был еще и прекрасным врачом. Ландыш известен также под названием «слёзы Божией Матери»: согласно христианской легенде, слёзы Богородицы, пролитые ею на Святой Крест, обратились в ландыш – неизменный символ чистоты, нежности, верности, любви.

Из сырья ландыша производят кардиотонические препараты: настойку и препарат «Коргликон», а также конвафлавин, применяемый в качестве желчегонного средства.



Hippophaë, ёс *f* – облепиха (от греч. *hippos* ‘лошадь’ + *phao* ‘сиять, светить’). В Древней Греции лечили лошадей, скармливая им листья облепихи. Такое лечение не только извлекло животных от недуга, но и приводило их в прекрасное внешнее состояние: шерсть у них становилась гладкой, лоснящейся, отчего, по-видимому, облепиха и получила свое научное наименование. Это растение содержит более 100 важных веществ.



Hierochloë, ёс *f* – зубровка (от греч. *hieros* ‘священный’ + *chloë* ‘зелень, зеленая трава’). Это растение обладает запахом ладана. Русское название рода дано по виду Зубровка южная. Этот вид растения – излюбленный корм зубров.

В народной медицине используется для повышения аппетита, увеличения лактации, нормализации пищеварительной деятельности и как противовоспалительное средство при заболеваниях легких.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Проспрягайте в *praesens indicatīvi actīvi* и *praesens indicatīvi passīvi* представленные ниже глаголы.

Divīdo 3, sterilīso 1, tero 3.

2. Переведите на русский язык.

1. Pharmaceuta herbam concīdit. 2. Femīnae mixtūram sumunt. 3. Puella aegrōta est. 4. Althaea, Convallaria, Glycyrrhiza plantae sunt. 5. Hippophaë in arēna et petris crescit. 6. Etiam bestia memoriam habet. 7. Si magistra narrat, audīre debētis. 8. E massa pilulārum pilūlas praeparāmus. 9. Si septem horas dormis, satis est. 10. Natura nihil sine causa gignit. 11. Quis in vita nunquam errat? Qui nihil agit. 12. Tinctūrae per chartam . 13. Cera in medicīna pro pastis adhibētur. 14. Magnesia in aqua male solvitur. 15. Tabulettae in scatulis dantur, mixturae – in lagēnis. 16. Puella Julia vocātur, ego vocor Marina, et tu? 17. Planta Graece «phyton» vocātur. 18. Plantae pro herbario accurāte . 19. Amāris, si amas. 20. Herba macerātur. 21. Herbas oportet colligēre, dum incipiunt 22. Si vales, bene est, ego valeo. 23. Bene dignoscitur – bene curātur. 24. Si juvātur, natura laudātur, si non juvātur, medicus accusātur.

3. Переведите на латинский язык.

1. Мы собираем крапиву, мать-и-мачеху и ромашку для аптеки. 2. Я растираю таблетку и растворяю в воде. 3. Фармацевт смешивает настойку ландыша с валериановой настойкой и готовит микстуру. 4. Больная принимает капли настойки ландыша. 5. Облепиха – это растение. 6. Растения содержат вещества для настоек, таблеток и пилюль. 7. Камфора не растворяется в воде. 8. Ничто не рождается природой без причины. 9. Пилюли формируют из пилюльной массы. 10. Из растений извлекают вещества. 11. Травы применяются в медицине. 12. Фармацевты наливают воду в бутылки. 13. Воду наливают в бутылки. 14. Настойки готовятся, процеживаются, фильтруются, взбалтываются. 15. Смешай, чтобы получилась паста. 16. Смешай, чтобы получились пилюли. 17. Капли «Дента» содержат камфору.

4. Запишите термины по-латински.

Тифен, пиркофен, месфенал, оксилидин, метацин, витациклин, этаминал, гипотен, гиперол, гипофен, циклодорм, камфомен.

ЗАНЯТИЕ VI

§ 31. ВТОРОЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Ко 2-му склонению относятся существительные *мужского рода*, которые в *nom. sing.* заканчиваются на **-us** или **-er** (одно существительное на **-ir**), и *среднего рода* на **-um** и **-on**. В *gen. sing.* эти существительные имеют окончание **-i**. Например: *succus, succi m* – сок; *cancer, cancri m* – рак; *liber, libri m* – книга; *puer, pueri m* – ребенок, мальчик; *vir, viri* – муж, мужчина, человек; *folium, folii n* – лист; *encephalon, encephali n* – головной мозг; *organon, i n* – орган.

У существительных на **-er** (с нулевым окончанием) гласная **e** может быть беглой (*cancer – cancri, liber – libri*), поэтому основа таких существительных определяется по форме *gen. sing.* путем отбрасывания окончания **-i**: *cancer – gen. cancr-i* – основа *cancr-*. Аналогичное явление встречается и у русских существительных: ветер – ветра, костер – костра, но: вечер – вечера.

Ко 2-му склонению относится также группа существительных *женского рода*:

а) *bolus, i f* – 1) глина, каолин; 2) болюс (крупная пилюля массой более 0,5 г);

б) *crystallus, i f* – кристалл;

в) названия деревьев и кустарников: *Eucalyptus, i f* – эвкалипт, *Juniperus, i f* – можжевельник.

Существительное *virus, i n* – вирус, имеющее окончание **-us**, относится к *среднему роду*.

Падежные окончания 2-го склонения существительных

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | <i>Plurālis</i> | |
|-------------|-------------------|---------------|-----------------|----------|
| | <i>m, f</i> | <i>n</i> | <i>m, f</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | -us / Ø | -um / -on | -i | -a |
| <i>Gen.</i> | -i | -i | -ōrum | -ōrum |
| <i>Dat.</i> | -o | -o | -is | -is |
| <i>Acc.</i> | -um | = <i>Nom.</i> | -os | -a |
| <i>Abl.</i> | -o | -o | -is | -is |

Образец склонения существительных мужского рода

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | | |
|-------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| <i>Nom.</i> | succ- us | liber ∅ | puer ∅ | vir ∅ |
| <i>Gen.</i> | succ- i | libr- i | puēr- i | vir- i |
| <i>Dat.</i> | succ- o | libr- o | puēr- o | vir- o |
| <i>Acc.</i> | succ- um | libr- um | puēr- um | vir- um |
| <i>Abl.</i> | succ- o | libr- o | puēr- o | vir- o |
| | <i>Plurālis</i> | | | |
| <i>Nom.</i> | succ- i | libr- i | puēr- i | vir- i |
| <i>Gen.</i> | succ- ōrum | libr- ōrum | puer- ōrum | vir- ōrum |
| <i>Dat.</i> | succ- is | libr- is | puēr- is | vir- is |
| <i>Acc.</i> | succ- os | libr- os | puēr- os | vir- os |
| <i>Abl.</i> | succ- is | libr- is | puēr- is | vir- is |

Образец склонения существительных среднего рода

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | <i>Plurālis</i> | |
|-------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| <i>Nom.</i> | foli- um | orgăn- on | foli- a | orgăn- a |
| <i>Gen.</i> | foli- i | orgăn- i | foli- ōrum | organ- ōrum |
| <i>Dat.</i> | foli- o | orgăn- o | foli- is | orgăn- is |
| <i>Acc.</i> | foli- um | orgăn- on | foli- a | orgăn- a |
| <i>Abl.</i> | foli- o | orgăn- o | foli- is | orgăn- is |

NB. 1. Во 2-м склонении существительных совпадают окончания форм *dat.* и *abl.* в обоих числах.

2. У существительных среднего рода, а также у других склоняемых частей речи среднего рода окончание формы *acc. sing.* совпадает с окончанием формы *nom. sing.*, окончание формы *acc. plur.* совпадает с окончанием формы *nom. plur.* (так называемое правило среднего рода).

NB. В названиях масел, полученных из растительного сырья, название растения является несогласованным определением к слову *oleum*, *i n* – масло, имеет форму *gen. sing.* и обычно переводится на русский язык согласованным определением: *Oleum Eucalypti* – эвкалиптовое масло, *Oleum*

Ricīni – касторовое («клещевинное») масло. Но в трех названиях масел из косточковых плодов в роли несогласованного определения выступает форма *gen. plur.*: Oleum Amygdalārum – миндальное масло, Oleum Olivārum – оливковое масло, Oleum Persicōrum – персиковое масло.

§ 32. ФАМИЛИИ В НАЗВАНИЯХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

В номенклатуре лекарственных средств присутствуют препараты, у которых после лекарственной формы указывается фамилия автора (изобретателя). Мужские фамилии, оканчивающиеся на согласный, склоняются по образцу существительных 2-го склонения, женские – 1-го: Liquor Novicovi – жидкость Новикова, Pulvis Doveri – Доверов порошок, Unguentum Zolotarēvae – мазь Золотаревой. Несклоняемые фамилии транслитерируются: Species Zdrenco – сбор Здренко. Если в фамилии автора есть звуки, не характерные для латинского языка, используются буквосочетания современных западноевропейских языков: например, в латыни нет звука [ш], поэтому при переводе названия «бальзам Шостаковского» заимствуется немецкое буквосочетание **sch**: Balsāmum Schostacovsky.

Лексический минимум

Amygdālus, *i f* – миндаль (дерево);
Citrus (limon), *i f* – цитрон, лимон;
Crataegus, *i f* – боярышник;
Eucalyptus, *i f* – эвкалипт;
Helianthus, *i m* – подсолнечник;
Junipĕrus, *i f* – можжевельник;
Pinus, *i f* – сосна;
Prunus, *i f* – слива;
Linum, *i n* – лен;
Oxycoccus, *i m* – клюква;
Persicum, *i n* – персик (плод);
Rheum, *i n* – ревень;
Ricinus, *i m* – клещевина;
Rubus idaeus, Rubi idaei *m* – малина;
Solānum, *i n* – паслен;
Solānum (-i) tuberōsum (-i) – картофель,
паслен клубненосный;
Triticum, *i n* – пшеница;
Uva ursi, Uvae ursi – толокнянка, мед-
вежье ушко;

emulsum, *i n* – эмульсия;
extractum, *i n* – экстракт;
folium, *i n* – лист;
linimentum, *i n* – линимент;
medicamentum, *i n* – лекарство, лекар-
ственное средство;
numĕrus, *i m* – число;
oleum, *i n* – масло;
Oleum (-i) Terebinthīnae – скипидар
(терпентинное масло);
sirūpus, *i m* – сироп;
succus, *i m* – сок;
Amylum, *i n* – крахмал;
Chloroformium, *i n* – хлороформ;
n – кофеин;
Ephedrinum, *i n* – эфедрин;
Glycerinum, *i n* – глицерин;
Xeroformium, *i n* – ксероформ.



Eucalyptus, *i f* – эвкалипт. Название состоит из двух греческих слов: *eu* ‘хорошо’ и *calyptos* ‘закрытый, покрытый’, указывая на то, что эти большие деревья имеют бутоны, плотно свернутые в трубочку, которые долго скрывают венчик цветка. В листьях эвкалипта много эфирного масла, имеются дубильные вещества, горечи, органические кислоты. Эфирное масло этого дерева включается в состав очень многих лекарств, которые принимают в основном при лечении кашля, бронхита и астмы. Из листьев эвкалипта готовят чай для облегчения состояния при перечисленных заболеваниях.



Ricinus, *i m* – клещевина. Именно семенам клещевина обязана своим названием – они очень похожи на клещей. В семенном ядре этого растения содержится рицин – сильный яд. При первом горячем прессовании получают касторовое масло (*Oleum Ricini*) – классическое слабительное средство и средство для укрепления волос. Масло получило свое название от латинского слова *castor* ‘бобр’: в свое время касторовое масло завозили из Канады, известной как «страна бобров».

УПРАЖНЕНИЯ

1. Просклоняйте существительные в единственном и множественном числе.

Numērus, *i m*; *globūlus*, *i m*; *decoctum*, *i n*; *bolus*, *i f*; *Pinus*, *i f*.

2. Образуйте формы *gen. plur.* и *acc. plur.* от представленных ниже существительных.

Folium, *i n*; *bacillus*, *i m*; *medicamentum*, *i n*; *gemma*, *ae f*; *bacca*, *ae f*.

3. Переведите на латинский язык.

Пшеничный крахмал, рисовый крахмал, картофельный крахмал, настойка боярышника, отвар листьев толокнянки, облепиховое масло, ягоды клюквы, свечи с экстрактом красавки, паста Теймурова, анисовое масло, касторовое (=клещевинное) масло, подсолнечное масло, оливковое масло, эвкалиптовое масло, персиковое масло, малиновый сироп, алтейный сироп, терпентинное масло (скипидар), листья шалфея, листья эвкалипта, ягоды можжевельника, отвар сосновых почек.

4. Переведите на русский язык.

1. *E plantis olea extrahimus.* 2. *Oleum Olivārum per telam colātur.* 3. *Morbi non eloquentia, sed remediis curantur.* 4. *Refrigēra et cola infūsum foliōrum Sal-*

viae. 5. Praeparāta Belladonnae sunt: tinctura Belladonnae, extracta Belladonnae, suppositoria cum extracto Belladonnae etc. 6. In medicīna bolum formā pastārum et unguentōrum saepe adhibēmus. 7. Crataegus in hortis crescit. 8. In sunt pilulae, granula, boli. 9. Infūsum herbae Gnaphalii uliginōsi in hypertonia commendātur.

10. Recīpe: Emulsi olei Ricīni 180 ml
Da. Signa.
11. Recīpe: Foliōrum Farfārae 50,0
Sirūpi Sacchāri ad 200 ml
Misceātur. Detur. Signētur.
12. Recīpe: Infūsi baccārum Junipēri ex 12,0–200,0
Da. Signa.

5. Переведите на латинский язык.

1. В свечах и шариках применяется масло какао. 2. Добавь в микстуру сколько потребуется (quantum satis) солодкового сиропа. 3. Свари из малинового сока сироп. 4. Касторовое масло прописывают в капсулах. 5. Срочно пропиши противоядие. 6. Фармацевты приготавливают облатки из пшеничной муки и крахмала.

7. Возьми: Талька
Пшеничного крахмала по 15,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.
8. Возьми: Пирамидона 0,3
Выдай в таблетках.
Обозначь.

ЗАНЯТИЕ VII

§ 33. ACCUSATĪVUS В РЕЦЕПТУРНОЙ СТРОКЕ

После слова *Recīpe* может употребляться *accusativus* существительных вместо *genetivus* при прописывании таблеток (*tabuletta*, ae *f*), драже (*dragées*), свечей (*suppositorium*, i *n*), аэрозолей (*aërosōlum*, i *n*), глазных пленок (*lamellae* (seu *membranūlae*) *ophthalmīcae*), салфеток (*mappūla*, ae *f*), бальзамов (*balsāmum*, i *n*), гелей (*gelum*, i *n*), кремов (*cremor*, ōris *m*), мазей (*unguentum*, i *n*), пластырей (*emplastrum*, i *n*), медицинских карандашей (*stilus*, i *m*), капсул (*capsūla*, ae *f*), карамелей (*carāmel*, ellis *n*), пастилок (*pastillus*, i *m*), губок (*spongia*, ae *f*), медицинских пиявок (*hirūdo*, īnis *f*) и горчичников (*Charta Sināpis*). Теперь рассмотрим отдельно случаи прописи вышеназванных лекарственных форм.

1. **Таблетки** могут быть комбинированного состава, и тогда их название заключается в кавычки:

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|--|---|
| Recīpe: Tabulettas «Phenalgīnum» numēro 10 Da. Signa | Возьми: Таблетки «Феналгин» числом 10 Выдай. Обозначь |

Если таблетки содержат одно лекарственное вещество, то оно записывается по-латински в *genetivus* после слова *tabulettas*:

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|---|--|
| Recīpe: Tabulettas Analgini 0,5 numēro 10 Da. Signa | Возьми: Таблетки анальгина 0,5 числом 10 Выдай. Обозначь |

2. **Драже** (*dragées*) является несклоняемым существительным, поэтому *accusativus* не выражен. Это, как правило, комбинированный лекарственный препарат, название которого заключено в кавычки:

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|---|--|
| Recīpe: Dragées «Hexavītum» numēro 50 Da. Signa | Возьми: Драже «Гексавит» числом 50 Выдай. Обозначь |

3. **Свечи**, как и таблетки, могут быть простого и сложного состава. Название свечей комбинированного состава заключается в кавычки, далее следуют слово *numĕro* (числом) и указание количества:

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|--|---|
| Recĭpe: Suppositoria «Anusōlum» numĕro 5 Da. Signa | Возьми: Свечи «Анузол» числом 5 Выдай. Обозначь |

Если свечи простого состава, то название действующего лекарственного вещества присоединяется к лекарственной форме предлогом *cum* (с, вместе с) и ставится в падеже *ablatīvus*:

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|---|--|
| Recĭpe: Suppositoria cum Digitoxīno 0,00015 numĕro 10 Da. Signa | Возьми: Свечи с дигитоксином 0,00015 числом 10 Выдай. Обозначь |

4. Глазные пленки:

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|---|--|
| Recĭpe: Membranūlas ophthalmicas cum Florenālo numĕro 30 Da. Signa | Возьми: Глазные пленки с флореналем числом 30 Выдай. Обозначь |

5. Медицинские карандаши:

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|--|--|
| Recĭpe: Stilum Menthōli numĕro 3 Da. Signa | Возьми: Ментоловый карандаш числом 3 Выдай. Обозначь |

6. Капсулы, салфетки, губки, пастилки, карамели:

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|--|--|
| Recĭpe: Capsūlas «Cardonātum» numĕro 30 Da. Signa | Возьми: Капсулы «Кардонат» числом 30 Выдай. Обозначь |
| Recĭpe: Pastillos «Bronchicum» numĕro 20 Da. Signa | Возьми: Пастилки «Бронхикум» числом 20 Выдай. Обозначь |

7. **Медицинские пиявки и горчичники** (существительные *hirūdo*, *īnis f* – пиявка и *Sināpis*, *is f* – горчица склоняются по образцу 3-го склонения):

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|--|---|
| Recīpe: Hirudīnes medicināles numēro 6 Da. Signa | Возьми: Пиявки медицинские числом 6 Выдай. Обозначь |
| Recīpe: Chartas Sināpis numēro 10 Da. Signa | Возьми: Горчичники числом 10 Выдай. Обозначь |

8. При прописывании **аэрозолей** без указания объема используется *accusatīvus singulāris*. Затем после названия аэрозоля следует слово *numēro* (числом):

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|--|--|
| Recīpe: Aërosōlum «Camphomēnum» numēro 3 Da. Signa | Возьми: Аэрозоль «Камфомен» числом 3 Выдай. Обозначь |

При прописывании объема аэрозолей эта лекарственная форма ставится в *genetīvus*. Количество баллончиков обычно вводится формулировкой «Выдай (выдать) такие дозы числом...»:

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|--|--|
| Recīpe: Aërosōli «Camphomēnum» 45 ml Da tales doses numēro 2 Signa | Возьми: Аэрозоля «Камфомен» 45 мл Выдай такие дозы числом 2 Обозначь |

9. Аналогично аэрозолям прописываются **бальзамы, гели, кремы, мази, линименты и пластыри**. В последнем случае в прописи с указанием размеров пластыря употребляется *genetīvus* данной лекарственной формы, без указания размеров – *accusatīvus*.

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|--|---|
| Recīpe: Balsāmum «Stella auraria» numēro 2 Da. Signa | Возьми: Бальзам «Золотая звезда» числом 2 Выдай. Обозначь |

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|---|---|
| Recīpe: Balsāmi «Stella auraria» 4,0 Da tales doses numēro 2 Signa | Возьми: Бальзама «Золотая звезда» 4,0 Выдай такие дозы числом 2 Обозначь |

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|--|--|
| Recīpe: Unguentum «Psoriasinum» numēro 2 Da. Signa | Возьми: Мазь «Псориазин» числом 2 Выдай. Обозначь. |
| Recīpe: Unguenti «Psoriasinum» 25,0 Da. Signa | Возьми: Мази «Псориазин» 25,0 Выдай. Обозначь |

| Латинский рецепт | Русский перевод |
|---|--|
| Recīpe: Emplastrum Capsici numēro 5 Da. Signa | Возьми: Перцовый пластырь числом 5 Выдай. Обозначь |
| Recīpe: Emplastri adhaesivi bactericīdi 10×5 cm Da. Signa | Возьми: Бактерицидного лейкопластыря 10×5 см Выдай. Обозначь |

Методическая рекомендация. При переводе рецепта на латинский язык следует обращать внимание на то, в каком падеже стоит название лекарственной формы в русском варианте рецепта: русскому родительному падежу соответствует латинский *genetivus*, а русскому винительному – латинский *accusativus*.

§ 34. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ В НАЗВАНИЯХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ (часть 2)

| Частотный отрезок | Фармакологическая и/или этимологическая информация | Примеры |
|-------------------|--|---|
| -cid- | Бактерицидные препараты. От лат. <i>caedo</i> – убивать | <i>Streptocīdum</i> , <i>Gramicidīnum</i> |
| -asthm- | Противоастматические препараты. От греч. <i>asthma</i> – тяжелое дыхание, одышка | <i>Asthmopentum</i> |

| Частотный отрезок | Фармакологическая и/или этимологическая информация | Примеры |
|--|---|--|
| -cor(d)- / -card(i)- | Препараты для лечения заболеваний сердца. От лат. cor, cordis – сердце и греч. kardia – сердце | Cordiamīnum, Cardiovalēnum |
| -chol- | Желчегонные препараты. От греч. chole – желчь | Allochōlum |
| -naphth(y)- | Препараты, изготовленные из нефти или продуктов ее переработки. От греч. naphtha – нефть, из персидского naft | Naphthalānum, Naphthyzīnum |
| -phtha(l)- | Препараты, содержащие производные фталиевой кислоты (Acīdum phthalīcum). От названия вещества Naphthalānum, из которого получают данную кислоту | Phthalazōlum, Phthazīnum |
| -aesth(es)- / -asthes- / -esthes- | Обезболивающее средство. От греч. aisthesis – чувство, чувствительность | Anaesthesōlum, Bellasthesīnum, Pavesthesīnum; исключения: Aestifānum |
| -zin-(um) | В составе препарата есть азот или азотная группа. От греч. azotos – безжизненный | Sulfadimezīnum; исключения: Anaesthesīnum, Troxevasīnum |
| -zid-(um) | | Saluzīdum; исключения: Adonisīdum |
| -zol-(um) | | Dibazōlum; исключения: Chinosōlum, Mycosolōnum, Охуцyclosōlum, Prednisolōnum, Anusōlum, aērosōlum и в названиях аэрозолей, например aērosōlum «Proposōlum» |
| -zon- | | Benetazōnum; исключения: Cortisōnum, Hydrocortisōnum, Dexamethasōnum |
| -az- | | Azaphēnum, Azoxodōnum |

| Частотный отрезок | Фармакологическая и/или этимологическая информация | Примеры |
|-----------------------------------|---|--------------------------------------|
| -gluc- / -glyc- | Тонизирующее средство, содержащее углеводороды. От греч. glykys – сладкий | Glycerīnum, Corglycōnum, Glucōsum |
| stroph- | От греч. strophē – поворот (лепестки цветов строфанта скручены в шнурочки) | Strophanthīnum |
| eph(edr)- / -phedr- | От греч. ephedra – хвойник, букв. ‘сидящий на’. Линней заимствовал это слово у Плиния, который назвал так хвощ (сегменты стеблей хвоща «сидят» один на другом) из-за сходства хвойника с хвощом | Ephedrīnum, Ephatīnum, Theophedrīnum |
| hyper- | 1. От греч. hyper – сверху, над, поверх. 2. От греч. Hypericum – зверобой | hypertensio Diahyperōnum |
| hypo- | От греч. hypo – внизу, снизу, под | hypotensio |
| menth- | От греч. Mentha – мята | Boromenthōlum |

Лексический минимум

Anīsum, i n – анис;
 Foenicūlum, i n – укроп;
 Humūlus (-i) lupūlus, i m – хмель;
 Hyoscyāmus, i m – белена;
 Hypericum, i n – зверобой;
 Millefolium, i n – тысячелистник;
 Myrtillus, i m – черника;
 Leonūrus, i m – пустырник;
 Sambūcus, i f – бузина;
 Serpyllum, i n – чабрец;
 Strophanthus, i m – строфант;
 Strychnos, i f – чилибуха;
 Thymus, i m – тимьян, чабрец;
 aërosōlum, i n – аэрозоль;
 antidōtum, i n – противоядие;
 balsānum, i n – бальзам;
 brikētum, i n – брикет;
 decoctum, i n – отвар;
 dragées – драже (фр., несклон.);

emplastrum, i n – пластырь;
 emplastrum adhaesivum – лейкопластырь;
 gelum, i n – гель;
 globūlus, i m – шарик;
 granūlum, i n – гранула;
 infūsum, i n – настой;
 pastillus, i m – пастилка;
 spritz-tubūlus, i m – шприц-тюбик;
 stilus, i m – карандаш (кровоостанавливающий);
 suppositorium, i n – свеча, суппозиторий;
 unguentum, i n – мазь;
 venēnum, i n – яд;
 vitamīnum, i n – витамин;
 vitrum, i n – склянка;
 Sacchārum, i n – сахар;
 Talcum, i n – тальк;
 Vaselīnum, i n – вазелин.



Hyoscyāmus, *i m* – белена. Родовое название образовано от двух греческих слов *hys* ‘свинья’ и *kuamos* ‘боб’ (вместе ‘свиной боб’) и встречается уже у древнегреческих и латинских авторов. С глубокой древности белена известна как одно из самых ядовитых растений. Авиценна более тысячи лет назад писал: «Белена – яд, который причиняет умопомешательство, лишает памяти и вызывает удушье и бесноватость». В итальянских средневековых книгах сохранился рецепт Цирцеи, который она применяла для превращения людей в свиней. Одним из необходимых компонентов являлась как раз белена. Также это растение вместе с экстрактом плодов красавки в Средние века включалось в состав «мази ведьм».

Эта мазь, нанесенная на кожу, вызывала яркие галлюцинации. Женщинам казалось, что они летают по воздуху, танцуют, принимают участие в шабаше (ср. русский фразеологизм *белены объесться*).



Strychnos, *i f* – чилибуха, чилибуха обыкновенная, рвотный орех. Слово «чилибуха» (или целибуха), возможно, образовано от «целить» и «бука» (‘страшилище’). Это невысокое листопадное дерево, растущее в Южной Азии. Семена являются источником стрихнина, вещества, возбуждающего центральную нервную систему, и бруцина, химического реактива. Настойку и сухой экстракт чилибухи используют как средство, стимулирующее обмен веществ. Препараты чилибухи

принимают строго под контролем врача. Чилибуха ядовитая для южноамериканских индейцев служит источником куаре – яда для наконечников стрел.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте формы *acc. sing.* и *plur.* от предложенных ниже существительных:

Tabuletta, *ae f*; *suppositorium*, *i n*; *lamella*, *ae f*; *aërosōlum*, *i n*.

2. Переведите на русский язык.

1. *Pharmaceutae infūsum herbae Absinthii adhibent.*
2. *Aegrōtus infūsum herbae Millefolii sumit.*
3. *Linīte tincturā Hyperīci aegrōti gingīvas!*
4. *Pharmacopoea sirūpos describit: sirūpum Althaeae, sirūpum Cerāsi, sirūpum Glycyrrhizae, sirūpum Ipecacuanhae, sirūpum Rheī, sirūpum Rubi idaei, sirūpum Sacchari.*
5. *Multa venēna, ut Opium, Morphīnum, sunt remedia.*
6. *Praescrībe aegrōtis medicamenta.*

3. Переведите на латинский язык.

А. Настой травы зверобоя, сахарный сироп, яды и противоядия, листья и ягоды черники, витамины в гранулах, лекарства в шприц-тюбиках, пастилках и таблетках, луковицы чеснока, настой травы чабреца, настой листьев крапивы, хлороформная вода, йодоформная паста.

- Б.**
1. Возьми: Свечи «Новурит» числом 6
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
 2. Возьми: Аэрозоль «Пропосол» 30 ml
Выдай. Обозначь.
 3. Возьми: Таблетки раунатина 0,002 числом 50
Выдать. Обозначить.
 4. Возьми: Драже «Ундевит» числом 50
Выдать. Обозначить.
 5. Возьми: Свечи с димедролом числом 10
Выдай. Обозначь.
 6. Возьми: Настойки боярышника 20 мл
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
 7. Возьми: Настойки строфанта 5 мл
Настойки ландыша
Валериановой настойки по 10 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить.
 8. Возьми: Настоя листьев сенны из 10,0–150 мл
Мятной настойки 1мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
 9. Возьми: Настоя травы пустырника из 15,0–200 мл
Выдать. Обозначить.
 10. Возьми: Эвкалиптового масла 2,0
Скипидара 8,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.
 11. Возьми: Отвара сосновых почек из 10,0–200 мл
Выдай. Обозначь.
 12. Возьми: Настойки боярышника 20 мл
Выдай. Обозначь.
 13. Возьми: Норсульфазола 0,5 числом 10
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.

14. Возьми: Ментола 2,0
Подсолнечного масла 20,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.
15. Возьми: Салфетки с озокерафином числом 4
Выдай. Обозначь.

4. Запишите названия препаратов по-латински.

Адипразина, этазол, этмозин, диагиперон, бенетазон, эфедрин, альбумин, аллохол, фталилсульфатиазол, корвалмент, нафтизин, грамицидин, строфосан, хологон, кардиовален, астматол, кордиамин, троксевазин, ментол, гипотиазид.

ЗАНЯТИЕ VIII

§ 35. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (*NOMEN ADJECTIVUM*)

Латинское имя прилагательное (*nomen adjectivum*) имеет те же грамматические категории, что и русское и белорусское прилагательные: род, число, падеж. По особенностям склонения латинские прилагательные делятся на две группы:

1) прилагательные, склоняющиеся по образцу 1-го и 2-го склонения существительных;

2) прилагательные, склоняющиеся по образцу 3-го склонения существительных.

Склонение прилагательного определяется по его родовым окончаниям, которые представлены в словарной форме. Прилагательные 1-го и 2-го склонения в форме *nom. sing.* в мужском роде заканчиваются на *-us* или *-er* (Ø), в женском – на *-a*, в среднем – на *-um*. Прилагательные, имеющие другие окончания, относятся к 3-му склонению.

§ 36. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ПЕРВОГО И ВТОРОГО СКЛОНЕНИЯ

В словаре прилагательные этой группы записываются в следующем виде: *gelatinōsus*, *a*, *um*; *ruber*, *bra*, *brum*; *somnifer*, *fēra*, *fērum*. Таким образом, в словарной форме прилагательных представлен только именительный падеж, в отличие от словарной формы существительных. На первом месте всегда записывается форма мужского рода, затем женского и среднего.

| Род | <i>Masculinum</i> | <i>Femininum</i> | <i>Neutrum</i> |
|-----------|----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| Окончания | -us / Ø | -a | -um |
| Примеры | <i>gelatinōsus</i> – желатиновый | <i>gelatinōsa</i> – желатиновая | <i>gelatinōsum</i> – желатиновое |
| | <i>ruber</i> Ø – красный | <i>rubra</i> – красная | <i>rubrum</i> – красное |
| | <i>somnifer</i> Ø – снотворный | <i>somnifera</i> – снотворная | <i>somniferum</i> – снотворное |

В словарной форме прилагательных на **-er** (с нулевой флексией в форме м. р.) кроме родовых окончаний приводится часть основы, которая ясно показывает, сохраняется гласная *e* при склонении у данного прилагатель-

ного или нет. Основу таких прилагательных нужно определять по форме женского рода путем отбрасывания окончания **-a** (ruber, *жс. р.* rubra – основа rubr-; somnifer, *жс. р.* somnifera – основа somnifēr-).

Прилагательные данной группы имеют те же окончания, что и существительные 1-го и 2-го склонения, т. е. прилагательные мужского и среднего рода склоняются по образцу существительных 2-го склонения соответственно мужского и среднего рода, а прилагательные женского рода – по образцу существительных 1-го склонения.

Образцы изменения по падежам и числам прилагательных 1–2-го склонения

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | |
|-------------|-------------------|---------------|---------------|
| | <i>m</i> | <i>f</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | gelatinōsus | gelatinōsa | gelatinōsum |
| <i>Gen.</i> | gelatinōsi | gelatinōsae | gelatinōsi |
| <i>Dat.</i> | gelatinōso | gelatinōsae | gelatinōso |
| <i>Acc.</i> | gelatinōsum | gelatinōsam | gelatinōsum |
| <i>Abl.</i> | gelatinōso | gelatinōsa | gelatinōso |
| | <i>Plurālis</i> | | |
| | <i>m</i> | <i>f</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | gelatinōsi | gelatinōsae | gelatinōsa |
| <i>Gen.</i> | gelatinosōrum | gelatinosārum | gelatinosōrum |
| <i>Dat.</i> | gelatinōsis | gelatinōsis | gelatinōsis |
| <i>Acc.</i> | gelatinōsos | gelatinōsas | gelatinōsa |
| <i>Abl.</i> | gelatinōsis | gelatinōsis | gelatinōsis |

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | | <i>Plurālis</i> | | |
|-------------|-------------------|----------|----------|-----------------|----------|----------|
| | <i>m</i> | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m</i> | <i>f</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | ruber | rubra | rubrum | rubri | rubrae | rubra |
| <i>Gen.</i> | rubri | rubrae | rubri | rubrōrum | rubrārum | rubrōrum |
| <i>Dat.</i> | rubro | rubrae | rubro | rubris | rubris | rubris |
| <i>Acc.</i> | rubrum | rubram | rubrum | rubros | rubras | rubra |
| <i>Abl.</i> | rubro | rubra | rubro | rubris | rubris | rubris |

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | |
|-------------|-------------------|------------|------------|
| | <i>m</i> | <i>f</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | somnifer | somnifera | somniferum |
| <i>Gen.</i> | somnifēri | somnifērae | somnifēri |
| <i>Dat.</i> | somnifēro | somnifērae | somnifēro |

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | |
|-------------|-------------------|--------------|--------------|
| | <i>m</i> | <i>f</i> | <i>n</i> |
| <i>Acc.</i> | somnifĕrum | somnifĕram | somnifĕrum |
| <i>Abl.</i> | somnifĕro | somnifĕra | somnifĕro |
| | <i>Plurālis</i> | | |
| | <i>m</i> | <i>f</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | somnifĕri | somnifĕrae | somnifĕra |
| <i>Gen.</i> | somniferōrum | somniferārum | somniferōrum |
| <i>Dat.</i> | somnifĕris | somnifĕris | somnifĕris |
| <i>Acc.</i> | somnifĕros | somnifĕras | somnifĕra |
| <i>Abl.</i> | somnifĕris | somnifĕris | somnifĕris |

Прилагательные используются в международной ботанической номенклатуре в качестве видовых определений для лекарственных растений (*Mentha piperīta* – мята перечная, *Arnīca montāna* – арника горная). Видовой эпитет, выраженный прилагательным, не может применяться без родового наименования.

NB. В качестве видового эпитета используется также имя существительное. Существительное в *nominativus* – это приложение к родовому названию: *Atrōpa belladonna* – красавка-белладонна, *Asōgus calāmus* – аир обыкновенный, аир тростниковый (*calāmus* – тростник, камыш). Существительное в *genetivus* является несогласованным определением к наименованию рода и может переводиться на русский язык прилагательным: *Primūla veris* (*ver*, *veris n* – весна) – первоцвет весенний.

§ 37. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОГЛАСОВАНИЮ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ

Как и в русском языке, латинское прилагательное согласуется с существительным в роде, числе и падеже (т. е. является согласованным определением). Для согласования прилагательного с существительным следует:

- 1) выписать словарные формы существительного и прилагательного;
- 2) обратить внимание на род существительного;
- 3) из словарной формы прилагательного выбрать ту родовую форму, которая соответствует роду данного существительного;
- 4) записать прилагательное после существительного.

Примеры согласования прилагательного с существительным

| Словарные формы существительных и прилагательных | Полученное словосочетание |
|---|---|
| capsula, ae <i>f</i> – капсула, gelatinōsus, a, um – желатиновый | capsula gelatinōsa – желатиновая капсула |
| Охycoccus, i <i>m</i> – клюква, quadripetālus, a, um – четырехлепестный | Охycoccus quadripetālus – клюква четырехлепестная |
| bolus, i <i>f</i> – глина, albus, a, um – белый | bolus alba – белая глина |
| unguentum, i <i>n</i> – мазь, cinereus, a, um – серый | unguentum cinereum – серая мазь |
| Acīdum, i <i>n</i> – кислота, dilūtus, a, um – разбавленный | Acīdum dilūtum – разбавленная кислота |
| Papāver, ēris <i>n</i> – мак, somnifer, fēra, fērum – снотворный | Papāver somniferum – мак снотворный |

§ 38. СИНТАКСИС НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ И ГАЛЕНОВЫХ ПРЕПАРАТОВ

В латинских названиях лекарственных форм и галеновых препаратов, состоящих из определяемого слова и двух определений: согласованного и несогласованного – на первом месте ставится определяемое существительное, затем несогласованное определение, на последнем месте – согласованное определение. Например: белая ртутная мазь – Unguentum Hydrargyri album, горькая настойка ревеня – Tinctura Rhei amara.

И с к л ю ч е н и е составляют словосочетания с существительными mixtura, membranulae (lamellae), suppositoria, spongiae, где прилагательные пишутся сразу за существительными: Mixtura sicca pro infantibus – сухая микстура для детей, Membranulae (lamellae) ophthalmicae – глазные пленки, Suppositoria vaginalia (rectalia) – вагинальные (ректальные) свечи, Spongiae haemostaticae – кровоостанавливающие губки.

§ 39. ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PARTICIPIUM PERFECTI PASSIVI)

Кроме прилагательных в качестве согласованного определения в фармацевтической терминологии употребляется причастие прошедшего времени страдательного залога (*participium perfecti passivi*). Это причастие образуется

от глагольной основы супина (супин – третья словарная форма латинского глагола (см. § 13); для выделения основы отбрасывается окончание **-um**) с помощью родовых окончаний первой группы прилагательных **-us, -a, -um**. Склоняется причастие по образцу 1-го и 2-го склонения существительных. Например: *sterilisātus, a, um* – стерилизованный (от *sterilīso, sterilisāvi, sterilisātum, sterilisāre* – стерилизовать); *scriptus, a, um* – написанный (от *scribo, scripsi, scriptum, scribēre* – писать); *factus, a, um* – сделанный (от *facio, feci, factum, facēre* – делать); *audītus, a, um* – услышанный (от *audio, audīvi, auditum, audīre* – слушать); *obductus, a, um* – покрытый (от *obdūco, obduxi, obductum, obducēre* – покрывать).

§ 40. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ В НАЗВАНИЯХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ (часть 3)

| Частотный отрезок | Фармакологическая и/или этимологическая информация | Примеры |
|-------------------|---|---|
| -ichthy- | Продукт перегонки смолистых горных пород, содержащих остатки ископаемых рыб. От греч. <i>ichthys</i> – рыба | <i>Ichthyölum</i> |
| -morph- | Болеутоляющие средства, производные морфина. От греч. <i>Morpheus</i> – Морфей, бог сновидений | <i>Morphīnum, Apomorphīnum</i> |
| -benz(yl)- | Наличие бензойного кольца. От араб. «хорошо пахнущий» (бензойная кислота была выделена из ароматической смолы) | <i>Benzylpenicillīnum, benzōas</i> |
| synth(o)- | Единичные термины | <i>Synthomycīnum</i> |
| -cain- | Обезболивающие препараты. От названия latinoамериканского растения <i>coca</i> (кока) | <i>Novocaīnum, Allocaīnum</i> |
| -the(o)- | Алкалоиды, обладающие широким спектром фармакотерапевтического воздействия на организм. 1. От греч. <i>theos</i> (бог) – части слова <i>Theobroma</i> (букв. ‘пища богов’), родового названия какао. 2. От кит. <i>thea</i> – чай | <i>Theobromīnum, Theophyllīnum;</i> и с к л ю ч е н и е: <i>Terebinthīna</i> |
| -andr- | Препарат мужских половых гормонов. От греч. <i>anēr, gen. sing. andros</i> – мужчина | <i>Methandrostenolōnum</i> |
| -ster- | Препарат мужских половых гормонов. От греч. <i>stereos</i> – твердый и лат. <i>testis</i> – яичко | <i>Sterandrylum, Sterānum, Testosterōnum</i> |
| -test- | | |

| Частотный отрезок | Фармакологическая и/или этимологическая информация | Примеры |
|-------------------|--|--|
| -oestr- | Препараты женских половых гормонов. От греч. oistros – сильное влечение, страсть | Oestrōlum, Synoestrōlum |
| -myc(in)- | Антибиотики группы стрептомицина. От греч. myces – гриб | Streptomycīnum, Monomycīnum; и с к л ю ч е н и е: Gramicidīnum |
| -thyr- | Препарат для лечения заболеваний щитовидной железы. От греч. thyra – дверца, щит | Thyrotropīnum |

Лексический минимум

Albus, a, um – белый;
 cinereus, a, um – серый;
 coeruleus, a, um – синий, голубой;
 – желтый;
 niger, gra, grum – черный;
 ruber, bra, brum – красный;
 aethylicus, a, um – этиловый;
 Methylēnum (-i) coeruleum, i n – метиле-
 новый синий;
 activātus, a, um – активированный;
 aethereus, a, um – эфирный;
 amārus, a, um – горький;
 amylaceus, a, um – крахмальный;
 aquōsus, a, um – водный (в названиях
 экстрактов, настоек);
 cerātus, a, um – вошенный;
 compositus, a, um – сложный;
 concentrātus, a, um – концентрированный;
 depurātus, a, um – очищенный (о твер-
 дом веществе);
 destillātus, a, um – дистиллированный;
 dilūtus, a, um – разведенный, разбав-
 ленный;

externus, a, um – наружный;
 a, um – жидкий (только в назва-
 ниях экстрактов);
 liquīdus, a, um – жидкий (кроме экстрак-
 тов);
 gelatinōsus, a, um – желатиновый;
 internus, a, um – внутренний;
 medicātus, a, um – медицинский;
 obductus, a, um – покрытый оболочкой;
 oleōsus, a, um – масляный;
 ophthalmicus, a, um – глазной (lamellae
 ophthalmicae – глазные пленки);
 piperītus, a, um – перечный;
 praecipitātus, a, um – осажженный;
 pulverātus, a, um – порошковый, в по-
 рошке;
 a, um – очищенный (о воде);
 purus, a, um – чистый;
 ātus, a, um – очищенный (о жид-
 ком веществе, скипидаре);
 siccus, a, um – сухой;
 spirituosus, a, um – спиртовой;
 sterilisātus, a, um – стерилизованный.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным, и просклоняйте полученные словосочетания в единственном и множественном числе.

Дистиллированная вода; таблетка, покрытая оболочкой; измельченный лист; темная склянка; ядовитая ягода.

2. Переведите на латинский язык, образовав от предложенных в скобках глаголов форму причастия прошедшего времени страдательного залога и согласовав ее с существительным.

Восстановленное железо (redūco, reduxi, reductum 3 – восстанавливать), жженая магнезия (uro, ussi, ustum 3 – жечь), очищенная вода (depūro, depurāvi, depurātum 1 – очищать), разбавленный и процеженный настой (diluo, dilui, dilūtum 3 – разбавлять; tro, trāvi, trātum 1 – процеживать); трава зверобоя продырявленного (perforo, perforāvi, perforātum 1 – пробуравливать, продырявливать).

3. Переведите на русский язык.

A. 1. Emulsa oleōsa ex oleo Ricīni, oleo Amygdalārūm, oleo Persicōrūm, oleo Vaselini praeparantur. 2. Adhibēte oleum Ricīni in capsulis gelatinōsis. 3. Aqua frigīda et aqua calīda ut remedia medicāta adhibentur. 4. Belladonnae baccas vitāte, nam toxīcae sunt. 5. Inter remedia externa et interna magna est. 6. In silvis plantae medicātae crescunt. 7. Pharmaceutae ex herbis mixturas multas praepārant. 8. A Graecis multa vocabūla pharmaceutīca habēmus, ut pharmācon, pharmacologia, pharmacopoea ceterāque. 9. Nova remedia ab aegrōtis sumuntur. 10. Multum vinum bibēre – non diu vivēre. 11. Sirūpos compositos plerumque e succis praeparāmus. 12. Crystallus pulchra est. 13. Maxīmum remedium irae mora est (Senēca).

Б.

De capsulis

Capsulae gelatinōsae et amylaceae sunt. Capsulae gelatinōsae e Gelatīna, aqua et Glycerīno fabricantur. Sunt capsulae gelatinōsae elastīcae, capsulae durae et capsulae operculātae. Capsulae formā variae sunt. Capsulae gelatinōsae elastīcae et durae formam globūli aut ovi habent. Capsulae operculātae formā cylindricae sunt. Capsulae gelatinōsae remediis liquīdis aut duris implentur. Capsulae amylaceae ex Amylo et farīna Tritīci fabricantur. Forma capsulārūm amylaceārūm rotunda est. Capsulae amylaceae alīter oblātae nominantur.

4. Переведите на латинский язык.

A. Трава эхинацеи пурпурной, черный тополь, арника горная, василек синий, белая глина, высокий эвкалипт, ромашка белая, шиповник собачий, крапива двудомная, ольха черная (или клейкая), шелковица белая, бузина черная, глазная мазь, спиртовая настойка, белый стрептоцид, чистый экстракт, красный кристалл, боярышник кроваво-красный, длинный корешок, пахучие травы, антисептическая губка с канамицином, кровоостанавливающий карандаш.

Б. 1. Многие лекарства хранятся в черных и желтых склянках. 2. Приготовь мазь из стрептоцида и желтого вазелина. 3. Настойки бывают спиртовые, эфирные и водные. 4. Многие яды приготавливаются из растений и

трав. 5. Храни склянки в темном месте. 6. Экстракты бывают сухие, густые и жидкие. 7. Дистиллированная вода необходима в аптеке. 8. Многие яды – лекарства. 9. Врач готовит сок из ягод клюквы. 10. Фармацевты смешивают горькую настойку с настойкой ревеня. 11. Древние врачи говорят в книгах о многих болезнях. 12. Выдай таблетки в вошеной бумаге.

13. Возьми: Горькой настойки 20 мл
Выдать. Обозначить.
14. Возьми: Метиленового синего 0,1
Выдать в желатиновых капсулах.
Обозначить.
15. Возьми: Валериановой настойки
Ландышевой настойки по 10 мл
Настойки красавки 2,5 мл
Ментола 0,1
Смешай. Выдай.
Обозначь.
16. Возьми: Настоя листьев мяты перечной из 5,0–180 мл
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
17. Возьми: Белой глины 50,0
Масла мяты перечной X капель
Выдай. Обозначь.
18. Возьми: Мази ксероформа 3 % 10,0
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
19. Возьми: Эмульсии миндального масла 10 % 100 мл
Выдай. Обозначь.
20. Возьми: Отвара листьев толокнянки из 10,0–180 мл
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
21. Возьми: Ихтиола
Талька
Крахмала по 30,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.

5. Запишите слова по-латински.

Этилморфин, аллокаин, тиротропин, фенолфталейн, метандростенолон, левомецитин, синтофиллин, бензокаин, теобромин, морфоциклин, бензэстрол, теофин, синтэстрин, этинилэстрадиол, ультракаин, хлороформ, эфедрин.

ЗАНЯТИЕ IX

§ 41. ТРЕТЬЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ)

К 3-му склонению относятся существительные всех родов, которые в форме *nom. sing.* имеют разные окончания, а в *gen. sing.* заканчиваются на **-is**. Например: , *ōris m* – цветок; *lex, legis f* – закон; *tempus, tempōris n* – время.

В словарной форме у большинства существительных 3-го склонения представлено не только окончание формы *gen. sing.*, но и конечная часть основы данного существительного: *homo, ĩnis* (=homĭnis) *m* – человек; *pars, rtis* (=partis) *f* – часть; *atlas, ntis* (=atlantis) *m* – 1-й шейный позвонок.

Основа существительных 3-го склонения определяется по форме *gen. sing.* путем отбрасывания окончания **-is**:

| Форма <i>nom. sing.</i> | Форма <i>gen. sing.</i> | Основа |
|-------------------------|-------------------------|---------|
| | -is | - |
| tempus | tempōr-is | tempōr- |
| homo | homĭn-is | homĭn- |
| pars | part-is | part- |
| atlas | atlant-is | atlant- |

Если основа у латинского существительного в формах *nom. sing.* и *gen. sing.* одинакова, то в словарной форме существительного после запятой указывается только окончание **-is**: *apis, is f* – пчела; *caulis, is m* – стебель; *hydrolýsis, is f* – гидролиз.

Среди существительных 3-го склонения выделяют *неравносложные* и *равносложные* слова. Неравносложными являются существительные, у которых формы *nom. sing.* и *gen. sing.* имеют неодинаковое количество слогов: *nom. sing.* tem-pus (2 слога), *gen. sing.* tem-pō-ris (3 слога). Равносложными называются слова, у которых формы *nom. sing.* и *gen. sing.* имеют одинаковое количество слогов: *nom. sing.* a-pis (2 слога), *gen. sing.* a-pis (2 слога).

§ 42. ТРИ ТИПА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ТРЕТЬЕГО СКЛОНЕНИЯ

Существительные 3-го склонения делят на три типа: *согласный*, *гласный* и *смешанный*.

Характеристика трех типов существительных 3-го склонения

| Тип | Согласный | Гласный | Смешанный |
|----------------|--|--|--|
| Характеристика | Неравносложные существительные <i>всех родов</i> , основа которых заканчивается на один согласный | Существительные <i>среднего рода</i> , которые в форме <i>nom. sing.</i> оканчиваются на -ar, -al, -e | 1. Неравносложные существительные <i>мужского, женского и среднего рода</i> , основа которых заканчивается на два и более согласных. 2. Равносложные существительные мужского и женского рода с окончаниями в <i>nom. sing.</i> -es, -is |
| Примеры | ris <i>m</i> – цветок; ra-dix, ra-dī-cis <i>f</i> – корень; se-men, se-mī-nis <i>n</i> – семя | anīmal, animā-lis <i>n</i> – животное; mare, maris <i>n</i> – море; exemplar, exemplā-ris <i>n</i> – пример | 1. Pars, partis <i>f</i> – часть; caramel, caramellis <i>n</i> – карамель. 2. Vul-pes, vul-pis <i>f</i> – лиса; ci-vis, ci-vis <i>m, f</i> – гражданин |

§ 43. СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ТРЕТЬЕГО СКЛОНЕНИЯ

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | <i>Plurālis</i> | |
|-------------|-------------------|---------------|-----------------|------------|
| | <i>m, f</i> | <i>n</i> | <i>m, f</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | разные окончания | | -es | -a (-ia)** |
| <i>Gen.</i> | -is | | -um (-ium)*** | |
| <i>Dat.</i> | -i | | -ībus | |
| <i>Acc.</i> | -em | = <i>Nom.</i> | -es | -a (-ia)** |
| <i>Abl.</i> | -e (-i)* | | -ībus | |

* Окончание **-i** имеют существительные гласного типа.

** Окончание **-ia** имеют существительные гласного типа.

*** Окончание **-ium** имеют существительные гласного и смешанного типов.

§ 44. ОБРАЗЦЫ ТРЕТЬЕГО СКЛОНЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

| Падеж | Согласный тип | Гласный тип | Смешанный тип |
|-----------------|----------------------------------|---|--|
| | <i>m</i> – цветок, основ - | animāl, animālis <i>n</i> – живот- ное, основа animāl- | pars, partis <i>f</i> – часть, основа part- |
| | <i>Singulāris</i> | | |
| <i>Nom.</i> | | animāl | pars |
| <i>Gen.</i> | -is | animāl-is | part-is |
| <i>Dat.</i> | -i | animāl-i | part-i |
| <i>Acc.</i> | -em | animāl | part-em |
| <i>Abl.</i> | -e | animāl-i | part-e |
| <i>Plurālis</i> | | | |
| <i>Nom.</i> | -es | animāl-ia | part-es |
| <i>Gen.</i> | -um | animāl-ium | part-ium |
| <i>Dat.</i> | -ībus | animāl-ībus | part-ībus |
| <i>Acc.</i> | -es | animāl-ia | part-es |
| <i>Abl.</i> | -ībus | animāl-ībus | part-ībus |

§ 45. СКЛОНЕНИЕ ГРЕЧЕСКИХ РАВНОСЛОЖНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ТРЕТЬЕГО СКЛОНЕНИЯ НА *-sis*

Существительные женского рода греческого происхождения, оканчивающиеся на **-sis** (например, *dosis*, *is f* – доза), имеют следующие особенности в склонении: форма *acc. sing.* имеет окончание **-im**, форма *abl. sing.* – окончание **-i**, форма *gen. plur.* – окончание **-ium**.

Образец склонения существительного *dosis*, *is f*

| Падеж | <i>Singulāris</i> | <i>Plurālis</i> |
|-------------|-------------------|-----------------|
| <i>Nom.</i> | <i>dosis</i> | <i>doses</i> |
| <i>Gen.</i> | <i>dosis</i> | dosium |
| <i>Dat.</i> | <i>dosi</i> | <i>dosiībus</i> |
| <i>Acc.</i> | dosim | <i>doses</i> |
| <i>Abl.</i> | dosi | <i>dosiībus</i> |

Лексический минимум

Aether, *ĕris m* – эфир;
 cortex, *ĭcis m* – кора;
m – цветок;
 inhalatio, *ōnis f* – ингаляция;
 pulvis, *ĕris m* – порошок;
 radix, *ĭcis f* – корень;
 solutio, *ōnis f* – раствор;
 hirūdo, *īnis f* – пиявка;
 carāmel, *ellis n* – карамель;
 elīxir, *īris n* – эликсир;
 genus, *ĕris n* – род;
 rhizōma, *ātis n* – корневище;
 semen, *īnis n* – семя;
 Bursa (-ae) *pastōris* – пастушья сумка (раст.);

Digitālis, *is f* – наперстянка;
 Papāver, *ĕris n* – мак;
 Piper, *ĕris n* – перец;
 Secāle, *is n* – рожь;
 Ribes, *is n* – смородина;
 dosis, *is f* – доза;
 dosis pro dosi – доза на прием, разовая
 доза;
 narcōsis, *is f* – наркоз, усыпление;
 tussis, *is f* – кашель;
 Sināpis, *is f* – горчица;
 diagnōsis, *is f* – диагноз, распознавание,
 определение характера и существа
 болезни.



Sināpis, *is f* – горчица (от греч. *sinos* ‘вред’ и *opsis* ‘зрение’: при растирании семян с водой выделяется эфирное горчичное масло, которое вызывает слезотечение) – одно из старейших известных человеку растений. Упоминание о горчице есть в Библии. Персидский полководец Дарий однажды послал своему противнику Александру Македонскому в качестве вызова на бой мешок семян кунжута, который символизировал количество его войск. Александр немедленно ответил на

это небольшим мешочком семян горчицы, подразумевая, что хотя по численности его войско меньше, зато более «горячее» в бою.

Гиппократ выявил в горчице лекарственные свойства. В древнеримской кулинарии широко использовался сгущенный сок недозрелого винограда – муст, обладающий приятным кислым вкусом. Муст с добавлением толченых семян горчицы назывался жгучим мустом – муст ардум, затем это название перешло на саму горчицу и сохранилось в большинстве европейских языков: англ. *mustard*, польск. *musztarda*, фр. *moutarde*. Двухпроцентный раствор эфирного масла горчицы называют горчичным спиртом и используют в медицине как местное раздражающее средство наряду с горчичниками.



Digitālis, *is f* (от лат. *digītus* ‘палец, перст’) – наперстянка. Растение получило свое название благодаря колокольчатой форме цветка, который напоминает наперсток. Дигиталис, выделенный из наперстянки, долгое время оставался единственным и незаменимым препаратом для лечения хронической сердечной недостаточности; в то же время при передозировках он является опасным ядом.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выделите основу, определите тип склонения:

Far, faris *n* – хлеб; solutio, solutiōnis *f* – раствор, Nuphar, Nuphāris *n* – кубышка (раст.); pulvis, pulvērīs *m* – порошок; frigus, frigōris *n* – холод; mens, mentis *f* – разум; exemplar, exemplāris *n* – образец; radix, radīcis *f* – корень; apīs, apīs *f* – пчела; mors, mortis *f* – смерть; Secāle, Secālis *n* – рожь; labor, labōris *m* – труд, работа; anthēsis, anthēsis *f* – цветение; dens, dentis *m* – зуб; rhizōma, rhizomātis *n* – корневище; ars, artis *f* – искусство; sapor, sapōris *m* – вкус; gluten, glutīnis *n* – клейковина; evolutio, evolutiōnis *f* – эволюция, процесс развития; muscor, muscōris *m* – плесень.

2. Переведите словосочетание на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным, и просклоняйте:

Красный цветок; белое корневище; желтый цвет; горький корень.

3. Переведите на латинский язык.

Диэтиловый эфир; цветки пижмы; сложные порошки; цветки, листья и трава ландыша; настойка пастушьей сумки; настой корня с травой одуванчика; кукурузный крахмал; ива белая; масляный раствор и спиртовой; густой экстракт мужского папоротника; черная смородина; трава горицвета весеннего; красный барбарис; минимальная, средняя и высшая доза; таблетки против кашля; для наркоза; горчичное масло; сухой кашель; кубышка желтая; семена льна; черное корневище; желтые семена; корневище с корнями валерианы; горчичники числом 20; на плантациях чая.

4. Переведите на русский язык.

A. 1. Si homīnes bene se habent, sanī sunt. 2. Opēra Hippocrātis, patris medicinae, multis hominībus nota sunt. 3. Medicamenta saepe per os, interdum per rectum introducuntur. 4. Medicōrum labor in magno honōre apud homīnes est. 5. Sapo non solum in vita domestica, sed etiam in medicīna adhibētur. 6. Laevomycesīnum sapōrem amarum habet. 7. De tussi et tussis curatiōne Celsus multa narrat. 8. Tussis est symptōma morborum variōrum, ut pneumonia, bronchitis, laryngitis. 9. Cor centrum systemātis sanguiferi est. 10. Sanguis arteriōsus rubro colōre, sanguis venōsus fusco colōre est. 11. Tempus vulnera sanat. 12. In mariū aquis varia animalia vivunt. 13. Homo homīni amīcus est. 14. Multae plantae odore et colōre insecta illiciunt. 15. Secāle cornūtum jam matūrum est. 16. Labōres gignunt honōres. 17. Homo locum ornat, non homīnem locus. 18. Leōnem mortuum et catūli mordent.

B. De animalibus

Sunt multa genēra animalium. Animalia vivunt et in terra, et in aqua, et in aēre. Variae sunt formae et voces animalium. In regionibus Asiae et Afrīcae terrā et

mari rara exemplaria animalium sunt. Facultātes animalium diversae sunt. Homo quoque animal est. Homīnes ratiōne cetēra animalia supērant.

De dosibus

Doses remediōrum sunt: dosis minīma, dosis media (dosis mēdica seu therapeutica), dosis maxīma, dosis toxica, dosis letālis. Pharmacopoea doses maxīmas remediōrum venenōrum et remediōrum heroicōrum probe notat «pro dosi».

Doses toxicae morbos molestos et interdum mortem provōcant. Jam decigrammata duo (0,2) Morphīni dosis letālis est. Mēdicus et pharmaceuta doses medicamentōrum bene scire debent.

5. Переведите на латинский язык.

1. В медицине применяются листья и цветки многих растений. 2. Приготовьте лекарства из цветков, коры и корневища растения. 3. Цветки арники горной и василька синего. 4. Желтые цветы календулы. 5. Различайте терапевтическую дозу и токсическую. 6. Врач прописывает больному 0,05 г метилтестостерона на прием. 7. При сепсисе больным назначают различные антибиотики (бензилпенициллин, хлортетрациклин, стрептомицин и другие) вместе с норсульфазолом. 8. Кодеин успокаивает кашель. 9. Пропиши ребенку бронхолитин.

10. Возьми: Буры 5,0
Дистиллированной воды
Глицерина по 15,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.
11. Возьми: Камфоры 1,0
Миндального масла 20 мл
Дистиллированной воды 130 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
12. Возьми: Цветков ромашки 50,0
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
13. Возьми: Свечи с эуфиллином 0,2 числом 6
Выдай. Обозначь.
14. Возьми: Цветков календулы 30,0
Выдать. Обозначить.
15. Возьми: Настоя листьев подорожника из 20,0–200 мл
Выдай. Обозначь.
16. Возьми: Таблетки от кашля числом 10
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.

17. Возьми: Настойки пустырника 15 мл
Настойки рвотного ореха 5мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
18. Возьми: Жидкого экстракта спорыньи 30,0
Выдай. Обозначь.
19. Возьми: Горчичники числом 10
Выдать в полиэтиленовом пакете.
Обозначить.
20. Возьми: Карамели дикаина 0,00015 числом 20
Выдай. Обозначь.

ЗАНЯТИЕ X

§ 46. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ *NOM. SING.* У СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ТРЕТЬЕГО СКЛОНЕНИЯ МУЖСКОГО РОДА

| Окончания в <i>nom. sing.</i> | | Окончания в <i>gen. sing.</i> | Примеры | | | Исключения* |
|----------------------------------|-----|----------------------------------|------------------|----------------------|-------------------|--|
| | | | <i>Nom.</i> | <i>Gen.</i> | Перевод | |
| Содержит гласный е | -er | -(ē)ris | aether | aethēris | эфир | tuber, ēris <i>n</i> – клубень; Papaver, ēris <i>n</i> – мак; Piper, ēris <i>n</i> – перец |
| | -es | -ītis -(ē)tis | stipes herpes | stipītis herpētis | стебель герпес | |
| | -ex | -īcis | cortex | cortīcis | кора | lex, legis <i>f</i> – закон |
| Содержит гласный о | -o | -ōnis -īnis | carbo homo | carbōnis homīnis | уголь человек | |
| | -or | -ōris | auctor | auctōris | автор | arbor, ōris <i>f</i> – дерево |
| | -os | -ōris | | | цветок | os, oris <i>n</i> – рот |

* Здесь и далее в таблицах представлены исключения в основном из фармацевтической лексики.

§ 47. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ *NOM. SING.* У СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ТРЕТЬЕГО СКЛОНЕНИЯ ЖЕНСКОГО РОДА

| Окончания в <i>nom. sing.</i> | | Окончания в <i>gen. sing.</i> | Примеры | | | Исключения |
|----------------------------------|-----|----------------------------------|-------------|-------------|----------|---|
| | | | <i>Nom.</i> | <i>Gen.</i> | Перевод | |
| на -o | -do | -īnis | hirudo | hirudīnis | пиявка | |
| | -go | -īnis | mucilāgo | mucilagīnis | слизь | |
| | -io | -ōnis | solutio | solutiōnis | раствор | |
| на -s | -as | -ātis | sanītas | sanitātis | здоровье | sulfas, ātis <i>m</i> – сульфат (все анионы на -as) |

| Окончания в <i>nom. sing.</i> | | Окончания в <i>gen. sing.</i> | Примеры | | | Исключения |
|----------------------------------|----------------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------------|---------------------|---|
| | | | <i>Nom.</i> | <i>Gen.</i> | Перевод | |
| | -is | -īdis (не- равносл.) | Arāchis | Arachīdis | арахис | pulvis, ėris <i>m</i> – порошок |
| | | -is (рав- носл.) | cutis | cutis | кожа | , ĩtis <i>m</i> – сульфит (все анионы на -is) |
| | -es | -is | tabes | tabis | истоще- ние | Ribes, is <i>n</i> – смородина |
| | -согл. + s | -согл. + tis | pars Bidens | partis Bidentis | часть череда | adepts, adĭpis <i>m</i> – сало |
| на -x | -гл. + x (кроме -ex) | -гл. + cis | Borax nux Salix | Borācis nucis Salĭcis | бура орех ива | |

§ 48. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ *NOM. SING.* У СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ТРЕТЬЕГО СКЛОНЕНИЯ СРЕДНЕГО РОДА

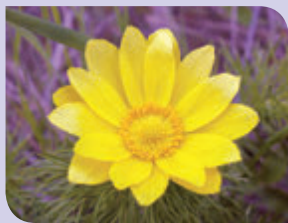
| Окончания в <i>nom. sing.</i> | Окончания в <i>gen. sing.</i> | Примеры | | |
|----------------------------------|----------------------------------|-----------------|---------------------|-----------------|
| | | <i>Nom.</i> | <i>Gen.</i> | Перевод |
| -ar | -āris | exemplar | exemplāris | пример |
| -(a)l | -(ā)lis | animal mel | animālis mellis | животное мед |
| -e | -is | Secāle | Secālis | рожь |
| -en | -īnis | semen | semīnis | семя |
| -ur | -ūris -ōris | Sulfur jecur | Sulfūris jecōris | сера печень |
| -us | -ōris -ĕris | corpus genus | corpōris genĕris | тело род |
| -ma* (греч. слова) | -ātis | rhizōma | rhizomātis | корневище |
| -t | -ĭtis | caput | capĭtis | голова |

* Слова на **-ma**, как правило, греческого происхождения, в формах *dat. plur.* и *abl. plur.* имеют окончание **-is** (вместо **-ibus**). Однако от таких существительных следует отличать слова на **-ma** латинского происхождения, которые относятся к 1-му склонению существительных (*gemma*, *ae f* – почка (растительная), *forma*, *ae f* – форма, *mamma*, *ae f* – молочная железа).

Лексический минимум

Cremor, ōris *m* – крем;
 liquor, ōris *m* – жидкость;
 Liquor Ammonii anisātus, *gen. sing.*
 liquōris Ammonii anisāti – нашатырно-анисовые капли;
 Solutio (seu liquor) Ammonii caustīci, *gen. sing.* solutiōnis (seu liquōris) Ammonii caustīci – нашатырный спирт;
 infans, ntis *m, f* – дитя, ребенок;
 os, oris *n* – рот;
 Borax, ācis *f* – бура;
 nux, nucis *f* – орех;

Nux vomīca (seu Strychnos, *if*), *gen. sing.*
 Nucis vomīcae – рвотный орех;
 pix, picis *f* – смола;
 Pix liquīda, *gen. sing.* Picis liquīdae – деготь;
 injectio, ōnis *f* – инъекция;
 suspensio, onis *f* – суспензия;
 mucilāgo, īnis *f* – слизь;
 sal, salis *n* (в *sing.*), *m* (в *plur.*) – соль;
 Adōnis, īdis *f (m)* – адонис, горицвет;
 Arāchis, īdis *f* – арахис;
 Mays, ŷdis *f* – маис, кукуруза;
 Plantāgo, īnis *f* – подорожник.



Adōnis, īdis *f (m)* – адонис, горицвет. Народное название «gorицвет» растение получило за ярко-желтые цветки (адонис весенний). Горицвет весенний применяют как средство, регулирующее сердечную деятельность, а также как общеседативное и мочегонное средство. По древнегреческому мифу, ярко-красные цветы адониса осеннего выросли из крови юноши Адониса, любимца Афродиты, убитого на охоте вепрем. Именно поэтому у существительного, формально относящегося к женскому роду, сохранился и мужской род.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите словосочетания на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным, и просклоняйте.

Белое мыло, высокое дерево.

2. Переведите на латинский язык.

Цветки ромашки и липы; кора дерева; древний автор; снотворный мак; медоносные пчелы; активированный уголь; кора, ягоды и листья облепихи; для детей; арахисовое масло; крахмальные капсулы; листья черной смородины и мать-и-мачехи; корень одуванчика; мазь гамамелиса; кора ивы; листья наперстянки; корни деревьев; принимай лекарство перорально (через рот).

3. Переведите на русский язык.

A. 1. Liquōres colantur per lintum et per chartam trantur. 2. Aether cum aquā non miscētur. 3. Benzonaphthōlum in aethēre male solvitur. 4. Multi liquōres in vitro nigro dantur. 5. E folio, cortice, radicibus et cetēris partibus

plantarum medicatarum infusa et decocta praeparantur. 6. Hygiēna est amīca valetudinīs. 7. Medicus morbi originem cognoscere debet. 8. Praepara solutiōnem pro injectiōne lege artis. 9. Sunt multa praeparata pharmaceutica, ut pilulae, pulvėres, emulsa, injectiōnes, mucilagīnes, solutiōnes et cetēra. 10. Sunt variae formae medicamentorū pro injectiōnibus: solutiōnes oleosae, suspensiōnes, emulsa atque pulvėres et tabulettae. 11. Pulvėres et tabulettae in aqua sterilisāta ante injectiōnem solvuntur. 12. Solutiōnes oleosae et suspensiōnes intra muscūlos introducuntur.

Б.

Рарāвер сомнифēрум

Planta «Рарāвер сомнифēрум» in medicina vetuste adhibētur. Рарāvėris сомнифēри succus lacteus ad aērem spissātus Opium (a verbo Graeco «opos» – succus) vocātur. Multa alcaloīda necessaria ex Opio Exempli causā, alcaloīdum Papaverīnum, alcaloīdum Morphīnum (a verbo Graeco «Morpheus» – nomen dei somni apud Graecos antīquos), Codeīnum (a verbo Graeco «codeia» – capitulum Рарāvėris) et cetēra. Opium pulverātum et praeparata Opīi (tincturae, extractum, praeparātum neogalenicum «Pantopōnum» seu «Omnoпōnum») sunt analgetica.



Рарāвер сомнифēрум – мак снотворный – возможно, самое древнее культурное растение мира, возделываемое в Европе и Средней Азии с эпохи неолита. Его семена – одна из старейших приправ, например, их оболочки нашли при раскопках доисторических свайных построек в Швейцарии. Обезболивающие и усыпляющие свойства опия были хорошо известны уже древним грекам: маковые головки – неперенный атрибут и бога сна Гипноса, и его сына бога сновидений Морфея. Хотя пользоваться маковым соком как наркотиком никому в те времена в голову не приходило, его добавляли в детское питание (некоторые специалисты утверждают,

что просто подсыпали маковых семян), стараясь усыпить раскапризничавшихся малышей. С этим связано родовое ботаническое название мака Рарāвер – от рара (детское слово, означающее еду; наподобие нашего «ням-ням») + vera (истинная, настоящая). Латинское рарāвер легло в основу названия мака в большинстве романских языков: англ. – poppy, фр. – pavot, итал. – papavero.

4. Переведите на латинский язык.

1. Возьми: Настоя коры ольхи из 15,0–200 мл
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
2. Возьми: Нашатырно-анисовых капель 50 мл
Алтейного сиропа 30 мл

- Дистиллированной воды до 200 мл
Смешай.
Выдай. Обозначь.
3. Возьми: Активированного угля 100,0
Выдать в коробочке.
Обозначить.
4. Возьми: Нашатырного спирта 0,5 % 30 мл
Выдай. Обозначь.
5. Возьми: Настоя травы термопсиса из 0,5–200 мл
Нашатырно-анисовых капель 4 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить.
6. Возьми: Настойки рвотного ореха
Настойки строфанта по 5 мл
Настойки валерианы 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
7. Возьми: Сложного порошка солодки 30,0
Выдай в коробочке.
Обозначь.
8. Возьми: Аминазина 1,25
Раствора новокаина 0,5 % 50 мл
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить.
9. Возьми: Березового дегтя 5,0
Ксероформа 3,0
Касторового масла 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
10. Возьми: Свечи салазопиридазина из 0,5 числом 10
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
11. Возьми: Настоя листьев наперстянки 0,5–180 мл
Выдай. Обозначь.
12. Возьми: Настоя листьев подорожника из 20,0–200 мл
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.

ЗАНЯТИЕ XI

§ 49. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ТРЕТЬЕГО СКЛОНЕНИЯ

Как указывалось ранее, к 1-му и 2-му склонению относятся прилагательные, которые в форме *nom. sing.* в мужском роде заканчиваются на **-us** или **-er**, в женском роде – на **-a**, в среднем роде – на **-um** (типа *albus, a, um*; *ruber, bra, brum*). Прилагательные, имеющие другие окончания, относятся к 3-му склонению (см. § 36).

Прилагательные 3-го склонения изменяются по образцу существительных 3-го склонения *гласного* типа.

Падежные окончания прилагательных 3-го склонения

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | <i>Plurālis</i> | |
|-------------|-------------------|---------------|-----------------|----------|
| | <i>m, f</i> | <i>n</i> | <i>m, f</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | разные окончания | | -es | -ia |
| <i>Gen.</i> | -is | | -ium | |
| <i>Dat.</i> | -i | | -ībus | |
| <i>Acc.</i> | -em | = <i>Nom.</i> | -es | -ia |
| <i>Abl.</i> | -i | | -ībus | |

Прилагательные 3-го склонения в зависимости от количества родовых окончаний в форме *nom. sing.* делятся на три группы:

► прилагательные **трех окончаний**, которые в форме мужского рода заканчиваются на **-er** (*celer* – быстрый, *paluster* – болотный), женского рода – на **-is** (*celēris* – быстрая, *palustris* – болотная), среднего рода – на **-e** (*celēre* – быстрое, *palustre* – болотное).

В словарной форме этих прилагательных полностью представлена форма именительного падежа мужского рода, затем окончания женского и среднего рода с конечной частью основы: *celer, ēris, ēre*; *paluster, stris, stre*, чтобы определить, выпадает ли гласная **е** перед **r**.

Основа таких прилагательных определяется по форме женского рода путем отбрасывания окончания **-is**: *celēr-is* – основа *celēr-*; *palustr-is* – основа *palustr-*.

Образец склонения прилагательных трех окончаний

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | | <i>Plurālis</i> | |
|-------------|-------------------|-----------|-----------|-----------------|-------------|
| | <i>m</i> | <i>f</i> | <i>n</i> | <i>m, f</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | paluster | palustris | palustre | palustres | palustria |
| <i>Gen.</i> | palustris | palustris | palustris | palustrium | palustrium |
| <i>Dat.</i> | palustri | palustri | palustri | palustrībus | palustrībus |
| <i>Acc.</i> | palustrem | palustrem | palustre | palustres | palustria |
| <i>Abl.</i> | palustri | palustri | palustri | palustrībus | palustrībus |

► прилагательные **двух окончаний**, которые в форме мужского и женского рода заканчиваются на **-is** (vulgāris – обыкновенный, обыкновенная, majālis – майский, майская), а среднего рода – на **-e** (vulgāre – обыкновенное, majāle – майское).

В словаре для таких прилагательных приводится общая форма мужского и женского рода, а после запятой записывается окончание среднего рода: vulgāris, e; majālis, e. Основа данных прилагательных определяется по любой родовой форме отбрасыванием окончаний **-is** или **-e** (vulgār-, majāl-).

Образец склонения прилагательных двух окончаний

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | <i>Plurālis</i> | |
|-------------|-------------------|----------|-----------------|----------|
| | <i>m, f</i> | <i>n</i> | <i>m, f</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | vulgāris | vulgāre | vulgāres | vulgaria |
| <i>Gen.</i> | vulgāris | | vulgarium | |
| <i>Dat.</i> | vulgāri | | vulgārībus | |
| <i>Acc.</i> | vulgārem | vulgāre | vulgāres | vulgaria |
| <i>Abl.</i> | vulgāri | | vulgārībus | |

► прилагательные **одного окончания**, которые в *nom. sing.* для всех трех родов имеют одинаковое окончание (обычно на **-ns**, **-r**, **-x**, **-s**): recens – свежий, свежая, свежее; par – равный, равная, равное; simplex – простой, простая, простое.

Словарная форма этой подгруппы прилагательных имеет свои особенности: на первом месте записывается форма *nom. sing.*, затем через запятую представлено окончание *gen. sing.*, как правило, с конечной частью основы (для многосложных прилагательных) либо полностью приводится форма *gen. sing.* (для односложных прилагательных): recens, ntis (=recentis); simplex, īcis (=simplicis); par, paris.

Основа прилагательных одного окончания определяется по форме *gen. sing.* путем отбрасывания окончания **-is**: *recens, gen. recent-is* – основа *re-cent-*; *simplex, gen. simplĭc-is* – основа *simplĭc-*; *par, gen. par-is* – основа *par-*.

Образец склонения прилагательных одного окончания

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | <i>Plurālis</i> | |
|-------------|-------------------|----------|-----------------|----------|
| | <i>m, f</i> | <i>n</i> | <i>m, f</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | recens | | recentes | recentia |
| <i>Gen.</i> | recentis | | recentium | |
| <i>Dat.</i> | recenti | | recentĭbus | |
| <i>Acc.</i> | recentem | recens | recentes | recentia |
| <i>Abl.</i> | recenti | | recentĭbus | |

§ 50. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (*PARTICIPIUM PRAESENTIS ACTĪVI*)

Причастие настоящего времени действительного залога (*participium praesentis actīvi*) образуется по следующей схеме:

- ▶ в форме *nom. sing.* – от основы глагола при помощи конечных элементов **-ns** (у глаголов I и II спряжения) и **-ens** (у глаголов III и IV спряжения);
- ▶ в форме *gen. sing.* – к основе глагола сначала присоединяется суффикс **-nt-** (в I и II спряжении) или **-ent-** (в III и IV спряжении), а затем окончание **-is**.

Это причастие склоняется по типу прилагательных 3-го склонения одного окончания.

Образование причастия настоящего времени действительного залога

| Глагол | Основа глагола | <i>Participium praesentis actīvi</i> |
|-------------------------------|----------------|---|
| adjūvo, 1 – помогать | adjūvā- | <i>nom. sing.</i> adjūvans – помогающий, -ая, ee, <i>gen. sing.</i> adjuvantis (remedium adjūvans – вспомогательное средство) |
| niteo, 2 – блестеть, сверкать | nitē- | nitens, nitentis – сверкающий, блестящий |
| corrĭgo, 3 – исправлять | corrĭg- | corrĭgens, entis – исправляющий (remedium corrĭgens – корригирующее средство) |

| Глагол | Основа глагола | <i>Participium praesentis actīvi</i> |
|---------------------------|----------------|---|
| constituo, 3 – составлять | constitu- | constituens, entis – составляющий (remedium constituens – формообразующее средство) |
| audio, 4 – слушать | audī- | audiens, entis – слушающий |



Viola tricolor – фиалка трехцветная – однолетнее или двулетнее растение семейства Фиалковые, имеющее народные названия «анютины глазки», «брат-и-сестра», «троецветка». Своим строением цветок фиалки напоминает фигуру человека и символизирует раздумья, означая на языке цветов: «Все мои помыслы о Вас». Дикорастущие анютины глазки применяются в традиционной и народной медицине как средство от многих болезней, т. к. содержат гликозиды виолин, сапонин, инулин.



Viride nitens – бриллиантовый зеленый (букв. 'зеленое блестящее') – антисептическое средство, применяемое для смазывания кожи при ее заболеваниях и повреждениях. Это название появилось благодаря механическому переводу с французского языка, где *brilliant* означает «блестящий». Бриллиантовый зеленый впервые был получен в 1879 г. в Германии, но о его антисептических свойствах узнали лишь в XX в. В медицине применяется только в России и странах постсоветского пространства, так как на Западе для лекарственного средства важна эстетическая сторона, а также точно не известно, является ли безопасным этот препарат, не обладает ли он канцерогенными свойствами. Из времен сталинских репрессий пришло выражение «намазать кому-л. лоб зеленкой», т. е. расстрелять

или убить с помощью огнестрельного оружия (расстрелянным заключенным на бедре писали зеленкой арестантский номер).

§ 51. ОБОЗНАЧЕНИЕ ДЛИТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ИНТЕНСИВНОСТИ ДЕЙСТВИЯ ЛЕКАРСТВЕННОГО ПРЕПАРАТА

В названиях лекарственных средств, особенно группы инсулина и в средствах от сердечно-сосудистых и желудочно-кишечных заболеваний, употребляются специальные обозначения, информирующие о продолжительности или интенсивности действия данного препарата:

| Латинское обозначение и перевод | Значение | Иноязычные эквиваленты | Примеры |
|--|--|--|---|
| lente – медленно prolongātum – продленное | продолжительность (замедленность) действия | фр. depot (depo-), англ. long, pro-long, retard | Insulīnum lente MC Kalipōzum prolongātum |
| semilente – полумедленно | средняя продолжительность действия | – | Insulīnum semilente |
| supralente ultralente – сверхмедленно | максимальная длительность действия | англ. ultralong, ultratard | Insulīnum supralente Insulīnum ultralente |
| forte – сильное | более сильное фармацевтическое действие | англ. и фр. rapid | Sustac-forte (в одной таблетке 6,4 мг нитроглицерина) |
| mite – слабое, мягкое | более мягкое фармацевтическое действие | – | Sustac-mite (в одной таблетке 2,6 мг нитроглицерина) |
| mini- (от лат. minīmus – самый малый) | минимальная продолжительность действия | – | Insulīnum minilente |
| maxi- (от лат. max-īmus – самый большой) | максимально быстрое действие | – | Insulīnum maxirapid |

Лексический минимум

Commūnis, e – общий, обыкновенный;
 dulcis, e – сладкий;
 fortis, e – сильный (по действию), в названиях лекарственных препаратов – форте;
 letālis, e – смертельный, летальный;
 majālis, e – майский;
 medicinālis, e – медицинский, лечебный;
 mitis, e – мягкий, слабый (по действию), в русских названиях лекарственных препаратов – мите;
 mollis, e – мягкий;
 naturālis, e – натуральный;
 pectorālis, e – грудной;
 recens, ntis – свежий;

rectālis, e – ректальный;
 simplex, ĩcis – простой;
 solubīlis, e – растворимый;
 sterīlis, e – стерильный;
 subfīlis, e – мелкий;
 talis, e – такой;
 utīlis, e – полезный;
 vaginālis, e – вагинальный, влагалищный;
 vernālis, e – весенний;
 vulgāris, e – обыкновенный;
 virīdis, e – зеленый;
 Virīde nitens, *gen. sing.* Virīdis nitentis – бриллиантовый зеленый.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите словосочетания на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным, и просклоняйте.

Равная часть, простой сироп, свежий отвар.

2. Переведите словосочетания на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным.

Лесная ягода, лесной цветок, медицинский эфир, влагалищная свеча, горичвет весенний, ландыш майский, простая настойка, простой пластырь, смертельная доза, можжевельник обыкновенный (*communis, e*), хвощ полевой, полезное средство, свежий сок, мелкий порошок, сладкая вода, сосна лесная, спаржа лекарственная, настойка листьев барбариса обыкновенного (*vulgāris, e*), отвар цветков клевера лугового, трава фиалки трехцветной, трава душицы обыкновенной (*vulgāris, e*), лавр благородный, равные части.

3. Образуйте причастия настоящего времени действительного залога от предлагаемых глаголов.

Labōro, āre 1 – работать; *aspīro, āre 1* – стремиться, устремляться; *consto, āre 1* – удерживаться, оставаться неизменным; *simūlo, āre 1* – притворяться; *disserto, āre 1* – рассуждать, исследовать; *absorbeo, ēre 2* – поглощать; *doseo, ēre 2* – обучать; *studeo, ēre 2* – учиться; *ago, ēre 3* – вести, делать, действовать; *recipio, ēre 3* – получать; *repello, ēre 3* – отпугивать (насекомых); *praesideo, ēre 2* – сидеть впереди, руководить.

4. Переведите на русский язык.

A. 1. In montibus Caucāsi sunt multi fontes salūbres. 2. Non omnes morbi sanabiles sunt; morbi graves, ut phthisis, cancer, encephalitis, interdum insanabiles sunt. 3. Folia Digitalis, herba Adonidis vernalis, Convallariae majalis remedia contra morbos sunt. 4. Divide pulvĕrem in partes aequales numero decem. 5. Remedia sunt simplicia et composita. 6. Aer saluber, aqua salubris, caelum salubre homines sanos faciunt. 7. Felices estote ('будьте')! 8. Saccharum ut constituens aut corrigens ad obductionem pilularum, granulorum et tabulettarum atque in pulveribus adhibetur. 9. Claudius Galenus, vir doctus Romanus, primus est pharmaceuta, qui varias extractiones e plantis coepit ('начал'). Tales extractiones (tincturae, extracta, sirupi etc.) nunc praeparata Galenica nominantur. 10. Compositio unguenti ophthalmici: Viridis nitentis 0,025, Cupri sulfatis et Streptocidi ana 0,2, Vaselini 10,0. 11. Vitam non accipimus brevem, sed facimus (*Seneca*). 12. Amor non est medicabilis herbis (*Ovidius*).

Б. Exceptum e dissertatione Diadkowsky «De modo, quo agunt medicamenta in corpus humanum» (1816)

Sana est corporis vita, quando vires ejus ('ero' – *gen.*) internae cum externis in proportione normali, cum qualitas et quantitas ipsarum in actionem veniunt.

Morbōsa est corpōris vita, quando haec virium proportio tollitur. Omne autem id, quod hanc (*acc. sing. f.* от hic) sublātam virium proportiōnem ad normālem revertit, medicamentum nominātur.

5. Переведите на латинский язык.

1. Возьми: Масла сосны лесной
Масла эвкалипта по 3 мл
Смешать. Выдать в темной склянке.
Обозначить.
2. Возьми: Настоя алтея
Настоя горичвета весеннего по 6,0–150 мл
Грудного эликсира 5 мл
Нашатырно-анисовых капель 3 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
3. Возьми: Настоя травы горичвета весеннего из 6,0–180 мл
Теофиллина 2,0
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
4. Возьми: Касторового масла 2,0
Выдай такие дозы числом 10 в желатиновых капсулах.
Обозначь.
5. Возьми: Настойки майского ландыша
Эфирной настойки валерианы по 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
6. Возьми: Скипидара
Хлороформа по 10,0
Летучего линимента до 60,0
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
7. Возьми: Бензилпенициллина-новокаина 300 000 ЕД
Выдать такие дозы числом 10.
Обозначить.
8. Возьми: Таблетки метилэстрадиола 0,0002 числом 10
Выдай. Обозначь.
9. Возьми: Влагалищные свечи «Осарбон» числом 10
Выдать. Обозначить.
10. Возьми: Гризеофульвина-форте 0,125
Выдай такие дозы числом 12 в таблетках.
Обозначь.

11. Возьми: Зеленого мыла 400,0
Выдать. Обозначить.
12. Возьми: Мази сульфацила растворимого 20 % 20,0
Выдай. Обозначь.
13. Возьми: Стрептоцида белого растворимого 5,0
Раствора глюкозы 1 % 100,0
Смешай. Простерилизуй.
Выдай. Обозначь.
14. Возьми: Порошка лимонника китайского 0,5
Выдать такие дозы числом 12.
Обозначить.
15. Возьми: Настоя травы термопсиса из 6,0–180 мл
Грудного эликсира 6,0
Дионина 0,12
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
16. Возьми: Настоя корня валерианы из 6,0–180 мл
Простого сиропа до 180 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
17. Возьми: Водного раствора бриллиантового зеленого 1 % 20 мл
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
18. Возьми: Простой настойки опия 2 мл
Настойки мяты перечной 4 мл
Настойки полыни 6 мл
Валериановой настойки 8 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
19. Возьми: Раствора норсульфазола растворимого 5 % 20 мл
Простерилизуй. Смешай.
Выдай. Обозначь.
20. Возьми: Пиявки медицинские числом 8
Выдать. Обозначить.
21. Возьми: Крем «Долгит»
Выдай такие дозы числом 2.
Обозначь.
22. Возьми: Таблетки «Сустак-форте» числом 50
Выдать. Обозначить.

ЗАНЯТИЕ XII

§ 52. ЛАТИНСКАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ

Латинские названия химических элементов представляют собой существительные 2-го склонения среднего рода. Например, *Aurum, i n* – золото, *Argentum, i n* – серебро.

Следует запомнить два исключения – латинские названия фосфора и серы: *Phosphorus, i m* (существительное мужского рода) и *Sulfur, uris n* (существительное 3-го скл.).

Двойные названия имеют магний и фтор: *Magnium, i n* или *Magnesium, i n*; *Fluorum, i n* или *Phthorum, i n*.

Некоторые химические элементы в номенклатуре современных западноевропейских языков могут иметь другие названия, например: натрий – *Sodium*, ртуть – *Mercurium*, калий – *Potassium*, сурьма – *Antimonium*.

Важнейшие химические элементы

| Латинское название | Сокращенное обозначение | Русское название | Этимология |
|-----------------------|-------------------------|------------------|---|
| Aluminium, i n | Al | алюминий | от лат. <i>alūmen</i> – квасцы |
| Argentum, i n | Ag | серебро | от лат. <i>arguere</i> – быть ясным |
| Arsenicum, i n | As | мышьяк | от греч. <i>arsen</i> – сильный |
| Aurum, i n | Au | золото | от лат. <i>aurum</i> – золото |
| Barium, i n | Ba | барий | от греч. <i>barys</i> – тяжелый |
| Bismuthum, i n | Bi | висмут | от нем. <i>Wismut</i> (первонач. <i>weise Masse</i>) – белая глина |
| Borum, i n | B | бор | от араб. <i>baurag</i> – бура |
| Bromum, i n | Br | бром | от греч. <i>bromos</i> – зловонный |
| Calcium, i n | Ca | кальций | от лат. <i>calx</i> – известь |
| Carboneum, i n | C | углерод | от лат. <i>carbo</i> – уголь |
| Chlorum, i n | Cl | хлор | от греч. <i>chloros</i> – зеленый |
| Cuprum, i n | Cu | медь | от греч. названия острова Кипр |

| Латинское название | Сокращенное обозначение | Русское название | Этимология |
|--|-------------------------|------------------|--|
| Ferrum, i n | Fe | железо | от лат. ferrum – железо |
| Fluōrum, i n seu Phthōrum, i n | F | фтор | от лат. – поток и греч. phthoros – разрушение |
| Hydrargyrum, i n | Hg | ртуть | от греч. hydōr – вода + argyros – серебро |
| Hydrogenium, i n | H | водород | от греч. hydōr – вода + genes – рожающий |
| Iōdum, i n | I | йод | от греч. iodes – фиолетовый |
| Kalium, i n | K | калий | от араб. al-kali – зола растений |
| Lithium, i n | Li | литий | от греч. lithos – камень |
| Magnium, i n seu Magnesium, i n | Mg | магний | от греч. названия города Магнезия в Малой Азии |
| Mangānum, i n | Mn | марганец | от итал. manganese из греч. Magnesia |
| Natrium, i n | Na | натрий | от араб. natron < из греч. nitron – сода |
| Nitrogenium, i n | N | азот | от греч. nitron – сода, селитра + genes – рожающий |
| Oxygenium, i n | O | кислород | от греч. oxu – кислый + genes – рожающий |
| Phosphōrus, i m | P | фосфор | от греч. phos – свет + phoros – несущий |
| Plumbum, i n | Pb | свинец | от лат. plumbum – свинец |
| Silicium, i n | Si | кремний | от лат. silex – твердый камень |
| Stibium, i n | Sb | сурьма | от греч. stibi или stimi (из егип. stem – порошок для чернения бровей) |
| Sulfur, ūris n | S | сера | от лат. sulfur – сера |
| Thallium, i n | Tl | таллий | от греч. thallos – побег, молодая зеленая ветка |
| Zincum, i n | Zn | цинк | от нем. Zink – цинк |



Латинское название ртути – Hydrargyrum – переводится как ‘жидкое серебро’. Также ртуть называли и «живым, быстрым серебром», что отразилось в немецком названии Quecksilber и болгарском *живак*: шарики ртути блестят, как серебро, и очень быстро «бегают». Английское название *mercury* и французское *mercure* произошли от имени римского бога торговли, вестника богов Меркурия, которого обычно изображали с крылышками на сандалиях или на шлеме. Бог Меркурий бегал так же быстро, как переливается ртуть. Ртути соответствует планета Меркурий, которая быстрее других передвигается по небосводу.



Дж. Райт. Алхимик в поисках философского камня. 1771 г.

Phosphorus, *i m* – фосфор – химический элемент, который содержится в животных тканях, входит в состав белков и других важнейших органических соединений (АТФ, ДНК), является элементом жизни. Фосфор открыт гамбургским алхимиком Х. Брандом в 1669 г. Как и другие алхимики, Бранд пытался отыскать философский камень, а получил вещество, которое очень ярко горело и к тому же мерцало в темноте. Бранд назвал это вещество *phosphorus mirabilis* (лат. ‘чудотворный носитель света’). Открытие фосфора Брандом стало первым открытием нового элемента со времен античности.

§ 53. НАЗВАНИЯ КИСЛОТ

Латинское название кислоты состоит из существительного *Acidum*, *i n* – кислота (всегда с большой буквы) и согласованного с ним в роде, числе и падеже прилагательного (всегда с малой буквы). Ниже представлены две модели образования прилагательных, включаемых в состав названий кислородных и органических кислот, и одна модель – бескислородных кислот.

Образование прилагательных, входящих в состав названий кислот

| Приставка | Основа | Суффикс | Окончание | Суффикс и окончание в русском языке |
|---|--|--------------|-----------|-------------------------------------|
| Органические и кислородные кислоты с бóльшим содержанием кислорода | | | | |
| – | основа химического элемента или вещества | - іс- | -um | -ев-ая -ов-ая -н-ая |
| Acidum fol- іс -um – фолиевая кислота Acidum nicotin- іс -um – никотиновая кислота Acidum sulfur- іс -um – серная кислота | | | | |

| Приставка | Основа | Суффикс | Окончание | Суффикс и окончание в русском языке |
|---|-----------------------------|-------------|-----------|-------------------------------------|
| Кислородные кислоты с меньшим содержанием кислорода | | | | |
| — | основа химического элемента | -ōs- | -um | -ист-ая |
| Acīdum sulfur- ōs -um – сернистая кислота | | | | |
| Бескислородные кислоты | | | | |
| hydro- | основа химического элемента | -īc | -um | -водородн-ая |
| Acīdum hydro -sulfur- īc -um – сероводородная кислота | | | | |

NB. 1. В названиях азотсодержащих кислот употребляется только часть основы существительного Nitrogenium, *i n* – азот *nitr-*: азотная кислота – Acīdum **nitrīc**um.

2. Тривиальные названия органических кислот образуются при помощи суффикса **-īc-** и окончания **-um**: уксусная кислота – Acīdum acētīcūm (acētūm, *i n* – уксус); молочная кислота – Acīdum lactīcūm (lac, lactis *n* – молоко); муравьиная кислота – Acīdum formīc-īc-um (formīca, aef – муравей); лимонная кислота – Acīdum citrīcūm (Citrus, *if* – лимон).

3. Acīdum hydrochlorīcūm – хлористоводородная кислота – имеет тривиальное название только на русском языке – соляная кислота.

4. Несоответствие русского перевода приставке **hydro-** наблюдается в названии Acīdum hydrocyanīcūm – синильная (цианистая) кислота.

5. Кислородные кислоты, имеющие четыре степени окисления: Acīdum perchlorīcūm – хлорная кислота; Acīdum chlorīcūm – хлорноватая кислота; Acīdum chlorōsum – хлористая кислота; Acīdum hypochlorōsum – хлорноватистая кислота. Однако в фармацевтической терминологии названия этих кислот не употребляются.



Acīdum ascorbinīcūm seu Vitamīnum C – аскорбиновая кислота, или витамин C, – органическое соединение, одно из основных веществ в человеческом рационе, которое необходимо для нормального функционирования соединительной и костной ткани. Впервые в чистом виде витамин C был выделен в 1928 г., а в 1932 г. было доказано, что именно отсутствие аскорбиновой кислоты в пище человека вызывает цингу – по-латински scorbūtus. Этот латинский термин в сочетании с греческой приставкой **a-** (обозначает отрицание, отсутствие) дал название кислоте. За 200 лет (1600–1800 гг.) от цинги умерло около миллиона моряков. Это превысило человеческие потери во всех морских сражениях того времени.

§ 54. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ В НАЗВАНИЯХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ (часть 4)

| Частотный отрезок | Фармакологическая и/или этимологическая информация | Примеры |
|--------------------|---|-------------------------|
| -sulfa- | Препараты, в химической формуле которых присутствует атом серы. От лат. Sulfur – сера | Sulfadimezinum |
| -phosph- | Препараты, содержащие фосфор. От лат. Phosphorus – фосфор (от греч. phōs – свет + phoreō – нести) | Phosphorus, phosphas |
| -phthor(o)- | Наличие в препарате соединений фтора. От греч. phthoros – разрушение | Phthorum, Phthorocortum |
| -chlor(o)- | От греч. chloros – зеленый | Chloroformium |

Лексический минимум

| | | |
|---|--|----------------------------|
| Acidum aceticum – уксусная кислота; | ~ | nitricum – азотная; |
| ~ acetylsalicylicum seu Aspirinum – ацетилсалициловая, или аспирин; | ~ | phosphoricum – фосфорная; |
| ~ adenosintriphosphoricum – аденозинтрифосфорная; | ~ | salicylicum – салициловая; |
| ~ ascorbinicum seu Vitamimum C – аскорбиновая, или витамин C; | ~ | sulfuricum – серная; |
| ~ benzoicum – бензойная; | Acidum arsenicosum – мышьяковистая; | |
| ~ boricum – борная; | ~ nitrosum – азотистая; | |
| ~ citricum – лимонная; | ~ sulfurosum – сернистая; | |
| ~ folicum seu Vitamimum B ₉ – фолиевая, или витамин B ₉ ; | Acidum hydrochloricum – соляная (хлористоводородная); | |
| ~ lacticum – молочная; | ~ hydrocyanicum – синильная (цианистоводородная, цианистая); | |
| ~ lipicum – липоевая; | ~ hydrosulfuricum – сероводородная. | |
| ~ nicotinicum seu Vitamimum PP – никотиновая, или витамин PP; | | |

УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте формы *gen.* и *abl. sing.* от латинских названий химических элементов.

Фтор, мышьяк, серебро, сурьма, литий, ртуть, сера, фосфор.

2. Переведите на латинский язык.

1. Мазь борной кислоты. 2. Таблетки глутаминовой кислоты, покрытые оболочкой. 3. Свинцовый пластырь. 4. Радиоактивный фосфор. 5. Тиобутал в ампулах. 6. Разбавленная серная кислота. 7. Чистая серная кислота. 8. Серая ртутная мазь. 9. Таблетки никотиновой кислоты. 10. Цинковая паста. 11. Сироп алоэ с железом. 12. Таблетки аскорбиновой кислоты с сахаром. 13. Раствор борной кислоты. 14. Бензойная кислота и салициловая кислота применяются как антисептические средства. 15. Запишите правильно по-латински: хлор, алюминий, висмут, кислород, литий, ртуть. 16. Аденозинтрифосфорная кислота вводится внутримышечно.

17. Возьми: Серой ртутной мази 3,0
Выдай числом 30 в вощеной бумаге.
Обозначь.
18. Возьми: Очищенной серы 0,3
Персикового масла 30 мл
Смешай. Простерилизуй!
Выдай. Обозначь.
19. Возьми: Диэтилового эфира для наркоза 100,0
Выдай. Обозначь.
20. Возьми: Мази белой осадочной ртути 5 % 30,0
Выдай. Обозначь.
21. Возьми: Сиропа алоэ с железом 100,0
Выдай. Обозначь.
22. Возьми: Дегтя березового
Серы осажженной по 5,0
Вазелина 50,0
Смешай. Выдай.
Обозначь.
23. Возьми: Губку кровоостанавливающую коллагеновую
Выдай такие дозы числом 6 в полиэтиленовых пакетах.
Обозначь.
24. Возьми: Рибофлавина 0,001
Аскорбиновой кислоты 0,2
Дистиллированной воды 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
25. Возьми: Пепсина 2,0
Разбавленной соляной кислоты 5 мл
Дистиллированной воды 180 мл

- Малинового сиропа до 200 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить.
26. Возьми: Таблетки никотиновой кислоты 0,05 числом 50
Выдай. Обозначь.
27. Возьми: Салициловой кислоты
Молочной кислоты по 6,0
Концентрированной уксусной кислоты 3,0
Коллодия до 20,0
Смешай. Выдай.
Обозначь.
28. Возьми: Мази борной кислоты 10,0
Выдай. Обозначь.
29. Возьми: Ацетилсалициловой кислоты
Фенацетина по 0,25
Кофеина 0,05
Выдать такие дозы числом 12 в таблетках.
Обозначить.

3. Переведите на русский язык.

- A. 1. Servāte Hydrogenii peroxȳdum in vitris loco frigīdo et obscūro.
2. In succo gastrīco Acīdum hydrochlorīcum continētur. 3. Caute adhibēte Acīdum sulfurīcum concentrātum. 4. Sulfur elementum necessarium est organismi humāni.

Б. De Acīdis

Acīda cum Oxygenio et sine Oxygenio in medicīna adhibentur. Acīda cum Oxygenio sunt: Acīdum carbonīcum, Acīdum sulfurīcum, Acīdum sulfurōsum, Acīdum nitrīcum, Acīdum nitrōsum ceterāque. Acīda sine Oxygenio sunt: Acīdum hydrochlorīdum, Acīdum hydrobromīcum et cetēra. Acīdum hydrochlorīdum purum dilūtum a medicis contra dyspepsiam adhibētur. Studiōsi nomīna Latīna

4. Запишите термины по-латински.

Сульфален, фосфрен, фторфеназин, фосфэстрол, бензилпенициллин, синтомицин, ихтиол, анестезин.

ЗАНЯТИЕ XIII

§ 55. ЛАТИНСКАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. НАЗВАНИЯ ОКСИДОВ, ГИДРОКСИДОВ, ПЕРОКСИДОВ

Названия оксидов, гидроксидов и пероксидов состоят из двух существительных: на первом месте по-латински записывается название химического элемента в форме *gen. sing.* (пишется всегда с прописной буквы), затем слово *oxĭdum* – оксид, *peroxĭdum* – пероксид или *hydroxĭdum* – гидроксид (пишутся всегда со строчной буквы). При склонении словосочетания название катиона остается в форме *gen. sing.*

| Примеры на русском языке | Наименование химического элемента | Наименование оксида | Примеры на латинском языке |
|-----------------------------|--------------------------------------|------------------------|--|
| Оксид магния | Magnesii | oxĭdum, i n | <i>nom. sing.</i> Magnesii oxĭdum; <i>gen. sing.</i> Magnesii oxĭdi |
| Пероксид магния | Magnesii | peroxĭdum, i n | <i>nom. sing.</i> Magnesii peroxĭdum; <i>gen. sing.</i> Magnesii peroxĭdi |
| Гидроксид магния | Magnesii | hydroxĭdum, i n | <i>nom. sing.</i> Magnesii hydroxĭdum; <i>gen. sing.</i> Magnesii hydroxĭdi |

§ 56. НАЗВАНИЯ СОЛЕЙ

Латинские названия солей, как правило, состоят из двух существительных: на первом месте – название катиона (+), на втором – аниона (–).

Название катиона (химического элемента или лекарственного вещества) всегда употребляется в форме *gen. sing.* и записывается с прописной буквы.

Анионы кислородных кислот в латинском языке обозначаются латинскими неравносложными существительными мужского рода 3-го склонения с окончанием в форме *nom. sing. -as* (анионы с максимальным содержанием кислорода) или *-is* (анионы с содержанием кислорода на порядок ниже):

sulfas, ātis *m* – сульфат, nitras, ātis *m* – нитрат; , ītis *m* – сульфит, nitris, ītis *m* – нитрит.

Названия анионов бескислородных кислот – это латинские существительные 2-го склонения среднего рода, оканчивающиеся на **-īd-um**: chlorīdum, *i n* – хлорид, sulfīdum, *i n* – сульфид.

При склонении названия солей изменяется только наименование аниона: *nom. sing.* Natrii sulfas, *gen. sing.* Natrii sulfātis.

Русские названия анионов солей – это транслитерированные основы латинских наименований анионов: сульфат – sulfas, **sulfāt-is**; сульфит – sul , **sulfīt-is**; сульфид – **sulfīd-um**.

Модели образования названий анионов солей

| Содержание кислорода | Русский суффикс | Латинское окончание в <i>nom. sing.</i> | Латинское окончание в <i>gen. sing.</i> | Род | Примеры | |
|----------------------|-----------------|---|---|----------|---------|-----------------------|
| | | | | | русские | латинские |
| <i>max</i> | -ат | -as | -āt-is | <i>m</i> | сульфат | sulfas, ātis <i>m</i> |
| <i>min</i> | -ит | -is | -īt-is | <i>m</i> | сульфит | , ītis <i>m</i> |
| – | -ид | -īd-um | -īd-i | <i>n</i> | сульфид | sulfīdum, <i>i n</i> |

Названия анионов **основных солей** образуются с помощью приставки **sub-**: основной нитрат висмута – *nom. sing.* Bismūthi **sub**nitras, *gen. sing.* Bismūthi subnitrātis.

Названия анионов **кислых солей** образуются с помощью приставки **hydro-**: гидрокарбонат натрия – *nom. sing.* Natrii **hydro**carbōnas, *gen. sing.* Natrii hydrocarbonātis.

Латинские названия **натриевых** и **калиевых** солей состоят из двух существительных 2-го склонения среднего рода, где слова «натрий» и «калий» являются приложением, присоединяются к наименованию лекарственного вещества через дефис и пишутся со строчной буквы. При склонении изменяются оба существительных: бензилпенициллин-калий – *nom. sing.* Benzylpenicillīnum-kalium, *gen. sing.* Benzylpenicillīni-kalii; сульфацил-натрий – *nom. sing.* Sulfacȳlum-natrium, *gen. sing.* Sulfacȳli-natrii.

NB. 1. Запомните правильный перевод с русского языка нестандартных названий солей:

| Русский термин | Латинский термин | |
|----------------|--------------------|----------------------|
| | <i>Nom. sing.</i> | <i>Gen. sing.</i> |
| Метилсалицилат | Methylīi salicȳlas | Methylīi salicylātis |
| Фенилсалицилат | Phenylīi salicȳlas | Phenylīi salicylātis |

| Русский термин | Латинский термин | |
|----------------|-------------------|--------------------|
| | <i>Nom. sing.</i> | <i>Gen. sing.</i> |
| Амилнитрит | Amylii nitris | Amylii nitritis |
| Бензилбензоат | Benzylīi benzōas | Benzylīi benzoātis |

Эти названия по-русски представляют собой одно существительное, по-латински записываются в два слова.

2. Кофеин-бензоат натрия – *nom. sing.* benzōas, *gen. sing.* īni-natrii benzoātis *m.* В данном случае в латинском варианте представлен порядок слов, обычный для латинских названий солей.

§ 57. ЛАТИНСКИЕ НАЗВАНИЯ ВИТАМИНОВ

Названия витаминов, низкомолекулярных органических соединений, представляют собой однословные и многословные термины:

| Буквенное обозначение витамина | Развернутое название | Перевод |
|------------------------------------|---|-------------------------------|
| A | Retinōli acētas, ātis <i>m</i> | Ретинола ацетат |
| B ₁ | Thiamīni bromīdum, i <i>n</i> | Тиамина бромид |
| B ₂ | <i>n</i> | Рибофлавин |
| B ₅ | Calcii pantothēnas, ātis <i>m</i> | Кальция пантотенат |
| B ₆ | Pyridoxīni hydro-chlorīdum, i <i>n</i> | Пиридоксина гидрохлорид |
| B ₉ | Acīdum (i <i>n</i>) folīcum | Фолиевая кислота |
| B ₁₂ | Cyanocobalamīnum, i <i>n</i> | Цианокобаламин |
| C | Acīdum (i <i>n</i>) ascorbinīcum | Аскорбиновая кислота |
| D ₂ | Ergocalciferōlum, i <i>n</i> | Эргокальциферол |
| E | Tocoferōli acētas, ātis <i>m</i> | Токоферола ацетат |
| K | Vikasōlum, i <i>n</i> | Викасол |
| P | Rutīnum, i <i>n</i> | Рутин |
| PP | Acīdum (i <i>n</i>) nicotinīcum | Никотиновая кислота |
| U (от лат. <i>ulcus</i> – язва) | Methylmethioninsulfonii chlorīdum, i <i>n</i> | Метилметионинсульфония хлорид |



Витамины – группа низкомолекулярных органических соединений относительно простого строения и разнообразной химической природы, которым отводится важнейшая роль в обмене веществ.

Значимость некоторых видов еды для предотвращения определенных болезней была известна еще в древности. В 1911 г. польский ученый Казимир Функ в Лондоне выделил кристаллический препарат, небольшое количество которого излечивало бери-бери. Препарат получил название «Вита-майн» (Vitamine) (от лат. vita ‘жизнь’ и англ. amine ‘амин’,

азотсодержащее соединение). В 1920 г. Дж. С. Драммонд предложил убрать е из слова vitamine, потому что недавно открытый витамин С не содержал аминного компонента. Так витаминны стали витаминами.

§ 58. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ В НАЗВАНИЯХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ (часть 5)

| Частотный отрезок | Фармакологическая и/или этимологическая информация | Примеры |
|---|--|---|
| poly- | От греч. polys – многочис- ленный | polyvitaminōsus, Polycidīnum |
| eryth(r)- / -ery- / -thr(o)- | Средства, содержащие эри- тромицин или полученные из эритроцитов. От греч. erythros – красный | Erythromycīnum, Eryscyclīnum, Clarithromycīnum |
| -ās- | Ферментные препараты | Lydāsūm |
| -vas- | Препараты для расшире- ния или сужения сосудов. | Vasoverīnum, Anginīnum |
| -angi- | От лат. vas – сосуд и греч. angos – сосуд | |
| -cyan- | От греч. cyaneos – тем- но-синий, иссиня-черный | Acidūm hydrocyanīcum, cyanīdum |
| platy- | От греч. platys – широкий | Platyphyllīnum |
| -form- | Производные муравьиной кислоты. От лат. formica – муравей | Chloroformium |
| laevo- | Единичные термины | Laevomycetīnum, Laeviodīnum |

| Частотный отрезок | Фармакологическая и/или этимологическая информация | Примеры |
|-------------------|--|------------------------------|
| -cyt- | Средства для коррекции метаболизма на клеточном уровне. От греч. cytos – клетка | īnum, Cytochrōmum |
| -phyt- | От греч. phyton – растение | Phytīnum, Phytomenadiōnum |
| -haem- | Средства, останавливающие ток крови или стимулирующие кроветворение. От греч. haima – кровь | Haemostimulīnum |
| -lytin- | Препараты для облегчения состояния при нарушении функции, устранения деструктивного фактора. От греч. lytikos – освобождающий, очищающий | Spasmolytīnum |
| -thromb- | Препараты, влияющие на свертываемость крови. От греч. thrombos – кусок, сгусток, ком | Thrombīnum |
| -zy(m)- | Ферментные препараты. От греч. zymē – закваска, дрожжи | Cholenzymum, Panzynormum |

§ 59. ГРЕЧЕСКИЕ И ЛАТИНСКИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ-ПРЕФИКСЫ

| Цифровое обозначение | Греческая приставка | Латинская приставка |
|----------------------|---------------------|---------------------|
| 1 | mon(o)- | uni- |
| 2 | di- | bi |
| 3 | tri | tri- |
| 4 | tetra- | quadri- |
| 5 | penta- | quinque- |
| 6 | hexa- | sex- |

| Цифровое обозначение | Греческая приставка | Латинская приставка |
|----------------------|---------------------|-------------------------|
| 7 | hept(a)- | septa- |
| 8 | oct(a)- | oct(a)- / octo- / octi- |
| 9 | enne(a)- | non(a)- / novem- |
| 10 | dec(a)- | decem- / decen- |
| 11 | hende(ca)- | unde- |

В фармацевтических названиях не встречается греческая приставка со значением ‘девять’. Однако в биологических терминах она используется наряду с латинской, например: *enneapetalus* – девятилепестный, *novemalatus* – девятикрылый.

Лексический минимум

Oxydum, *i n* – оксид;
peroxydum, *i n* – пероксид;
hydroxydum, *i n* – гидроксид;
Tanninum, *i n* – танин;
Naphthammobum, *i n* – нафтамон;
Strychninum, *i n* – стрихнин;
Platyphyllinum, *i n* – платифиллин;
Nystatinum, *i n* – нистатин;
Cacao (не скл.) *n* – какао;
spray (англ., не скл.) *n* – спрей;

Methylī salicylas, *gen. sing.* *Methylī salicylātis m* – метилсалицилат;
Phenylī salicylas, *gen. sing.* *Phenylī salicylātis m* – фенилсалицилат;
Amylī nitris, *gen. sing.* *Amylī nitrītis m* – амилнитрит;
Benzylī benzoas, *gen. sing.* *Benzylī benzoātis m* – бензилбензоат;
Coffeīnum-natrii benzoas, *gen. sing.* *benzoātis m* – кофеин-бензоат натрия.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите названия солей на латинский язык, образуйте форму *gen. sing.*

Нитрат серебра, хлорид кальция, йодид ртути, сульфат меди, основной нитрат висмута, кофеин-бензоат натрия, фенилсалицилат, фосфат кодеина, нитрит натрия, основной ацетат свинца, карбонат лития, цианид ртути, тиосульфат натрия, арсенит калия.

2. Переведите на латинский язык, укажите словарные формы каждого слова.

Таблетки бромида калия; раствор ретинола ацетата в масле; свечи с гидрохлоридом папаверина; раствор натрия хлорида для инъекций; таблетки фосфата кодеина; порошок бензоата натрия; глазные пленки с гидрохлори-

дом пилокарпина; сульфат бария для рентгена; сложный раствор хлорида натрия; таблетки олеандомицина фосфата, покрытые оболочкой; теобромин-натрий с салицилатом натрия; амилнитрит в ампулах; витамин В₁, или тиамина бромид; раствор токоферола в масле (масляный), или витамин Е; назальный спрей «Салин».

3. Подчеркните приставки-числительные в названиях препаратов, укажите их цифровые эквиваленты.

Dimexīdum, tabulettae «Tetravītum», Octadīnum, dragées «Hendevītum», Trimecānum, Hexamedīnum, tabulettae «Decamevītum», Dicaīnum, Pentoxy-lum, Trioxazīnum, tabulettae «Panhexavītum».

4. Переведите на латинский язык названия лекарственных растений, выделяя в них приставки-числительные.

Ива трехтычиночная, крапива двудомная, фиалка трехцветная, любка двулистная, пустырник пятидольный, ячмень двурядный, золототысячник зонтичный, тысячелистник, череда трехраздельная, вахта трехлистная, клевер (трилистник) луговой.

5. Запишите по-латински.

Вазоверин, ангицин, лидаза, теофедрин, фурацилин, танин, галантамин, эритромицин, глюкоза, гидрокортизон, левомецетин, полицидин, хлороформ, формалин, поливитамин, цианидид, циклэстрол, ронидаза, профезим, тромболиквин, гемостимулин.

6. Переведите на русский язык.

1. Crystalli Methylēni coerulei in aqua bene solvuntur. 2. Solutio Adrenalini hydrotartrātis pro injectionibus adhibētur. 3. Medīci solutiōnem Oestradiōli dipropionātis oleōsam intra muscūlos injiciunt. 4. Mixtura Pavlovi: Natrii bromīdi,

5. Recīpe: Natrii benzoātis 2,0
Codeini phosphātis 0,2
Extracti Glycyrrhizae 3 ml
Aquae destillatae ad 200 ml
Misce. Da. Signa.

6. Recīpe: Phenylīi salicylātis
Natrii hydrocarbonātis ana 0,15
Misce.
Da tales doses numēro 12.
Signa.

7. Переведите рецепты на латинский язык.

1. Возьми: Раствора адреналина гидротартрата 1 % 10 мл
Выдай. Обозначь.
2. Возьми: Глутаминовой кислоты 1,5
Раствора глюкозы 25 % 450 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить.
3. Возьми: Суспензии ацетата гидрокортизона 0,5 % 10 мл
Выдай. Обозначь.
4. Возьми: Бензилпенициллина-натрия 100 000 ЕД
Раствора хлорида натрия стерилизованного 5 мл
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
5. Возьми: Концентрированного раствора перекиси водорода 5 мл
Дистиллированной воды 15 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
6. Возьми: Настоя корня ипеакауаны из 0,1–100 мл
Бензоата натрия
Гидрокарбоната натрия по 1,0
Нашатырно-анисовых капель 1 мл
Сахарного сиропа 20,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.
7. Возьми: Раствора глюконата кальция 10 % 5 мл
Выдай такие дозы числом 6 в ампулах.
Обозначь.
8. Возьми: Салициловой кислоты
Молочной кислоты по 6,0
Ледяной уксусной кислоты 3,0
Коллодия до 20,0
Смешай. Выдай.
Обозначь.
9. Возьми: Кофеина-бензоата натрия 1,0
Бромида натрия 3,0
Настойки лимонника китайского 6 мл
Дистиллированной воды 200 мл
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.

10. Возьми: Свечи «Анестезол» числом 20
Выдай. Обозначь.
11. Возьми: Новокаина 1,25
Хлорида натрия 3,0
Хлорида калия 0,038
Хлорида кальция 0,062
Воды для инъекций 500 мл
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить.
12. Возьми: Раствора кокаина гидрохлорида 2 % 5 мл
Раствора адреналина гидрохлорида 0,1 % III капли
Смешай. Выдай.
Обозначь.
13. Возьми: Раствора галантамина гидробромида 1 % 1 мл
Выдать такие дозы числом 6 в ампулах.
Обозначить.
14. Возьми: Пенициллиновой мази 10,0
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
15. Возьми: Раствора синэстрола в масле 0,1 % 1 мл
Выдай такие дозы числом 6 в ампулах.
Обозначь.
16. Возьми: Стрептоцида
Норсульфазола по 1,5
Бензилпенициллина-натрия 25 000 ЕД
Гидрохлорида эфедрина 0,05
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
17. Возьми: Салицилата натрия 6,0
Гидрокарбоната натрия 3,0
Мятной воды 20 мл
Дистиллированной воды до 180 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
18. Возьми: Метиленового синего 0,5
Раствора глюкозы 25 % 50 мл
Смешай.
Выдай такие дозы числом 3 в ампулах.
Обозначь.

19. Возьми: Экстракта красавки 0,01
Основного нитрата висмута
Фенилсалицилата по 0,25
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
20. Возьми: Ацетилсалициловой кислоты 0,24
Фенацетина 0,18
Кофеина 0,03
Какао 0,015
Лимонной кислоты 0,02
Смешай.
Выдай такие дозы числом 6 в таблетках.
Обозначь.
21. Возьми: Раствора этазола-натрия 10 мл
Выдать такие дозы числом 6 в ампулах.
Обозначить.
22. Возьми: Раствора стрептоцида 0,8 % 15 мл
Фурацилина 0,003
Димедрола 0,002
Гидрохлорида эфедрина 0,2
Раствора гидрохлорида адреналина 0,1 % X капель.
Смешать. Выдать.
Обозначить.
23. Возьми: Сульфата цинка
Ацетата свинца по 0,3
Воды дистиллированной до 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
24. Возьми: Таблетки папаверина гидрохлорида 0,01 для детей
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
25. Возьми: Спиртового раствора пероксида водорода 1,5 % 50 мл
Выдать. Обозначить.
26. Возьми: Желтого оксида ртути 0,6
Ихтиола 0,8
Оксида цинка 20,0
Смешай. Выдай.
Обозначь.
27. Возьми: Раствора этакридина лактата 0,1 % 500 мл
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.

ЗАНЯТИЕ XIV

§ 60. ЧЕТВЕРТОЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

К 4-му склонению относятся существительные *мужского* рода, которые в форме *nom. sing.* заканчиваются на **-ūs**, и существительные *среднего* рода, которые в форме *nom. sing.* заканчиваются на **-u**. В форме *gen. sing.* эти существительные имеют окончание **-ūs**, например: *fructūs, ūs m* – плод, *cornu, ūs n* – рог, рожок.

NB. В число существительных 4-го склонения входят следующие существительные *женского* рода: *Quercus, us f* – дуб, *manus, us f* – рука.

Падежные окончания 4-го склонения

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | <i>Plurālis</i> | |
|-------------|-------------------|----------|-----------------|----------|
| | <i>m, f</i> | <i>n</i> | <i>m, f</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | -ūs | -u | -ūs | -ua |
| <i>Gen.</i> | -ūs | | -uum | |
| <i>Dat.</i> | -ui | -u | -ībus | |
| <i>Acc.</i> | -um | -u | -ūs | -ua |
| <i>Abl.</i> | -u | | -ībus | |

Образец изменения по падежам существительных 4-го склонения

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | <i>Plurālis</i> | |
|-------------|-------------------|---------------|------------------|-----------------|
| | <i>m</i> | <i>n</i> | <i>m</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | <i>fructūs</i> | <i>cornu</i> | <i>fructūs</i> | <i>cornua</i> |
| <i>Gen.</i> | <i>fructūs</i> | <i>cornūs</i> | <i>fructuum</i> | <i>cornuum</i> |
| <i>Dat.</i> | <i>fructui</i> | <i>cornu</i> | <i>fructībus</i> | <i>cornībus</i> |
| <i>Acc.</i> | <i>fructum</i> | <i>cornu</i> | <i>fructūs</i> | <i>cornua</i> |
| <i>Abl.</i> | <i>fructu</i> | <i>cornu</i> | <i>fructībus</i> | <i>cornībus</i> |

§ 61. ПЯТОЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

К 5-му склонению относятся существительные *женского* рода с окончанием в форме *nom. sing. -es*, в форме *gen. sing. -ei*: *res, rei f*¹ – вещь, дело, обстоятельство, *dies, ēi f (m)* в женском роде – день как обозначение срока, в мужском – как обозначение дневного времени суток либо суток, *species, ēi f* – 1) вид (в ботанике), 2) сбор (лекарственных трав).

Образец изменения по падежам существительного 5-го склонения

| Падеж | <i>Singulāris</i> | <i>Plurālis</i> | <i>Singulāris</i> | <i>Plurālis</i> |
|-------------|-------------------|-----------------|-------------------|-----------------|
| <i>Nom.</i> | -es | -es | speci-es | speci-es |
| <i>Gen.</i> | -ei | -ērum | speci-ēi | speci-ērum |
| <i>Dat.</i> | -ei | -ēbus | speci-ēi | speci-ēbus |
| <i>Acc.</i> | -em | -es | speci-em | speci-es |
| <i>Abl.</i> | -e | -ēbus | speci-e | speci-ēbus |

NB. Существительное *species, ēi f* в значении сбор (лекарственных трав) употребляется только в форме множественного числа, поэтому его словарная форма записывается как *species, ērum f*. Согласованное определение, выраженное прилагательным, также употребляется во множественном числе, например: *nom. plur. Species sedatīvae, gen. plur. Specīērum sedatīvārum* – успокоительный сбор (прилагательное *sedatīvus, a, um* (успокоительный) в данном словосочетании изменяется по образцу 1-го склонения).

Лексический минимум

Spirītus, us m – спирт;
usus, us m – употребление, применение;
ad usum externum – для наружного применения;
ad usum internum – для внутреннего применения;
fructus, us m – плод;
Quercus, us f – дуб;
manus, us f – рука, кисть руки;
exītus, us m – исход;
cursus, us m – курс;
dosis pro cursu – доза на курс лечения;
dies, diēi f, m – день;

dosis pro die – доза на день (суточная доза лекарства);
res, rei f – вещь, предмет, дело, обстоятельство;
species, ēi f – 1) вид (в ботанике); 2) сбор (лекарственная форма).

Названия лекарственных сборов:
Species antihaemorrhoidāles – антигеморроидальный сбор (*antihaemorrhoidālis, e*);
~ *antiasthmaticae* – противоастматический (*antiasthmaticus, a, um*);

¹ Слово *res, ei f* употребляется в сочетании с прилагательным *publicus, a, um* – общественный. *Res publica* переводится как ‘государство, республика’.

~ aromatiċae – ароматический (aromatiċus, a, um);
 ~ cholagōgae – желчегонный (cholagōgus, a, um);
 ~ diuretīcae – мочегонный (diuretīcus, a, um);
 ~ laxantes – слабительный (laxans, ntis);
 ~ pectorāles – грудной (pectorālis, e);

~ sedatīvae – успокоительный (sedatīvus, a, um);
 ~ stomachīcae (gastrīcae) – желудочный (stomachīcus, a, um; gastrīcus, a, um);
 ~ vitaminōsae – витаминный (vitaminōsus, a, um).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите по словарю склонение, род и родительный падеж существительных.

Pulsus, morbus, tempus, spirītus, genus, usus, ulcus, oculus, hortus, vulnus, salus, visus, corpus, numērus, sensus, nasus.

2. Переведите словосочетания на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным.

Правая рука, частый пульс, новый подвид, сладкий плод, круглый плод, дуб скальный, вид луговой (полигамный, любопытный).

3. Просклоняйте словосочетания.

Res publica, dies longus, species pectorāles (только *plur.*)

4. Переведите на русский язык.

1. Et nobis ('у нас') et bestiis sensus sunt: audītus, visus, tactus, olfactus, gustus. 2. In casibus dubiis medici consilium convocare solent. 3. In fructibus Rosae maxima quantitas Vitamini C autumno continentur. 4. Praeparata medicamenta ad usum internum et externum. 5. Recipe Spiritus Vini 100 ml. 6. Tincturae et extracta cum spiritu parantur. 7. Medicus aegroti species sedativas praescribit. 8. Coque species foliorum Sennae et fructuum Foeniculi. 9. Scabies ab acaris scabiē excitatur. 10. Lucretius, philosophus et poeta Romanus clarus, est auctor poematis «De rerum natura». 11. Faciem moribundi interdum faciem Hippocraticam nominant. 12. Nulla res tam necessaria est omni generi hominum, quam medicina. (Quintilianus). 13. Planta post exsiccationem saepe faciem naturalem mutant.

14. Recipe: Gemmarum Pini 10,0
 Radicis Glycyrrhizae
 Radicis Althaeae ana 20,0
 Foliorum Salviae
 Fructuum Anisi ana 14,0

Da. Signa.

15. Recīpe: Decocti corticis Quercus ex 10,0–150

Aluminis 2,0

Glycerini 15,0

Misce. Da. Signa.

16. Recīpe: Florum Centaureae cyāni

Foliōrum Uvae ursi ana 30,0

Radīcis Liquiritiae 10,0

Da. Signa.

5. Переведите на латинский язык.

1. Плоды малины. 2. Дубовая кора. 3. Свежие плоды облепихи. 4. Разбавленный этиловый спирт. 5. Плоды и цветки боярышника. 6. Смертельный исход болезни. 7. Витаминизированный сироп шиповника. 8. Плод и семя лимонника китайского. 9. Отвар дубовой коры. 10. Плоды и масло облепихи. 11. Порошки для наружного применения. 12. Приготовление сиропов. 13. Плоды черной смородины. 14. Плоды и листья земляники. 15. Ингалипт включает (constat): норсульфазол, стрептоцид растворимый, тимол, эвкалиптовое масло, масло мяты перечной, спирт этиловый.

16. Возьми: Хлороформа

Этилового спирта 95 % по 20 мл

Этилового эфира 10 мл

Нашатырного спирта X капель

Смешать. Выдать.

Обозначить.

17. Возьми: Очищенного винного спирта 20 % 30 мл

Раствора глюкозы 30 % 70 мл

Смешать. Простерилизовать!

Выдать. Обозначить.

18. Возьми: Бриллиантового зеленого 0,3

Этилового спирта 70 % 10 мл

Дистиллированной воды 20 мл

Смешать. Выдать.

Обозначить.

19. Возьми: Настоя плодов аниса из 15,0–200 мл

Выдай. Обозначь.

20. Возьми: Отвара коры дуба из 10,0–150 мл

Квасцов 2,0

- Глицерина 15,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.
21. Возьми: Ментола 0,25
Настойки эвкалипта 50 мл
Этилового спирта 90 % до 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
22. Возьми: Нитрата серебра
Осадочной серы по 1,5
Этилового спирта 96 %
Глицерина по 25 мл
Дистиллированной воды 200 мл
Смешай. Выдай в темной склянке.
Обозначь.
23. Возьми: Раствора йода для наружного применения 15 мл
Выдай. Обозначь.
24. Возьми: Мочегонного сбора 50,0
Выдай. Обозначь.
25. Возьми: Корня крушины
Листьев крапивы по 15,0
Листьев мяты перечной 10,0
Корня валерианы 5,0
Смешай, пусть получится сбор.
Выдай. Обозначь.
26. Возьми: Противоастматического сбора 50,0
Выдать. Обозначить.
27. Возьми: Грудного сбора 50,0
Выдать. Обозначить.
28. Возьми: Корня алтея
Корня солодки
Семени льна по 10,0
Плодов аниса 5,0
Листьев эвкалипта 2,5
Смешай, пусть получится сбор.
Выдай. Обозначь.
29. Возьми: Травы горичвета весеннего 8,0
Листьев мяты перечной 1,0
Смешай, пусть получится сбор.
Выдай. Обозначь.

30. Возьми: Цветков бессмертника песчаного 40,0
Травы тысячелистника
Листьев мяты перечной по 20,0
Плодов кориандра 25,0
Смешай, пусть получится сбор.
Выдай. Обозначь.
31. Возьми: Глазные пленки с флореналем числом 20
Выдай. Обозначь.
32. Возьми: Оксида цинка 24,4
Ихтиола 2,5
Крахмала 24,4
Вазелина 48,7
Смешай, пусть получится паста.
Выдай. Обозначь.
33. Возьми: Драже аминазина числом 30
Выдать. Обозначить.
34. Возьми: Вагинальные суппозитории «Осарцид» числом 10
Выдать. Обозначить.

ЗАНЯТИЕ XV

§ 62. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (*GRADUS COMPARATIŌNIS*)

Латинские прилагательные, как и русские и белорусские, имеют следующие три степени сравнения: *positīvus* – положительная степень, *comparatīvus* – сравнительная, *superlatīvus* – превосходная.

В словаре прилагательные приводятся в положительной степени.

§ 63. СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ СРАВНЕНИЯ (*GRADUS COMPARATĪVUS*)

Gradus comparatīvus (сравнительная степень) прилагательных образуется от основы прилагательного путем добавления суффикса **-ior** для получения формы мужского или женского рода или суффикса **-ius** – формы среднего рода. В форме *nom. sing.* у всех родов окончание нулевое, форма *gen. sing.* всех родов образуется с помощью суффикса **-iōr-** и окончания **-is**:

| <i>Gradus positīvus</i> | <i>Gradus comparatīvus</i> (<i>nom. sing.</i>) | | <i>Gradus comparatīvus</i> (<i>gen. sing.</i>) |
|-------------------------|---|--------------------------|---|
| | <i>m, f</i> | <i>n</i> | <i>m, f, n</i> |
| altus, a, um – высокий | alt-ior – более высокий, -ая | alt-ius – более высокое | alt-iōr-is |
| citus, a, um – быстрый | cit-ior – более быстрый, -ая | cit-ius – более быстрое | cit-iōr-is |
| fortis, e – сильный | fort-ior – более сильный, -ая | fort-ius – более сильное | fort-iōr-is |

Прилагательные в сравнительной степени склоняются по 3-му согласному склонению.

Образец склонения прилагательного в сравнительной степени

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | <i>Plurālis</i> | |
|-------------|-------------------|----------|-----------------|----------|
| | <i>m, f</i> | <i>n</i> | <i>m, f</i> | <i>n</i> |
| <i>Nom.</i> | altior | altius | altiōres | altiōra |
| <i>Gen.</i> | altiōris | | altiōrum | |

| Падеж | <i>Singulāris</i> | | <i>Plurālis</i> | |
|-------------|-------------------|----------|-----------------|----------|
| | <i>m, f</i> | <i>n</i> | <i>m, f</i> | <i>n</i> |
| <i>Dat.</i> | altiōri | | altiorībus | |
| <i>Acc.</i> | altiōrem | altius | altiōres | altiōra |
| <i>Abl.</i> | altiōre | | altiorībus | |

При сравнительной степени прилагательных для обозначения объекта сравнения употребляется аблатив сравнения (*ablatīvus comparatiōnis*), который на русский язык переводится существительным в родительном падеже: *Dies brevior est nocte* (*abl. compar.*) – День короче ночи.

§ 64. ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ СРАВНЕНИЯ (*GRADUS SUPERLATĪVUS*)

Gradus superlatīvus (превосходная степень) прилагательных образуется:

а) в большинстве случаев – от основы прилагательного с помощью суффикса **-issīm-** и родовых окончаний в форме *nom. sing. -us (m), -a (f), -um (n)*:

| <i>Gradus positīvus</i> | <i>Gradus superlatīvus</i> |
|--------------------------------|--|
| altus, a, um – высокий, ая, ое | alt-issīm-us, a, um – самый высокий, ая, ое; высочайший, ая, ое |
| citus, a, um – быстрый, ая, ое | cit-issīm-us, a, um – самый быстрый, ая, ое; быстрееший, ая, ое |
| fortis, e – сильный, ая, ое | fort-issīm-us, a, um – самый сильный, ая, ое; сильнееший, ая, ое |

б) у прилагательных, которые в форме *nom. sing.* в мужском роде заканчиваются на **-er**, – путем присоединения к форме мужского рода *nom. sing.* суффикса **-rīm-** и родовых окончаний **-us (m), -a (f), -um (n)**:

| <i>Gradus positīvus</i> | <i>Gradus superlatīvus</i> |
|---|--|
| niger, gra, grum – черный, темный, ая, ое | niger-rīm-us, a, um – самый (очень) темный, ая, ое |

в) у шести прилагательных 3-го склонения с основой на **-l-** – от основы прилагательного с помощью суффикса **-līm-** и родовых окончаний **-us (m), -a (f), -um (n)**. Например:

| <i>Gradus positīvus</i> | <i>Gradus superlatīvus</i> |
|------------------------------|---|
| facīlis, е – легкий, ая, ое | facil-līm-us, а, um – самый легкий, ая, ое |
| simīlis, е – похожий, ая, ее | simil-līm-us, а, um – самый похожий, ая, ее |

По этой же схеме превосходную степень образуют прилагательные dif-
fīlis, е – трудный, тяжелый; dissimīlis, е – непохожий; gracīlis, е – стройный;
humīlis, е – низкий. Остальные прилагательные с основой на **-l-** образуют
превосходную степень с помощью суффикса **-issīm-**.

Прилагательные в форме превосходной степени склоняются по образцу
1-го и 2-го склонения (см. § 37).

При выражении превосходной степени сравнения прилагательного для
обозначения целого, из которого выделяется часть, употребляется роди-
тельный падеж разделительный (или выделительный) (*genetīvus partitīvus*),
который на русский язык переводится с помощью предлога **из**: pulcher-rīm-us
(*gen. partit.*) – самый красивый **из цветов**.

§ 65. НЕПРАВИЛЬНЫЕ СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ

Пять латинских прилагательных образуют степени сравнения непра-
вильно:

| <i>Gradus positīvus</i> | <i>Gradus comparatīvus</i> | | | <i>Gradus superlatīvus</i> |
|---|----------------------------|---------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| | <i>Nom. sing.</i> | | <i>Gen. sing.</i> всех родов | |
| | <i>m, f</i> | <i>n</i> | | |
| bonus, a, um – хороший | melior | melius | meliōris | optīmus, a, um |
| malus, a, um – плохой | pejor | pejus | pejōris | pessīmus, a, um |
| magnus, a, um – большой | major | majus | majōris | maxīmus, a, um |
| parvus, a, um – маленький | minor | minus | minōris | minīmus, a, um |
| multi, ae, a – многие (<i>plur.</i>) | plures (<i>plur.</i>) | plura (<i>plur.</i>) | plurum (<i>plur.</i>) | plurīmi, ae, -a (<i>plur.</i>) |

В фармацевтической терминологии в названиях лекарственных растений,
а также в биологической номенклатуре формы сравнительной степени ма-

jor, majus и minor, minus и превосходной maxīmus, minīmus переводятся прилагательным в положительной степени сравнения: Plantāgo major ‘подорожник большой’, Vinca minor ‘барвинок малый’, Glyceria maxīma ‘манник большой’. При переводе латинских видовых названий превосходная степень прилагательного нередко передается другой лексемой: Linum usitatissimum ‘лен культурный’.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте степени сравнения от латинских эквивалентов прилагательных.

Горький, сладкий, свежий, свободный, легкий, острый.

2. Переведите словосочетания на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным.

Более опытный врач, мельчайший порошок, более тяжелый случай, максимальная доза, наилучшее средство, самые свежие ягоды, молочай красивейший, листья подорожника большого, самый сладкий плод, очень горькая настойка полыни.

3. Переведите словосочетания на русский язык, обращая внимание на особенности перевода форм сравнительной и превосходной степени.

Succus flavus Chelidonii majōris, Arctium minus, Iris elegantissima, Cucurbita maxīma, Ocīnum minīmum, Pimpinella major.

4. Переведите на русский язык.

A. 1. Eucalyptus arbor altissima est. 2. Plantagluclidum ex extracto aquoso foliorum Plantaginis majōris . 3. Medici Graecorum clariōres sunt medicis Romānis. 4. Graviōres et diiliōres anīmi morbi sunt quam corpōris. 5. Dentium, oculorum, aurium dolor acutissimus est. 6. Galēnus, clarissimus medicus et scriptor, secundo saeculo novae aerae vixit (‘жил’). 7. Omnium vasorum vasa capillaria minima et tenuissima sunt. 8. Aorta est maxīma arteria corpōris humani. 9. Rosa pulcherrimus decor hortorum est. 10. Nomina generica adjectiva substantivis pejora sunt (C. Linnaeus). 11. Omnium doctrinarum medicina est. 12. Aer montanus saluberrimus est. 13. Cibi acerrimi aegrotis nocent. 14. Omnium medicorum antiquitatis Hippocrates clarissimus est.

B.

De pulveribus

Pulvis est forma medicamentorum dura. Nomina pulverum varia sunt. Sunt pulvres grossi, subtiles, grossissimi, subtilissimi; sunt pulvres simplices et compositi; sunt pulvres divisi et indivisi, sunt pulvres ad usum internum et

pulvĕres ad usum externum. Pulvĕres indivĭsi plerumque sunt pulvĕres ad usum externum, qui adspersiōnes nominantur.

5. Переведите на латинский язык.

1. Возьми: Хлороформа для наркоза 100,0
Эфира самого чистого для наркоза 30,0
Очищенного винного спирта 30,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.
2. Возьми: Дерматола 10,0
Оксида цинка 20,0
Талька 30,0
Смешай, чтобы получился мельчайший порошок.
Выдай. Обозначь.
3. Возьми: Самого чистого вазелинового масла для
внутреннего употребления 200,0
Мятного масла II капли
Смешать. Выдать.
Обозначить.
4. Возьми: Настоя листьев подорожника большого из 10,0–200 мл
Выдать. Обозначить.
5. Возьми: Мельчайшего стрептоцида 2,0
Желтого вазелина 10,0
Смешай, чтобы получилась мазь.
Выдай. Обозначь.
6. Возьми: Аскорбиновой кислоты
Рибофлавина
Никотиновой кислоты по 0,025
Тиамина хлорида 0,002
Глюкозы 0,1
Смешай, пусть получится порошок.
Выдай такие дозы числом 20.
Обозначь.
7. Возьми: Экстракта алоэ
Порошка корня ревеня по 0,1
Экстракта красавки 0,015
Смешай, пусть получится порошок.
Выдай такие дозы числом 20.
Обозначь.

8. Возьми: Свечи «Анестезол» числом 10
Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
9. Возьми: Таблетки экстракта валерианы 0,02,
покрытые оболочкой, числом 50
Выдать. Обозначить.
10. Возьми: Спиртового раствора йода 5 % 2 мл
Танина 3,0
Глицерина 10,0
Смешай. Выдай.
Обозначь.

§ 66. КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. ПОНЯТИЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТА

Клиническая терминология обслуживает область медико-биологических знаний, в рамках которой изучаются болезни и способы их лечения. Термин «клинический» происходит от греческого слова *klinikē* – уход за лежащими больными (*klinē* – ложе, постель). Клиническая терминология касается разнообразных предметов, процессов, явлений, связанных с профилактикой, диагностикой болезней, со способами обследования и лечения. В основном клинические термины представляют собой сложные слова, состоящие из двух и более корней. Например: *haematōma* – гематома, *haematuria* – гематурия, *haematologus* – гематолог, *haemoglobinum* – гемоглобин. В представленных терминах легко выделяется корень *haem-/haemat-*, обозначающий ‘кровь’. Зная это, мы можем сориентироваться более чем в 150 терминах, образованных с его участием. Изучение клинического термина основывается на анализе таких компонентов сложных слов, которые регулярно повторяются и воспроизводятся. В учебной и научной литературе их называют терминоэлементами (ТЭ).

Терминоэлемент (ТЭ) – это любая морфема (например, приставка, корень, суффикс), которая входит в состав многих терминов, сохраняя свою орфографию и смысловое значение. В зависимости от позиции в слове ТЭ бывают начальные и конечные.

Ударение в клинических терминах на **-ia** чаще всего падает на предпоследний звук **i**. Исключение составляют слова, оканчивающиеся на **-lōgia**, **-phōbia**, и отдельные термины, например: *epilēpsia* (‘хроническая болезнь головного мозга, сопровождающаяся периодическими, внезапно возникающими припадками’), *hemictēnia* (‘приступообразные боли в одной половине головы’).

Таблица наиболее употребительных терминоэлементов

| Терминоэлементы | Значение |
|--------------------------------|--|
| cyt(o)-, -cŷtus, i m | клетка |
| ur(o)- -uria, ae f | моча выделение мочи, состояние мочи |
| mnem(o)-, -mnesia, ae f | память |

| Терминоэлементы | Значение |
|--------------------------------------|---|
| cardi-, -cardia, ae f | сердце |
| bi(o)- | жизнь |
| cholecyst(o)- | желчный пузырь |
| cyst(o)- | мочевой пузырь |
| haem-, haemat-, -aemia, ae f | кровь |
| physi(o)- | природа |
| gastr- | желудок |
| neur- | нерв |
| pharm-, pharmac- | лекарство |
| tox-, toxic- | яд |
| path-, -pathia, ae f | болезнь, заболевание |
| pneum-, pneumon- | легкое |
| cephal-, -cephalia, ae f | голова |
| mening- | мозговая оболочка |
| oste- | кость |
| angi- | сосуд |
| derm-, dermat-, -dermia, ae f | кожа |
| arthr- | сустав |
| gynaec(o)- | женщина |
| -algia, ae f | боль |
| -logia, ae f | 1) наука, учение; 2) раздел медицины |
| -therapia, ae f | лечение, способ лечения |
| -ectomy, ae f | 1) удаление части какой-либо структуры; 2) полное удаление органа или ткани |
| -trophia, ae f | питание |
| -graphia, ae f | 1) рентгенография, метод исследования с помощью рентгеновских лучей; 2) электрография, метод исследования с помощью электрического поля; 3) графическая регистрация в процессе исследования |
| -gramma, ātis n | графическое изображение или снимок результата рентгеновского, электрического или иного исследования |

| Терминоэлементы | Значение |
|-----------------------|---|
| -lōgus, i m | 1) специалист в области какой-либо науки; 2) врач – специалист по лечению каких-либо заболеваний |
| -iāter, tri m | врач – специалист по лечению тех или иных заболеваний |
| -oxia, ae f | кислород, окисление |
| -thermia, ae f | изменение температуры |
| -gēnus, a, um | вызывающий какие-то явления; обусловленный какими-то факторами |
| -genēsis, is f | происхождение, развитие |
| -lŷsis, is f | разложение, распад, растворение |
| -poēsis, is f | образование (жидких субстанций или клеток) |
| -scopia, ae f | осмотр внутренних стенок и поверхностей органов специальными инструментами |

Греческие и латинские приставки в клинических терминах

| Греческие и латинские приставки | Значение |
|--|---|
| a- (an- перед гласными) (греч.) | отсутствие, отрицание, невозможность |
| anti- (греч.) | действие против чего-либо |
| de-, des- (лат.) | устранение |
| dys- (греч.) | расстройство свойства или функции |
| endo- (греч.) | внутри; указывает на воспаление слизистых оболочек внутренних органов |
| ecto-, exo- (греч.) | снаружи |
| hyper- (греч.) | превышение уровня или нормы |
| hypo- (греч.) | понижение уровня или нормы |
| syn- (sym-) (греч.) | соединение, совместное действие |
| re- (лат.) | назад, снова, возобновление |

Греческие суффиксы в клинических терминах

| Греческие суффиксы с окончаниями | Значение |
|----------------------------------|---|
| -itis, itidis f | обозначение заболевания воспалительного характера |
| -ōma, ātis n | название опухоли конкретной ткани или органа |

| Греческие суффиксы с окончаниями | Значение |
|-------------------------------------|---|
| -ōsis, is f | указание на хроническое болезненное состояние или заболевание невоспалительного характера, часто связанное с количественным превышением нормы или качественными изменениями в организме |
| -ismus, i m | обозначение различных заболеваний или расстройств |

УПРАЖНЕНИЯ

1. Добавьте недостающие термины, запишите в словарной форме.

- 1) Лечение лекарственными растениями – phyto...;
- 2) раздел медицины, изучающий строение, развитие и функции клетки – cyto...;
- 3) интенсивная боль по ходу ствола или ветвей нерва – neur...;
- 4) лечение при помощи природных и физических факторов – physio...;
- 5) инфекционное протозойное заболевание кишечника – amoeb...;
- 6) доброкачественная опухоль из железистого эпителия – aden...;
- 7) наука, изучающая закономерности развития, строения и функции тканей многоклеточных животных и человека, – histo...;
- 8) подвижная клетка, способная поглощать и обезвреживать бактерии, инородные частицы и разрушенные клетки, – phago...;
- 9) врач – специалист по лечению кожных заболеваний – ...lōgus;
- 10) процесс возникновения и развития раковой опухоли – ...genēsis;
- 11) воспаление бронхов – bronch...;
- 12) болезненное пристрастие к алкоголю – alcohol...;
- 13) повышенное выделение азотистых продуктов с мочой – azot...

2. Образуйте термины с описанным ниже значением, запишите их в словарной форме.

Наука о жизни, о живых организмах; раздел медицины, изучающий заболевания органов мочевой системы; водолечение; удаление желчного пузыря (мочевого пузыря); осмотр слизистой оболочки желудка при помощи гастроскопа; специалист в области науки о естественных жизненных процессах в организме; рентгеновский снимок сердца или графическое изображение работы сердца; возникающий под влиянием психики, психогенный; функциональное заболевание нервной системы; недостаточное питание; процесс образования мочи.

3. Добавьте недостающие термины-элементы.

- 1) Восстановление нарушенных или утраченных жизненно важных функций организма – ...animatio;
- 2) частичная или полная потеря памяти – ...mnesia;
- 3) повышенная (пониженная) функция щитовидной железы – ...thyreōsis;
- 4) возникающий, развивающийся в организме вследствие внутренних причин (под влиянием внешних воздействий) – ...gēnus;
- 5) совместное воздействие, приводящее к усилению эффекта, – ...ergismus;
- 6) противоастматический – ...asthmaticus;
- 7) повторное заражение – ...infectio;
- 8) полная или частичная потеря естественных свойств белков и нуклеиновых кислот – ...naturatio;
- 9) малокровие – ...aemia;
- 10) перегревание организма – hyper...

4. Выделите знакомые термины-элементы.

Фармакотерапия (наука о механизме действия лекарства на организм), фармакокинетика (наука о химических превращениях лекарства в организме), эндоферменты (ферменты, осуществляющие свою деятельность внутри клетки), эктоферменты (ферменты, выделяемые клеткой наружу), антиоксиданты (вещества, замедляющие или предотвращающие окисление органических соединений), фармакодинамика (учение о силе лекарственных средств), дегидратация (обезвоживание жидких и аморфных материалов), анорексия (отсутствие аппетита при наличии физиологической потребности в питании), анемия (малокровие), реадсорбция (обратное всасывание воды и растворенных в ней веществ), гинекология (раздел медицины, посвященный физиологии и патологии женской половой системы), антисептический (уничтожающий микроорганизмы или задерживающий их размножение или развитие), гиперактивность (состояние, при котором активность и возбудимость человека превышает норму), реактивация (превращение неактивного, неполного вируса в активный), антидепрессанты (медикаменты, выравнивающие сниженное настроение, способствующие появлению эмоционального подъема), гипертензия (стойкое повышение артериального давления), антикоагулянты (лекарственные вещества, уменьшающие свертываемость крови), гемолиз (процесс разрушения эритроцитов с выделением из них гемоглобина в окружающую среду).

ЗАНЯТИЕ XVII

УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ИТОГОВОЙ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ

1. Определите, к какому склонению относятся существительные.

Brikētum, i *n*; carbo, ōnis *m*; campus, i *m*; charta, ae *f*; cor, cordis *n*; crystallus, i *f*; genus, ĕris *n*; visus, us *m*; diagnōsis, is *f*; ductus, us *m*; dies, ĕi *f*; regūla, ae *f*; rabies, ĕi *f*; lex, legis *f*; bolus, i *f*.

2. Переведите словосочетания на латинский язык, согласовав прилагательные с существительными, и просклоняйте.

Зеленая трава; сухой экстракт; горький плод; таблетка, покрытая оболочкой; такой порошок; свежий раствор.

3. Переведите словосочетания на латинский язык, указав словарную форму каждого слова.

а) эмульсия персикового масла; настой корневища с корнями валерианы; спиртовой экстракт цветков ромашки; эвкалиптовое масло для ингаляций; глазные пленки с флореналем; кофеин-бензоат натрия в ампулах; таблетки мышьяковистой кислоты, покрытые оболочкой; эфир для наркоза в темной склянке; раствор норсульфазола растворимого; свинцовая вода для наружного употребления; нашатырный спирт; разведенная соляная кислота; успокоительный сбор; метиленовый синий;

б) мазь основного нитрата висмута; глюконат кальция; раствор атропина сульфата в шприц-тюбиках; хлорид метилметионинсульфония; фосфат кодеина; разведенный раствор пероксида водорода; сложный линимент метилсалицилата; феноксиметилпенициллин с бензоатом натрия; таблетки фосфата олеандомицина, покрытые оболочкой.

4. Запишите слова по-латински в словарной форме.

Метоксисален, ртуть, эуфиллин, эстрадиол, пиридоксин, бензотиозон, тиопроперазин, эритромицин, тиопентал-натрий, анестезин, ксероформ, азаметоний, фталилсульфатиазол, бензэстрол, этмозин, аэрозоль «Оксициклозоль», грамицидин, нистатин, синтофиллин, фенилсалицилат.

5. Переведите рецепты на латинский язык.

1. Возьми: Раствора стрептоцида 0,8 % 15 мл
Фурацилина 0,003

- Димедрола 0,02
Гидрохлорида эфедрина 0,2
Раствора гидрохлорида адреналина 0,1 % X капель
Пусть будет смешано.
Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
2. Возьми: Кору крушины 30,0
Листьев крапивы 20,0
Травы тысячелистника 10,0
Смешай, пусть получится сбор.
Выдай. Обозначь.
3. Возьми: Глазные пленки с сульфатом неомицина числом 10
Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
4. Возьми: Бриллиантового зеленого 0,5
Винного спирта 70 % 100 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить.
5. Возьми: Касторового масла 2,0
Выдать такие дозы числом 10 в желатиновых капсулах.
Обозначить.
6. Возьми: Простого свинцового пластыря 25,0
Ихтиола 2,5
Смешай, чтобы получился пластырь.
Выдай. Обозначь.
7. Возьми: Драже аскорбиновой кислоты 0,05 числом 50
Выдать такие дозы числом 2.
Обозначить.
8. Возьми: Ихтиола 0,1
Масла какао сколько нужно
Смешай, пусть получится вагинальный шарик.
Выдай такие дозы числом 6.
Обозначь.
9. Возьми: Жидкого экстракта алоэ 1 мл
Выдай такие дозы числом 10 в ампулах.
Обозначь.
10. Возьми: Гидротартрата платифиллина 0,003
Бромида натрия 0,15
Кофеина-бензоата натрия 0,05

- Смешай, пусть получится порошок.
 Пусть будут выданы такие дозы числом 12.
 Пусть будет обозначено.
11. Возьми: Свечи с гидрохлоридом папаверина 0,02 числом 10
 Выдать. Обозначить.
 12. Возьми: Противоастматического сбора 50,0
 Выдай. Обозначь.
 13. Возьми: Таблетки тетрациклина с нистатином, покрытые оболочкой, числом 20
 Выдать. Обозначить.
 14. Возьми: Аэрозоль «Каметон» числом 3
 Выдай. Обозначь.
 15. Возьми: Мази гидрокортизона 1 % 10,0
 Пусть будет выдано.
 Пусть будет обозначено.
 16. Возьми: Гидрохлорида морфина 0,015
 Гидрохлорида апоморфина 0,05
 Разведенной хлористоводородной кислоты 1 мл
 Дистиллированной воды до 200 мл
 Смешать. Выдать.
 Обозначить.

6. Добавьте недостающие термины-элементы, запишите в словарной форме.

- 1) Мышечная боль – my...;
- 2) врач – специалист по профилактике и лечению туберкулеза – phthis...;
- 3) частичное удаление гипертрофированных миндалин – tonsill...;
- 4) воспаление слизистой оболочки двенадцатиперстной кишки – duoden...;
- 5) злокачественная опухоль из клеток, продуцирующих меланин, – melan...;
- 6) состояние полного безразличия – ...pathia;
- 7) уменьшение мышечных усилий, затрачиваемых на перемещение тела, – ...dynamia.

7. Образуйте термины с описанным ниже значением, запишите их в словарной форме.

Наука о ядовитых веществах; удаление всего желудка; расстройство питания тканей; рентгенологическое исследование желчного пузыря; воспаление оболочек головного мозга; мышечная боль.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Авксентьева, А. Г. Латинский язык и основы медицинской терминологии. 4-е изд., испр. и доп. / А. Г. Авксентьева. Минск : Новое знание, 2008.

Болотина, А. Ю. Словарь лекарственных растений (латинский, английский, немецкий, русский) / А. Ю. Болотина. М. : РУССО, 1999.

Васильева, Л. И. Пособие по латинскому языку. Клиническая терминология / Л. И. Васильева. Минск : Галаксис, 1997.

Кириченко, А. В. Латинский язык = Lingua Latīna [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / А. В. Кириченко, Н. В. Протасевич ; под ред. Г. И. Шевченко. Минск : БГУ, 2013.

Кириченко, А. В. Практическое пособие по латинскому языку : для студентов фармацевт. отд-ния / А. В. Кириченко, Е. В. Кейзик. Минск : БГУ, 2002.

Курбат, Н. М. Фармакорепециурный справочник врача / Н. М. Курбат, П. Б. Станкевич. 2-е изд., испр. и доп. Минск : Выш. шк., 2003.

Тананушко, К. А. Латинско-русский словарь / К. А. Тананушко. М. : Изд-во АСТ ; Минск : Харвест, 2002.

Общая рецептура: современные лекарственные формы и написание латинской части рецепта / А. И. Хоменко [и др.]. Минск : БГУ, 2004.

Цисык, А. З. Латинский язык для студентов фармацевтического факультета : учеб.-метод. пособие : в 2 ч. / А. З. Цисык, Н. А. Круглик, С. К. Ромашкевичус. Минск : БГМУ, 2012.

Цисык, А. З. Латинский язык : учеб. для студентов учреждений, обеспечивающих получение высш. мед. образования / А. З. Цисык. 2-е изд., испр. и доп. Минск : ТетраСистемс, 2009.

Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии / М. Н. Чернявский. Изд. 3-е, перераб. и доп. М. : Медицина, 1994.

ПРИЛОЖЕНИЯ

1. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ

Падежные окончания 1–5-го склонения существительных

| Падеж | 1-е скл. | 2-е скл. | 3-е согл. скл. | 3-е смеш. скл. | 3-е гласн. скл. | 4-е скл. | 5-е скл. |
|-------------------|-------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|------------|-------------|
| <i>Singulāris</i> | | | | | | | |
| | <i>f</i> | <i>m n</i> | <i>m, f n</i> | <i>m, f</i> | <i>n</i> | <i>m n</i> | <i>f</i> |
| <i>Nom.</i> | -a | -us, Ø -um | -s, Ø | -is, -es, -s | -e, -al, -ar | -us -u | -es |
| <i>Gen.</i> | -ae | -i | -is | -is | -is | -us | -ei |
| <i>Dat.</i> | -ae | -o | -i | -i | -i | -ui -u | -ei |
| <i>Acc.</i> | -am | -um = <i>Nom.</i> | -em = <i>Nom.</i> | -em | = <i>Nom.</i> | -um -u | -em |
| <i>Abl.</i> | -ā | -o | -e | -e | -i | -u | -e |
| <i>Plurālis</i> | | | | | | | |
| <i>Nom.</i> | -ae | -i -a | -es -a | -es | -ia | -us -ua | -es |
| <i>Gen.</i> | -ārum | -ōrum | -um | -ium | -ium | -uum | -ērum |
| <i>Dat.</i> | -is | -is | -ībus | -ībus | -ībus | -ībus | -ēbus |
| <i>Acc.</i> | -as | -os = <i>Nom.</i> | -es = <i>Nom.</i> | -es | -ia | -us -ua | -es |
| <i>Abl.</i> | -is | -is | -ībus | -ībus | -ībus | -ībus | -ēbus |

Сводная таблица частотных отрезков в названиях лекарственных средств и препаратов

| Частотный отрезок | Примеры |
|---------------------------|--|
| -cill(in-) | Bicillīnum, Ampicillīnum, Benzylpenicillīnum; и с к л ю ч е н и е: Furacillīnum |
| -cycl(in-) | Tetracyclīnum, Morphocyclīnum |
| -pyr- | Anapyrīnum, Pyrogenālūm; и с к л ю ч е н и е: Aspirīnum |
| -sulfa- / -thi(o)- | Sulfadimezīnum, Thiamīnum |

| Частотный отрезок | Примеры |
|--|--|
| -yl- | Vinylīnum, Sulfac̃ylum; и с к л ю ч е н и я: Lysenīlum, Methyluracīlum, Phthoruracīlum |
| -aeth(yl)- | Aethazōlum; и с к л ю ч е н и е: etacrinīcus |
| -meth(yl)- | Methylēnum |
| -phen(yl)- | Phenylīnum |
| -oxy- | Oxylidīnum; и с к л ю ч е н и я: Digitoxīnum, Pyridoxīnum, Sulfadimethoxīnum, Benzoylperoxīdum, Polyaethylenoxīdum |
| hydr(o)- | Hydrogenium, hydrochlorīdum |
| -phyll- | Euphyllīnum |
| -anth- | Helianthus, Strophanthīnum; и с к л ю ч е н и е: Remantadīnum |
| hyper- | hypertensio |
| hypo- | hypotensio |
| -chlor- | Chloroformium |
| menth- | Mentha, Menthōlum |
| stroph- | Strophanthīnum |
| (e)phedr- / -eph- | Ephedrīnum, Ephatīnum |
| -cid- | Streptocīdum, Gramicidīnum |
| -asthm- | Asthmopentum |
| -cor(d)- / -card(i)- | Cordiamīnum, Cardiovalēnum |
| -chol- | Allochōlum |
| -naphth(y)- | Naphthalānum, Naphthyzīnum |
| -phtha(l)- | Phthalazōlum, Phthazīnum |
| -aesth(es)- / -asthes- / -esthes- | Anaesthesōlum, Bellasthesīnum, Pavesthesīnum; и с к л ю ч е н и е: Aestifānum |
| -zin-(um) | Sulfadimezīnum; и с к л ю ч е н и я: Anaesthesīnum, Troxevasīnum |
| -zid-(um) | Saluzīdum; и с к л ю ч е н и е: Adonisīdum |
| -zol-(um) | Dibazōlum; и с к л ю ч е н и я: Chinosōlum, Mycosolōnum, Охысцосōlum, Prednisolōnum, Anusōlum, aērosōlum и в названиях аэрозолей: aērosōlum «Proposōlum» |

| Частотный отрезок | Примеры |
|---|---|
| -zon- | Benetazōnum; и с к л ю ч е н и я: Cortisōnum, Hydrocortisōnum, Dexamethasōnum |
| -az- | Azaphēnum, Azoxodōnum |
| -gluc- . -glyc- | Glycerīnum, Corglycōnum, Glucōsum |
| -ichthy- | Ichthyōlum |
| -camph- | Camphonium, Bromcamphōra |
| -morph- | Morphīnum, Apomorphīnum |
| -phosph- | Phosphōrus, phosphas |
| -phthor(o)- | Phthorum, Phthorocortum |
| -benz(yl)- | Benzylpenicillīnum, benzoas |
| synth(o)- | Synthomycīnum |
| -cain- | Novocaīnum, Allocaīnum |
| -the(o)- | Theobromīnum, Theophyllīnum |
| -andr- | Methandrostenolōnum |
| -ster- | Sterandrylum, Sterānum, Testosterōnum |
| -test- | |
| -oestr- | Oestrōlum, Synoestrōlum |
| -myc(in)- | Streptomycīnum, Monomycīnum; и с к л ю ч е н и е: Gramicidīnum |
| -thyr- | Thyrotropīnum |
| poly- | polyvitaminōsus, Polycidīnum |
| eryth(r)- / -ery- / -thr(o)- | Erythromycīnum, Erycycīnum, Clarithromycīnum |
| -ās- | Lydāsūm |
| -vas- | Vasoverīnum, Anginīnum |
| -angi- | |
| -cyan- | Acidum hydrocyanicum, cyanīdum |
| platy- | Platyphyllīnum |
| -form- | Chloroformium |
| laevo- | Laevomycetīnum, Laevoidīnum |
| -cyt- | |

| Частотный отрезок | Примеры |
|-------------------|---------------------------|
| -phyt- | Phytīnum, Phytomenadiōnum |
| -haem- | Haemostimulīnum |
| -lytin- | Spasmolytīnum |
| -thromb- | Thrombīnum |
| -zy(m)- | Cholenzymum, Panzynormum |

Глагольные рецептурные формулировки

| Форма <i>imperatīvus</i> | Форма <i>conjunctīvus</i> |
|---|---|
| Простерилизуй! Sterilisa! | Простерилизовать! / Пусть будет простерилизовано! Sterilisētur! |
| Смешай. Misce | Смешать. / Пусть будет смешано. Misceātur |
| Выдай. Da | Выдать. / Пусть будет выдано. Detur |
| Выдай такие дозы... Da tales doses... | Выдать такие дозы... / Пусть будут выданы такие дозы... Dentur tales doses... |
| Обозначь. Signa | Обозначить. / Пусть будет обозначено. Signētur |

| Русский вариант | Латинский вариант |
|---|---------------------------------|
| Смешай, чтобы получился (-лась, -лось) + сущ. в <i>nom. sing.</i> | Misce, ut ... |
| Смешай, чтобы получились + сущ. в <i>nom. plur.</i> | Misce, ut ... |
| Смешай, пусть получится + сущ. в <i>nom. sing.</i> | Misce, ... |
| Смешай, пусть получатся + сущ. в <i>nom. plur.</i> | Misce, ... |
| ...сколько нужно | ...quantum satis |
| ...сколько нужно, чтобы получился (-лась, -лось) + сущ. в <i>nom. sing.</i> | ...quantum satis, ut ... |
| ...сколько нужно, чтобы получились + сущ. в <i>nom. plur.</i> | ...quantum satis, ut ... |

Важнейшие общепринятые рецептурные сокращения

| Сокращение | Значение (полное название) | Сокращение | Значение (полное название) |
|--------------------------|-------------------------------|---------------------|-------------------------------|
| aa | ana | linim. | linimentum |
| ac., acid. | acīdum | liq. | liquor |
| ad us. ext. | ad usum externum | M. | Misce. Misceātur |
| ad us. int. | ad usum internum | M. f. | |
| aeros. | aërosōlum | mixt. | mixtura |
| aq. dest. | aqua destillāta | mucil. | mucilāgo |
| comp., cps., cpt. | composītus, a, um | m. pil. | massa pilulārum |
| concentr. | concentrātus, a, um | N. | numēro |
| cort. | cortex | obd. | obductus, a, um |
| D. | Da. De(n)tur. | past. | pasta |
| dec., dct. | decoctum | pil. | pilūla |
| dep. | depurātus, a, um | praec., pct. | praecipitātus, a, um |
| dil. | dilūtus, a, um | pro inject. | pro injectionībus |
| D. t. d. | Da (Dentur) tales doses | pulv. | pulvis |
| ЕД (по-рус.) | единица действия | q. s. | quantum satis |
| em., emuls. | emulsum | r., rad. | radix |
| empl. | emplastrum | Rp.: | Recīpe: |
| extr. | extractum | rectif. | a, um |
| f. | | rhiz. | rhizōma |
| | | S. | Signa. Signētur. |
| | a, um | sem. | semen |
| fol. | folium | sicc. | siccus, a, um |
| fr. | fructus | simpl. | simplex |
| gran. | granūlum | sir. | sirūpus |

| Сокращение | Значение (полное название) | Сокращение | Значение (полное название) |
|-----------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| gtt. | guttam | sol. | solutio |
| gtts. | guttas | sp., spec. | species |
| hb. | herba | spir. | spirītus |
| in amp. | in ampullis | Steril.! | Sterilīsa! Sterilisētur! |
| in caps. gel. | in capsūlis gelatinōsis | supp. | suppositorium |
| in tab. | in tabulettis | vagin. | vagināle |
| in vitr. nigr. | in vitro nīgro | susp. | suspensio |
| in ch. cer. | in charta cerāta | tab. | tabuletta |
| in obl. | in oblatis | t-ra, tinct., tct. | tinctūra |
| inf. | infūsum | ung. | unguentum |

2. GAUDEĀMUS (СТУДЕНЧЕСКАЯ ПЕСНЯ)

Gaudeāmus представляет собой образец средневековой поэзии вагантов (от лат. *vagor* 1 – бродить, кочевать), странствующих школяров. Текст в данной редакции оформился в конце XVIII в., музыку написал еще в XV в. фламандский композитор Иоанн Окенгейм. В течение многих веков Gaudeāmus является общепринятым гимном студентов.

Gaudeāmus igītūr,
Juvēnes dum sumus!
Post jucundam juventūtem,
Post molestam senectūtem
Nos habēbit humus. (*bis*)

Ubi sunt, qui ante nos
In mundo fuēre?
Transeas ad supēros,
Transeas ad infēros,
Hos si vis vidēre! (*bis*)

Vita nostra brevis est,

Venit mors velocīter,
Rapit nos atrocīter,
Nemīni parcētur. (*bis*)

Vivat academia!
Vivant professōres!
Vivat membrum quodlibet!
Vivant membra quaelibet!
bis)

Vivant omnes virgīnes
Gracīles, formōsae!
Vivant et muliēres
Tenērae, amabīles,
Bonae, laboriōsae! (*bis*)

Vivat et respublica
Et qui illam regunt!
Vivat nostra civitas,
Maecenātum caritas,
Qui nos hic protēgunt. (*bis*)

Pereat tristitia,
Pereant dolōres!
Pereat diabōlus,
Quivis antiburschius
Atque irrisōres! (*bis*)

Итак, давайте радоваться,
Пока мы молоды!
После приятной юности,
После тягостной старости
Нас примет земля.

Где те, которые до нас
Были в (этом) мире?
Отправляйся к богам,
Отправляйся к умершим,
Если хочешь их увидеть.

Жизнь наша коротка,
Вскоре закончится:
Смерть приходит быстро,
Похищает нас безжалостно,
Никого не пощадит.

Да здравствует Академия!
Да здравствуют преподаватели!
Да здравствует каждый!
Да здравствуют все вместе!
Пусть они всегда процветают!

Да здравствуют все девушки,
Стройные, изящные!
Да здравствуют и женщины,
Нежные, достойные любви,
Добрые, трудолюбивые!

Да здравствует и республика,
И те, кто ею правят!
Да здравствует наше государство,
Щедрость меценатов,
Которые нам здесь покровительствуют!

Пусть сгинет печаль,
Пусть сгинут страдания!
Пусть сгинет дьявол,
Всякий враг молодежи,
А также насмешники!

3. УСТОЙЧИВЫЕ ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. *Ab ovo usque ad mala*. От яйца до яблок (-с начала до конца). (Обед у древних римлян обычно начинался с яиц и заканчивался фруктами.)

2. *Ab Urbe condita*. От основания города (т. е. Рима). (Обозначение дат, применявшееся знаменитым римским историком Титом Ливием. Основание Рима относится к 754–753 гг. до н. э.)

3. *Acta est fabula*. Представление окончено.

4. *Ad fontes*. К источникам (о необходимости в научной работе обращаться к первоисточникам, а не брать материал из вторых рук, т. е. из пересказа, перевода и т. п.).

5. *Alea jacta est*. Жребий брошен (о бесповоротном решении). (Данные слова, по свидетельству историка Светония, произнес Цезарь на берегу реки Рубикон, являвшейся границей Римской республики. Переход Рубикона с войском означал начало войны за единовластие.)

6. *Aliis inserviendo consūmor*. Светя другим, сгораю сам (*Ван дер Тульп, голландский врач* (1593–1674)). (Девиз, сопутствующий горящей свече – одной из эмблем врачевания.)

7. *Alma mater*. Благодатная мать, мать-кормилица. (Традиционное образное название учебных заведений по отношению к их воспитанникам.)

8. *Alter ego*. Другой я (о единомышленнике, ближайшем друге).

9. *Amantes – amantes*. Влюбленные – это безумцы.

10. *Amicus Plato, sed magis amica veritas*. Платон мне друг, но истина еще больший друг (т. е. истина всего дороже, перефразировка выражения, приписываемого Аристотелю).

11. *Amicus verus cognoscitur amore, more, ore, re*. Настоящий друг познается в любви, по характеру, по словам и делам.

12. *Amor tussisque non celantur*. Любовь и кашель не скроешь.

13. *Anno Domini* (сокр. *A. D.*). В году Господа (т. е. в ...году от рождества Христова; обозначение дат нашей эры).

14. *Ante Christum natum* (сокр. *a. Ch.*). До рождества Христова (до нашей эры).

15. *Aquila non captat muscas*. Орел не ловит мух.

16. *Ars longa, vita brevis*. Наука обширна, жизнь коротка; искусство долговечно, жизнь коротка. (Перевод афоризма древнегреческого врача и естествоиспытателя Гиппократ.)

17. *Arte et humanitate, labore et scientia*. Искусством и человечностью, трудом и знанием. (Один из девизов врачевания.)

18. *Audiatur et altera pars*. Пусть будет выслушана и другая сторона (*юрид.*).

19. *Aurea mediocritas*. Золотая середина. (Одно из основных положений житейской философии Горация, нашедшей выражение в его лирике.)

20. *Aurora musis amica*. Аврора – подруга музам (т. е. утренние часы наиболее благоприятны для занятий науками и искусством).

21. *Ave, Caesar, morituri te salutant!* Здравствуй, Цезарь, идущие на смерть приветствуют тебя! (Приветствие римских гладиаторов, обращенное к императору, засвидетельствованное у Светония.)

22. *Bellum omnium contra omnes*. Война всех против всех (Т. Гоббс «Левифан»).
23. *Bis dat, qui cito dat*. Дважды (вдвойне) дает тот, кто дает быстро.
24. *Carpe diem!* (Horatius). Лови день (т. е. не теряя времени, пользуйся сегодняшним днем). (Девиз эпикурейства.)
25. *Caecus non iudicat de colore*. Слепой не судит о цвете.
26. *Casus belli*. Повод к войне.
27. *Cetèrum censeo Carthaginè esse delendam*. Впрочем, я полагаю, что Карфаген должен быть разрушен. (По сообщению Плутарха, это слова Катона Старшего, прибавляемые им к любой речи в сенате; выражение обозначает настойчивое напоминание, неустанный призыв к чему-либо.)
28. *Circulus vitiosus*. Порочный круг.
29. *Citius, altius, fortius!* Быстрее, выше, сильнее! (Девиз Олимпийских игр, принятый Международным олимпийским комитетом в 1913 г.)
30. *Clavus clavo pellitur*. Клин клином вышибают.
31. *Cogito, ergo sum*. Я мыслю, следовательно, я существую (Рене Декарт, французский ученый XVII в.).
32. *Cognosce (nosce) te ipsum*. Познай самого себя. (Латинский перевод греческого изречения, приписывавшегося Фалесу и начертанного, по преданию, на фронте храма Аполлона в Дельфах.)
33. *Consuetudo est altera natura*. Привычка – вторая натура (Цицерон).
34. *Contra vim mortis non est medicamen in hortis*. Против смерти нет лекарств в садах. (Арнольд из Виллановы (1235–1311), врач, работавший в медицинской школе Салерно на юге Италии, автор дидактической поэмы «Салернский кодекс здоровья».)
35. *Cum grano salis*. С крупинкой соли (т. е. остроумно, иронически либо критически, с оговорками).
36. *Cum tacent, clamant*. Когда молчат, кричат (= красноречивое молчание) (Цицерон «Первая речь против Катилины»).
37. *De facto* – фактически, на самом деле. *De gustibus et coloribus non est disputandum*. О вкусах и цветах не должно спорить.
38. *De jure* – юридически, по закону.
39. *Diagnōsis bona – curatio bona*. Хороший (т. е. правильный, точный) диагноз – хорошее лечение.
40. *Dies diem docet*. Один день учит другой. (= Утро вечера мудренее.)
41. *Divide et impèra*. Разделяй и властвуй. (Принцип римской завоевательной политики, воспринятый всеми последующими завоевателями.)
42. *Divinum opus – sedāre dolōrem*. Божественное дело – успокаивать боль (Клавдий Гален (130–201), греческий врач, работавший в Риме и римских провинциях).
43. *Docendo discimus*. Обучая, мы учимся сами. (Выражение восходит к высказыванию римского философа и писателя Сенеки.)
44. *Dum spiro, spero*. Пока дышу, надеюсь.
45. *Dura lex, sed lex*. Закон суров, но закон (т. е. каким бы суровым ни был закон, его следует соблюдать).
46. *Ducunt volentem fata, nolentem trahunt*. Желającego идти судьба ведет, не желającego – тащит. (Изречение греческого философа-стоика Клеанфа, переведенное на латинский язык Сенекой.)

47. *Epistūla non erubescit*. Бумага не краснеет.
48. *Errāre humānum est* (*Seneca Major*). Человеку свойственно ошибаться.
49. *Est deus in nobis* (*Ovidius*). Есть в нас Бог.
50. *Est modus in rebus* (*Horatius*). Есть мера в вещах (т. е. все хорошо в меру).
51. *Et cetēra* (сокр. *etc.*). И так далее.
52. *Ex ungue leōnem*. По когтю (узнают) льва (т. е. по части можно судить о целом; по руке узнают мастера).
53. *Fēci quōd potui, faciānt meliōra potētes*. Я сделал все, что смог, кто может, пусть сделает лучше. (Стихотворная парафраза формулы, которой римские консулы заключали свою отчетную речь, передавая полномочия преемнику.)
54. *Ferro et igni*. Огнем и мечом. (Первоисточник выражения восходит к афоризму Гиппократы.)
55. *Festīna lente*. Спешу медленно (т. е. делай все не спеша). (Латинский перевод поговорки, которую Светоний приводит в греческой форме как одну из обычных поговорок Августа.)
56. *Fiat lux!* Да будет свет! (*Бытие 1:3*).
57. *Fiat voluntas Tua*. Да будет воля Твоя (*Матф. 6:10*).
58. *Finis corōnat opus*. Конец венчает дело.
59. *Fortes fortūna adjuvat* (*Terentius*). Смелым помогает судьба.
60. *Gutta cavat lapidē non vi, sed saepe cadendo*. Капля точит камень не силой, а частым падением (*Овидий «Послания с Понта»*).
61. *Habent sua fata libelli* (*Terentiānus Maurus*). Книжки имеют свою судьбу.
62. *Hygiēna amīca valetudinīs*. Гигиена – подруга здоровья.
63. *Historia magistra vitae* (*Cicero*). История – учительница жизни.
64. *Homo sum: humāni nil a me aliēnum puto* (*Terentius*). Я человек и считаю, что ничто человеческое мне не чуждо.
65. *Honōris causā*. Ради почета, за заслуги.
66. *Ibi victoria, ubi concordia* (*Publius Syrus*). Победа там, где согласие.
67. *Ignorantia non est argumentum*. Незнание не довод (*Б. Спиноза, нидерландский ученый XVII в.*).
68. *Ignōti nulla curatio morbi*. Нельзя лечить непознанную болезнь.
69. *In aqua scribere* (*Catullus*). Писать на воде.
70. *In corpore*. В полном составе.
71. *In medias res*. В середину вещей (т. е. в центр, в гущу событий; в суть дела, к самому главному).
72. *In vino veritas*. Истина в вине (= Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке).
73. *In vino veritas, in aqua sanitas*. В вине истина, в воде здоровье.
74. *Ipsa scientia potentia est*. Само знание есть сила.
75. *Labor corpus firmat*. Труд укрепляет тело.
76. *Lapsus calāmi*. Описка (букв.: ‘ошибка пера’, т. е. тростниковой палочки, употреблявшейся для письма).
77. *Lapsus linguae*. Оговорка (букв.: ‘ошибка языка’).
78. *Lupus non mordet lupum*. Волк не кусает волка. (Ср.: Ворон ворону глаз не выклюет.)

79. *Mala herba cito crescit.* Плохая трава быстро растет (т. е. дурной пример паразителен).

80. *Manus manum lavat.* Рука руку моет. (Поговорочное выражение, восходящее к древнегреческому комедиографу Эпихарму; встречается в произведениях Петрония и Сенеки.)

81. *Margaritās ante porcos.* (Метать) бисер перед свиньями (*Матф.* 7:6).

82. *Medica mente, non medicamentis.* Лечи умом, а не лекарствами.

83. *Medice, cura te ipsum!* Врач, исцелися сам (*Лук.* 4:23).

84. *Medicus curat, natūra sanat.* Врач лечит, но природа излечивает. (*Гиппократ* (460–370 гг. до н. э.), древнегреческий врач, основатель медицинской науки.)

85. *Miscēre utile dulci.* Совмещать полезное с приятным.

86. *Modus vivendi.* Образ жизни.

87. *Multum, non multa.* Много, но немногое (т. е. глубокое содержание в малом количестве слов).

88. *Naturalia non sunt turpia.* Что естественно, то не постыдно.

89. *Nīl admirāri* (*Horatius*). Ничему не удивляться (т. е. при любых обстоятельствах сохранять спокойствие духа).

90. *Nīl de nihīlo fit* (*Lucretius*). Ничто не возникает из ничего.

91. *Nīl sub sole novum.* Ничто не ново под солнцем (*Еккл.* 1:9).

92. *Non multa, sed multum.* Не многое, но много (т. е. глубокий смысл заключается в небольшом количестве слов).

93. *Non progrēdi est regrēdi.* Не идти вперед – значит идти назад.

94. *Nota bene* (сокр. *NB*). Обрати внимание (букв.: ‘заметь хорошо’). (Пометка, служащая для того, чтобы обратить внимание на какую-либо особо примечательную часть текста.)

95. *Nulla aetas ad discendum sera.* Учиться никогда не поздно.

96. *Nulla dies sine linea.* Ни дня без штриха. / Ни дня без строчки. (Плиний Старший в «Естественной истории» рассказывает, что знаменитый древнегреческий художник Аппеллес, чем бы он ни был занят, каждый день упражнялся в своем искусстве, проводя хоть одну черту; это послужило основанием для поговорки.)

97. *Nulla regūla sine exceptiōne.* Нет правила без исключения.

98. *O sancta simplicitas!* О святая простота! (Слова Яна Гуса при сожжении на костре, когда он увидел старушку, подбрасывающую в костер дрова.)

99. *O tempora! O mores!* (*Cicero*). О времена! О нравы!

100. *Omne initium difficile est.* Всякое начало трудно.

101. *Omne nimium nocet.* Всякое излишество вредит.

102. *Omnia mea mecum porto.* Все свое ношу с собой. (Изречение, приписываемое древнегреческому философу Бианту: только духовное достояние является подлинным богатством.)

103. *Omnia vincit amor et nos cedamus amori* (*Vergilius*). Все побеждает любовь, и мы любви покоримся.

104. *Optimum medicamentum quies est.* Лучшее лекарство – отдых.

105. *Orandum (e)st, ut sit mens sana in corpore sano* (*Juvenalis*). Надо молить, чтобы в здоровом теле был здоровый дух.

106. *Pecunia non olet.* Деньги не пахнут.

107. *Per aspēra ad astra*. Через тернии к звездам (т. е. через трудности к успеху).
108. *Persōna (non) grata*. Лицо, (не) пользующееся доверием. (Термины международного права в отношении дипломатического представителя.)
109. *Post factum*. После сделанного.
110. *Post scriptum* (сокр. *P. S.*) После написанного.
111. *Potius sero, quam nunquam* (*T. Livius*). Лучше поздно, чем никогда.
112. *Procul ab oculis – procul ex mente*. С глаз долой – из сердца вон.
113. *Pro et contra*. За и против.
114. *Quae nocent – docent*. Что вредит, то учит.
115. *Qualis rex, talis grex*. Каков царь, таково и царство.
116. *Qualis vir, talis oratio*. Каков человек, такова и речь.
117. *Qualis vita, finis ita*. Какова жизнь, таков и конец ее.
118. *Qui pro quo*. Один вместо другого (т. е. путаница, недоразумение, смешение понятий).
119. *Qui quaerit, repērit*. Кто ищет, находит.
120. *Qui scribit, bis legit*. Кто пишет, дважды читает.
121. *Quod erat demonstrandum* (сокр. *q. e. d.*). Что и требовалось доказать. (Традиционная формула, завершающая доказательство.)
122. *Quod licet Jovi, non licet bovi*. Что дозволено Юпитеру, то не дозволено быку.
123. *Quot capīta* (также *homīnes*), *tot sententiae*. Сколько голов (людей), столько мнений.
124. *Repetitio est mater studiōrum*. Повторенье – мать ученья.
125. *Res publica est res popūli* (*Cicēro*). Республика – дело народа.
126. *Ridendo dicere verum* (*Horatius*). Смеясь, говорить правду.
127. *Salus popūli – suprēma lex* (*Cicēro*). Благо народа – высший закон.
128. *Sapienti sat*. Для понимающего достаточно (того, что было уже сказано). (Выражение встречается у римских комедиографов Плавта и Теренция.)
129. *Satur* (также *Plenus*) *venter non studet libenter*. Сытый (полный) живот неохотно учится; сытое брюхо к учению глухо. (Поздняя рифмованная формулировка мысли, неоднократно встречающейся у античных писателей.)
130. *Scio me nihil scire*. Я знаю, что ничего не знаю. (Латинский перевод слов Сократа.)
131. *Sero venientibus ossa*. Поздно приходящим (достаются) кости.
132. *Sic transit gloria mundi*. Так проходит мирская слава. (Фраза, с которой обращаются к будущему папе римскому в ходе церемонии возведения в сан, при этом сжигая перед ним кусок ткани в знак призрачности земного могущества.)
133. *Status quo*. Положение в данный момент.
134. *Tabula rasa*. Чистая доска. (Древние греки и римляне писали на воощенных табличках; Аристотель сравнивал человеческий разум с табличкой для письма; английский философ-материалист Локк пользуется образом чистой доски для характеристики интеллекта ребенка как объекта воспитания.)
135. *Te hominem esse memento*. Помни, что ты человек.
136. *Tempora mutantur et nos mutamur in illis*. Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними.
137. *Terra incognita*. Неизвестная земля; незнакомая область науки и т. п.

138. *Tertium non datur*. Третьего не дано.
139. *Timeó Danaós et dóna feréntes* (*Vergilius*). Боюсь данайцев, даже дары приносящих. (Слова жреца Лаокоона, относящиеся к огромному деревянному коню, сооруженному греками якобы в дар Минерве.)
140. *Una hirundo non facit ver*. Одна ласточка не делает весны.
141. *Usus magister est optimus* (*Cicéro*). Опыт – лучший учитель.
142. *Vademécum* – традиционное название путеводителей и справочных изданий.
143. *Vae soli!* Горе одинокому! (*Еккл. 4:10*).
144. *Vae victis!* Горе побежденным! (По свидетельству Тита Ливия, слова принадлежат предводителю осадивших Рим галлов Бренну.)
145. *Veni, vidi, vici* (*Caesar*). Пришел, увидел, победил. (По свидетельству Плутарха, этими словами Цезарь сообщил своему другу о быстрой победе над понтийским царем Фарнаком.)
146. *Verba volant, scripta manent*. Слова улетают, написанное остается.
147. *Verbum movet, exemplum trahit*. Слово волнует, пример увлекает.
148. *Vivère est cogitare* (*Cicéro*). Жить – значит мыслить. (Девиз Вольтера.)
149. *Vivère militare est* (*Seneca*). Жить – значит бороться.
150. *Volens-nolens*. Волей-неволей.
151. *Vox populi – vox dei*. Глас народа – глас Божий.

4. ЛАТИНСКИЕ НАУЧНЫЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ МЕДИЦИНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

1. *Ab initio, ab origine.* С начала, с возникновения.
2. *Ab ovo.* С самого начала (букв. ‘от яйца’).
3. *Ad exemplum.* По образцу.
4. *Ad hoc.* Для данного случая, для данной цели.
5. *Ad hominem.* Применительно к человеку.
6. *Ad infinitum.* До бесконечности.
7. *Ad maximum.* Как угодно много, до максимума.
8. *Ad patres.* Умереть (букв. ‘к праотцам’).
9. *Ad usum externum.* Для наружного употребления.
10. *Ad usum internum.* Для внутреннего употребления.
11. *Ad usum proprium.* Для собственного употребления.
12. *A posteriori.* На основании опыта.
13. *A priori.* Заранее, без проверки.
14. *Bona fide.* Доверчиво, чистосердечно, добросовестно.
15. *Circulus vitiosus.* Порочный круг.
16. *Cito, tuto et jucunde.* Быстро, безопасно и приятно.
17. *Contra spem.* Вопреки надежде.
18. *Contraria contrariis curantur.* Противоположное лечится противоположным (принцип аллопатии).
19. *Curriculum vitae.* Жизнеописание, сведения о жизни больного.
20. *De visu.* Воочию.
21. *De vita et morte.* О жизни и смерти.
22. *Exempli gratia.* Например.
23. *Exitus letalis.* Смертельный исход.
24. *Ex officio.* По долгу службы, официально.
25. *Ex tempore.* В нужный момент, по мере требования.
26. *Ex professo.* Со знанием дела, профессионально.
27. *Gratis.* Бесплатно, даром, безвозмездно.
28. *In brevi.* Вкратце.
29. *In concrēto.* В действительности, в определенном случае, фактически.
30. *In statu nascendi.* В состоянии зарождения, в момент образования.
31. *In vivo.* На живом организме.
32. *In vitro.* В лабораторных условиях, в пробирке.
33. *Ipsa facto.* В силу самого факта, тем самым.
34. *Legē artis.* По правилам искусства.
35. *Loco dolenti.* В болезненном месте.
36. *Loco typico.* В типичном месте.
37. *Morbiditas alta.* Высокая заболеваемость.
38. *Morbus insanabilis.* Неизлечимая болезнь.
39. *Mortalitas alta.* Высокая смертность.
40. *Nihil pathologicum.* Ничего патологического.

41. *Per abdōmen (os, rectum, vagīnam)*. Через брюшную полость (рот, прямую кишку, влагалище).
42. *Praesente aegrōto*. В присутствии больного.
43. *Praesente medico*. В присутствии врача.
44. *Pro analysi*. Для анализа.
45. *Pro diagnōsi*. Для диагноза.
46. *Pro tempore*. Своевременно.
47. *Quantum satis*. Сколько нужно.
48. *Rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa*. Краснота, опухание, жар, боль и нарушенная функция (клинические признаки воспаления).
49. *Sedes morbi*. Место болезни.
50. *Sine mora*. Без промедления.
51. *Statim!* Немедленно!
52. *Status commūnis*. Общее состояние.
53. *Status locālis*. Местное состояние.
54. *Status naturālis*. Естественное состояние.
55. *Status quo (ante)*. Состояние прежнее, без перемен.
56. *Sui genēris*. В своем роде, своеобразный.
57. *Ultima ratio*. Последний довод, последнее средство, решающий аргумент.
58. *Vis medicātrix natūrae*. Целебная сила природы.

Aa

a (**ab** перед гласн.) (с *abl.*) – от, с, со стороны, при обозначении действующего лица в страдательной конструкции не переводится

Absinthium, i n – полынь

absurdus, a, um – нелепый, абсурдный

acārus, i m – клещ; **acārus scabiēi** – чесоточный клещ

accipio, ēre 3 – получать

accurāte – осторожно

accūso, āre 1 – обвинять

acer, acris, acre – острый

acidum, i n – кислота

actio, ōnis f – действие, исполнение

acūtus, a, um – острый

ad (с *acc.*) – от, к, до, у

addo, ēre 3 – добавлять

adhibeo, ēre 2 – употреблять, применять

adjectivum, i n – прилагательное

adjūvo, āre 1 – помогать

Adōnis, īdis f(m) – адонис, горюцвет

Adrenalinum, i n – адреналин

aeger, gri m – больной

aegrōta, ae f – больная

aegrōtus, i m – больной

aequālis, e – равный

aēr, aēris m – воздух

aërosōlum, i n – аэрозоль

aether, ēris m – эфир

aethereus, a, um – эфирный

aethylicus, a, um – этиловый

Afrīca, ae f – Африка

agīto, āre 1 – взбалтывать

ago, ēre 3 – делать, действовать

agricultūra, ae f – земледелие, сельское хозяйство

albus, a, um – белый

alcaloīdum, i n – алкалоид

alcōhol, ōlis n – алкоголь

alimentum, i n – пища

alīter – иначе, по-другому

alius, a, ud – другой, иной (**alius...alius** – один... другой)

allecto, āre 1 – привлекать

almus, a, um – питательный

Alnus, i f – ольха

alter, ēra, ērum – второй

Althaea, ae f – алтей

altus, a, um – высокий

alūmen, īnis n (только *sing.*) – квасцы

amārus, a, um – горький

amens, ntis – безумный

amīca, ae f – подруга

amīcus, i m – друг

amo, āre 1 – любить

amor, ōris m – любовь

ampulla, ae f – ампула

Amygdāla, ae f – миндаль (плод)

Amygdālus, i f – миндаль (дерево)

amylaceus, a, um – крахмальный

Amylum, i n – крахмал

ana – по, поровну

analgetīcus, a, um – болеутоляющий

ānīmal, ālis n – животное

ānīmus, i m – дух, душа

Anīsum, i n – анис

annus, i m – год

ante (с *acc.*) – перед

antiasthmaticus, a, um – противоастматический

antidōtum, i n – противоядие

antiquitas, ātis f – древность, старина

antiquus, a, um – древний

aorta, ae f – аорта

aperio, īre 4 – открывать, показывать, (пасс. раскрываться)

apud (с *acc.*) – у, при, около

aqua, ae f – вода
aquōsus, a, um – водный
Arāchis, īdis f – арахис
Aralia, ae f – аралия
arbor, ōris f – дерево
Arctium, i n – лопух; **A. minus** – лопух
 малый
arēna, ae f – песок
Arnīca, ae f – арника
aromaticus, a, um – ароматический
ars, artis f – искусство
arteria, ae f – артерия
arteriōsus, a, um – артериальный
Asia, ae f – Азия
aspersio, ōnis f – присыпка
aspērūm, i n – трудность
asservo, āre 1 – хранить
astrum, i n – звезда
atque – и, и также
attente – внимательно
auctor, ōris m – автор
audio, īre 4 – слушать
auditus, us m – слух
auris, is f – ухо
Aurōra, ae f – Аврора, богиня утренней
 зари
ausculto, āre 1 – выслушивать
aut – или
autem – но, а, же
autumnālis, e – осенний

Bb

bacca, ae f – ягода
bacillus, i m – палочка
Belladonna, ae f – красавка, белладонна
bellum, i n – война
bene – хорошо
benzoas, ātis m – бензоат
Benzonaphthōlum, i n – бензонафтол
bestia, ae f – зверь
Betūla, ae f – береза
bibo, ěre 3 – пить
bis – дважды, вдвойне
biennis, e – двулетний

bolus, i f – 1) глина, 2) болюс, крупная
 пилюля массой более 0,5 г
bonus, a, um – хороший
Borax, ācis f – бура
botanicus, a, um – ботанический
brevis, e – краткий, короткий
brevitas, ātis f – краткость
Bromcamphōra, ae f – бромкамфора
bronchitis, itidis f – бронхит
bulbus, i m – луковица
Bursa (-ae f) pastōris – пастушья сумка
 (расм.)

Cc

Cacāo n (не скл.) – какао
cado, ěre 3 – падать
caelum, i n – небо, климат
caecus, a, um – слепой
Calcium, i n – кальций
Calendūla, ae f – календула, ноготки
calidus, a, um – теплый, горячий
Camphōra, ae f – камфора
cancer, cri m – рак
capillāris, e – капиллярный
capitūlum, i n – головка
capsūla, ae f – капсула
caput, itis n – голова
carbo, ōnis m – уголь
Carbolēnum, i n – карболен
casus, us m – случай
catūlus, i m – щенок
Caucāsus, i m – Кавказ
causā (с *gen.*) – по причине, из-за, ради
causa, ae f – причина
caute – осторожно
celeriter – быстро
celo, āre 1 – скрывать
Celsus, i m – Цельс, римский писатель
Centaureā (-ae) cyānus (-i) – василек
 синий
centrum, i n – центр
centum – сто
Cephalexinum, i n – цефалексин
cera, ae f – воск

Cerāsus, i f – вишня, вишневое дерево
cetērus, a, um – другой, прочий
Chamomilla, ae f – ромашка
charta, ae f – бумага
Chelidonium, i n – чистотел; **C. majus** – чистотел большой
Chloroformium, i n – хлороформ
cholagōgus, a, um – желчегонный
chole, es f – желчь
chronīcus, a, um – хронический
cibus, i m – еда, пища
cinereus, a, um – серый
circūlus, i m – круг
circumvolīto, āre 1 – облетать
cito – быстро
Citrus (limon), i f – цитрон, лимон
civitas, ātis f – государство, община, город
clamo, āre 1 – кричать
clarus, a, um – известный, знаменитый
Claudius, i m – Клавдий
Codeīnum, i n – кодеин
coagūlo, āre 1 – свертывать
coeruleus, a, um – синий, голубой
īnum, i n – кофеин
cogīto, āre 1 – думать, мыслить
cognosco, ēre 3 – знать
collēga, ae f – коллега
collegium, i n – собрание
colligo, ēre 3 – собирать
colo, āre 1 – процеживать
color, ōris m – цвет
commendo, āre 1 – рекомендовать
commūnis, e – общий, обыкновенный
compendiōsus, a, um – краткий
compositio, ōnis f – состав
compositus, a, um – сложный
concentrātus, a, um – концентрированный
concha, ae f – раковина
concīdo, ēre 3 – резать, измельчать
concisus, a, um – резаный, измельченный
concordia, ae f – согласие

, ēre 3 – делать, производить, получать
conservo, āre 1 – хранить
consilium, ii n – совет, совещание
constituo, ēre 3 – устанавливать, придавать форму
consuetūdo, īnis f – привычка
contineo, ēre 2 – содержать
contra (с acc.) – против
contrarium, ii n – противоположность
contrarius, a, um – противоположный
contundo, ēre 3 – дробить, толочь
Convallaria, ae f – ландыш
convōco, āre 1 – созывать, собирать
coquo, ēre 3 – варить
cotidiānus, a, um – ежедневный, повседневный
cor, cordis n – сердце
cornūtus, a, um – рогатый
corolla, ae f – венчик
corpus, ōris n – тело
corrigo, ēre 3 – исправлять
cortex, īcis m – кора
Corticotropīnum, i n – кортикотропин
Crataegus, i f – боярышник
credo, ēre 3 – верить, доверять
cresco, ēre 3 – расти
crystallīcus, a, um – кристаллический
crystallus, i f – кристалл
Cucurbīta, ae f – тыква; **C. maxīma** – тыква крупная
cultūra, ae f – разведение
I cum (с abl.) – с, вместе с
II cum – когда
cupio, ēre 3 – желать, хотеть
Cuprum, i n – медь
curatio, ōnis f – лечение
curo, āre 1 – лечить, заботиться
curricūlum, i n – бег, путь
cursus, us m – курс
cutis, is f – кожа
cyaneus, a, um – синий
cylindricus, a, um – цилиндрический

Dd

de (с *abl.*) – о, об, от
dea, ae f – богиня
debeo, ěre 2 – быть должным
decem – десять
decigramma, ātis n – дециграмм
decoctum, i n – отвар
decor, ōris m – украшение
deinde – затем
dens, ntis m – зуб
describo, ěre 3 – описывать
descriptio, ōnis f – описание
destillātus, a, um – дистиллированный
destillo, āre 1 – дистиллировать
deus, i m – бог
diagnōsis, is f – диагноз, распознавание болезни
dico, ěre 3 – говорить
dies, ěi m, f – день
entia, ae f – разница, различие
īlis, e – трудный
Digitālis, is f – наперстянка
dignosco, ěre 3 – распознавать
dilūtus, a, um – разведенный, разбавленный
Diogēnes, is m – Диоген
dipropiōnas, ātis m – дипропионат
discēdo, ěre 3 – уходить
disco, ěre 3 – учиться
dispenso, āre 1 – распределять, развешивать
dissertatio, ōnis f – диссертация
diu – долго
diuretīcus, a, um – мочегонный
diversus, a, um – различный, разный, противоположный
do, dare 1 – давать, выдавать, отпускать
doctus, a, um – ученый, образованный
doctrinā, ae f – учение, обучение, ученость, образованность
dolor, ōris m – боль, страдание
domesticus, a, um – домашний, повседневный
dormio, ěre 4 – спать

dosis, is f – доза
dubius, a, um – сомнительный
dulcis, e – сладкий
dum – пока
duo, duae, duo – два
durus, a, um – твердый, строгий
dyspepsia, ae f – диспепсия, расстройство пищеварения

Ee

e (ex) (с *abl.*) – из
ego – я
edo, ěre 3 – есть, кушать
s, us m – действие, эффект
īcio, ěre 3 – создавать, вырабатывать
, ěre 3 – выкапывать
elasticus, a, um – эластичный
elegans, ntis – изящный, стройный
elementum, i n – элемент
elixir, īris n – эликсир
eloquentia, ae f – красноречие
emulsum, i n – эмульсия
encephalitis, itūdis f – энцефалит
encephālōn, i n – головной мозг
Ephēdra, ae f – эфедра, хвойник
Ephedrīnum, i n – эфедрин
ergo – следовательно
erro, āre 1 – ошибаться
et – и
etc. = et cetēra – и так далее
etiam – даже, также
exceptio, ōnis f – исключение
excerptum, i n – отрывок
excīto, āre 1 – приводить в движение, вызывать
exemplar, āris n – пример, образец
exemplum, i n – пример, образец
exītus, us m – исход
exposco, ěre 3 – требовать
exsiccatio, ōnis f – сушка
exsicātus, a, um – высушенный
exsicco, āre 1 – высушивать
externus, a, um – наружный
extractio, ōnis f – вытяжка

extractum, i n – экстракт
extrāho, ěre 3 – извлекать
extremitas, ātis f – конечность
Eucalyptus, i f – эвкалипт

Ff

fabrīca, ae f – строение
fabrīco, āre 1 – изготавливать
facies, ěi f – лицо, поверхность, внешний образ, вид
facile – легко
facio, ěre 3 – делать
factum, i n – факт
facultas, ātis f – способность, свойство, возможность
familia, ae f – семейство
Farfāra, ae f – мать-и-мачеха
farīna, ae f – мука
Fauna, ae f – Фауна (Фавна), богиня лесов и покровительница стад животных
febris, is f – лихорадка
felix, īcis – счастливый
femīna, ae f – женщина
festīno, āre 1 – спешить, торопиться
 o, āre 1 – фильтровать
 , īre 4 – заканчивать
 , is f – конец, предел
 , ěri – получаться, образовываться
 , a, um – желтый
Flora, ae f – Флора, богиня цветов, юности и плодородия
eo, ěre 2 – цвести
escentia, ae f – цветение
 , m – цветок
īdus, a, um – жидкий (только в названиях экстрактов)
Foenicūlum, i n – укроп, фенхель
folium, ii n – лист
fons, ntis m – источник, родник
forma, ae f – форма
formo, āre 1 – образовывать
fortis, e – сильный (по действию)
fortiter – сильно

fortūna, ae f – судьба, счастье
Frangūla, ae f – крушина
frigīdus, a, um – холодный
frigus, ōris n – холод
fructus, us m – плод
fructifico, āre 1 – плодоносить
fungus, i m – гриб
fuscus, a, um – темный, темно-красный

Gg

galenīcus, a, um – галеновый
Galēnus, i m – Гален Клавдий, знаменитый римский врач II в. н. э.
gaster, tris f – желудок
gastrīcus, a, um – желудочный
Gelatīna, ae f – желатин
gelatinōsus, a, um – желатиновый
gemma, ae f – почка (раст.)
genericus, a, um – родовой
genus, ěis n – род
gigno, ěre 3 – рождать
gingīva, ae f – десна
glacies, ěi f – лед
glandūla, ae f – железа, желёзка (бот.)
globūlus, i m – шарик
glucōnas, ātis m – глюконат
Glycyrrhiza, ae seu Liquiritia, ae f – солодка или лакричник
Glycerīnum, i n – глицерин
Gnaphalium, i n – сушеница; **G. uliginōsum** – сушеница болотная
Graece – по-гречески
Graecus, a, um – греческий
Graecus, i m – грек
gramma, ātis n – грамм
granūlum, i n – гранула
granum, i n – зерно, крупинка
gratus, a, um – приятный, привлекательный
gravis, e – тяжелый
grex, gregis m – стадо
grossus, a, um – крупный
gustus, us m – вкус
gutta, ae f – капля

Hh

habeo, ēre 2 – иметь; **h. se** – чувствовать себя

Helianthus, i m – подсолнечник

herba, ae f – трава

herbarium, ii n – гербарий

heroicus, a, um – сильнодействующий

hic, haec, hoc – тот, этот, он

Hierochloë, ës f – зубровка

Hippocrātes, is m – Гиппократ

Hippocraticus, a, um – гиппократов

Hippophaë, ës f – облепиха

honor, ōris m – почет, почесть

homo, inis m – человек

hora, ae f – час

hortus, i m – сад

humānus, a, um – человеческий

Humulus lupulus, i m – хмель

hydrocarbōnas, ātis m – гидрокарбонат

hydrochloricus, a, um – хлористоводородный (кислота)

Hydrogenium, ii n – водород

hydrotartras, ātis m – гидротартрат

hydroxȳdum, i n – гидроксид

hygiēna, ae f – гигиена, наука о здоровье

Hyoscyāmus, i m – белена

Hypericum, i n – зверобой

hypertonia, ae f – гипертония, повышенное напряжение в сосудах

Ii

ibi – там

illicio, ēre 3 – приманивать

immatūrus, a, um – незрелый

impēro, āre 1 – властвовать, править

impleo, ēre 2 – наполнять

in (с *acc.* и *abl.*) – в, на

incipio, ēre 3 – начинать

incognītus, a, um – неизвестный

infans, ntis m, f – дитя, ребенок

inferior, ius – нижний

escentia, ae f – соцветие, цвет

infundo, ēre 3 – наливать, вливать

infūsum, i n – настой

inhalatio, ōnis f – ингаляция

initium, ii n – начало

injectio, ōnis f – инъекция

injicio, ēre 3 – вводить, выпрыскивать

inter (с *acc.*) – между, среди

interdum – иногда

internus, a, um – внутренний

intra (с *acc.*) – внутри, в

introdūco, ēre 3 – вводить

insanabilis, e – неизлечимый

insectum, i n – насекомое

invenio, īre 4 – находить

Ipecacuanha, ae f – ипекакуана

ipse, ipsa, ipsum – сам, самый

ira, ae f – гнев

Iris, īdis f – ирис (*расм*); **I. elegantissīma** – ирис стройнейший

is, ea, id – тот, этот, он

Jj

jucunde – приятно

judīco, āre 1 – судить

Julia, ae f – Юлия

Junipērus, i f – можжевельник

Junius, i m – июнь

juventus, ūtis f – молодость

juvo, āre 1 – помогать

Kk

Kalanchoë, ës f – каланхоэ

Kalium, ii n – калий

Ll

labor, ōris m – труд, работа

labōro, āre 1 – работать

lac, lactis n – молоко

lacteus, a, um – молочный

lagēna, ae f – бутылка

Laevomycetinum, i n – левомицетин

lamella, ae f – пленка; **lamellae (seu membranūlae) ophthalmīcae** – глазные пленки

laryngītis, itīdis *f* – ларингит
Latīnus, a, um – латинский
laudo, āre 1 – хвалить
Laurus, i m – лавр
laveo, ēre 2 – мыть
laxans, ntis – слабительный
lego, ēre 3 – читать
lente – медленно
leo, ōnis m – лев
Leonūrus, i m – пустырник; *сокр.*
L. quinquelobātus – пустырник
 пятилодный
letālis, e – смертельный, летальный
lex, legis *f* – закон, **lege artis** – по всем
 правилам искусства
libenter – охотно
liber, bri m – книга
limes, itis m – граница
linea, ae *f* – линия, черта
lingua, ae *f* – язык
linimentum, i n – линимент
linio, īre 4 – намазывать
Linnaeus, i m – Карл Линней (1707–
 1778), шведский естествоиспы-
 тель
linteum, i n – холст, полотно
Linum, i n – лен
liquidus, a, um – жидкий (кроме назва-
 ний экстрактов)
liquor, ōris m – жидкость
littēra, ae *f* – буква
locus, i m – место
longus, a, um – длинный, долгий
Lucretius, ii m – Лукреций (ок. 99–
 55 гг. до н. э.), римский поэт и
 философ, автор поэмы «*De rerum*
natura» («О природе вещей»)
luna, ae *f* – луна
lux, lucis *f* – свет

Mm

macēro, āre 1 – размачивать, настаивать
magis – больше
magister, tri m – учитель
magistra, ae *f* – учительница

Magnesia, ae *f* – магнезия
magnitūdo, īnis *f* – величина
magnus, a, um – большой
majālis, e – майский
major, majus – больший
male – плохо
manus, us *f* – рука, кисть руки
mappūla, ae *f* – салфетка
mare, is n – море
Marīna, ae *f* – Марина
massa, ae *f* – масса
mater, tris *f* – мать; мозговая оболочка
materia, ae *f* – вещество
matūrus, a, um – зрелый
maxīme – особенно
maxīmus, a, um – самый большой, наи-
 больший, величайший
Mays, ŷdis *f* – маис, кукуруза
mecum = cum me – со мной
medicābilis, e – излечимый
medicāmen, īnis n – лекарственное
 средство
medicamentum, i n – лекарство, лекар-
 ственное средство
medicātus, a, um – медицинский
medicīna, ae *f* – медицина
medicinālis, e – медицинский, лечебный
medīco, āre 1 – лечить
medīcus, a, um – медицинский
medīcus, i m – врач
medius, a, um – средний
mel, mellis n – мед
melior, melius – лучший (*compar.* к *bonus*)
memoria, ae *f* – память
mens, ntis *f* – ум, разум
Mentha, ae *f* – мята
Menthōlum, i n – ментол
Mercurius, i m – ртуть
Methylēnum coeruleum, i n – метиле-
 новый синий
Methylī salicȳlas, ātis m – метилсали-
 цилат
meus, a, um – мой
milīto, āre 1 – бороться
millennium, i n – тысячелетие
minīmus, a, um – наименьший

misceo, ēre 2 – смешивать
mitis, e – мягкий, слабый (по действию)
mixtura, ae f – микстура
modus, i m – способ, образ, мера
molestus, a, um – тяжелый, тягостный
mollis, e – мягкий
mons, ntis m – гора
monstro, āre 1 – показывать
montānus, a, um – горный
mora, ae f – отсрочка, задержка, промедление
morbus, i m – болезнь
morbōsus, a, um – болезненный, нездоровый
mordeo, ēre 2 – кусать
moribundus, a, um – находящийся при смерти, умирающий
Morphinum, i n – морфин
mors, rtis f – смерть
mortuus, a, um – мертвый
mos, moris m – нрав, обычай
moveo, ēre 2 – двигать, возбуждать
mucilāgo, īnis f – слизь
multum – много
multus, a, um – многий
musā, ae f – муза, одна из девяти богинь – покровительниц искусств
musculus, i m – мышца
muto, āre 1 – менять, изменять
Myrtillus, i m – черника

Nn

nam – так как, потому что, ведь
narro, āre 1 – рассказывать, говорить
narcōsis, is f – наркоз
nasus, i m – нос
Natrium, i n – натрий
natūra, ae f – природа
naturalis, e – натуральный, естественный
necessarius, a, um – необходимый, нужный
nectar, āris n – нектар
neogalenicus, a, um – новогаленовый

niger, gra, grum – черный
nihil – ничто
nimius, a, um – чрезмерный
noceo, ēre 2 – вредить
nomen, īnis n – имя, название
nomīno, āre 1 – называть
non – не
non solum..., sed etiam – не только, но и...
normalis, e – нормальный, обычный
nos – мы
noster, tra, trum – наш
noto, āre 1 – замечать
notus, a, um – известный
novus, a, um – новый
nullus, a, um – никакой
numērus, i m – число
nunc – теперь, сейчас
nunquam – никогда
nux, nucis f – орех
Nystatinum, i n – нистатин

Oo

obductio, ōnis f – покрытие
obductus, a, um – покрытый оболочкой
oblāta, ae f – облатка, капсула из пшеничной муки
obscurus, a, um – темный
Ocīnum, i n – базилик; **O. minimum** – базилик низкорослый
occurro, ēre 3 – встречаться
odor, ōris m – запах
Oestradiolum, i n – эстрадиол
īna, ae – аптека
oleo, ēre 2 – пахнуть
oleōsus, a, um – масляный, в масле
oleum, i n – масло
olfactus, us m – обоняние, чутье
Olīva, ae f – маслина (плод), оливка
omnis, e – весь, всякий
Omnopōnum, i n – омнопон
operculātus, a, um – закрытый крышечкой
ophthalmicus, a, um – глазной
Opium, ii n – опий, маковый сок

oportet 2 – *безлич.* надо, следует
optĭmus, a, um – лучший (*superl.* к *bonus*)
opus, ěris n – труд, работа
oratio, ōnis f – речь
orbis, is m – окружность, круг; **orbis terrārum** – земной шар, земля, мир
organĭsmus, i m – организм
organĭcus, a, um – органический
origo, ĩnis f – происхождение, начало
orno, āre 1 – украшать
oro, āre 1 – молиться
Oryza, ae f – рис
os, oris n – рот
ovum, i n – яйцо
Oxycoccus, i m – клюква
oxŷdum, i n – оксид

Pp

palma, ae f – пальма
Pantopŏnum, i n – пантопон
Papāver, ěris n – мак
Papaverĭnum, i n – папаверин
parenterālis, e – парентеральный (способ) – минуя пищеварительный тракт
paro, āre 1 – готовить
pars, rtis f – часть
pasta, ae f – паста
pater, tris m – отец
patrŏna, ae f – покровительница
paucus, a, um – немногий
pejor, jus – худший (*compar.* к *malus*)
pecco, āre 1 – грешить
pecunia, ae f – деньги
pectorālis, e – грудной
Pepsĭnum, i n – пепсин
per (с *acc.*) – через
percŏlo, āre 1 – процеживать
perrennis, e – многолетний
peroxŷdum, i n – пероксид, перекись
perpendo, ěre 3 – взвешивать
Persĭcum, i n – персик (плод)
pertussis, is f – коклюш

petra, ae f – камень, скала
pharmaceuta, ae m – фармацевт
pharmaceutĭcus, a, um – фармацевтический
pharmacolŏgus, i m – фармаколог
pharmacopœa, ae f – фармакопея
Phenylii salicŷlas, ātis m – фенилсалицилат
philosŏphus, i m – философ
phosphas, ātis m – фосфат
Phosphŏrus, i m – фосфор
pigmentum, i n – краска
pilŭla, ae f – пилюля
Pimpinella, ae f – бедренец; **P. major** – бедренец большой
pingo, ěre 3 – изображать, рисовать
Pinus, i f – сосна
Piper, ěris n – перец
piperĭtus, a, um – перечный
pix, picis f – смола; **Pix liquĭda** – деготь
planta, ae f – растение
Plantaglucidum, i n – плантаглюцид
Plantāgo, ĩnis f – подорожник
plasma, ātis n – плазма
Plato, ōnis m – Платон
Platyphyllinum, i n – платифиллин
plaudo, ěre 3 – хлопать, рукоплескать
plenus, a, um – полный
plerĭque, pleraeque, plerāque – очень многие, большая часть
plerumque – в большинстве случаев, по большей части
plures, a – более многочисленные, многие (*compar.* к *multi*)
poēma, ātis n – поэма
poēta, ae m – поэт
pono, ěre 3 – класть, располагать
porto, āre 1 – носить
popŭlus, i m – народ
possum, posse – мочь, быть в состоянии
post (с *acc.*) – после
praecipitātus, a, um – осадочный, осажденный
praeparātum, i n – препарат
praepāro, āre 1 – приготавливать

praescribo, ěre 3 – прописывать
praescriptio, ōnis f – предписание
primum – прежде всего, сначала
primus, a, um – первый
pro (с *abl.*) – за, вместо, для
probe – правильно, дельно
Promedŏlum, i n – промедол
promitto, ěre 3 – обещать, давать
proportio, ōnis f – пропорция, соотношение
propter (с *acc.*) – вследствие, ввиду, из-за
prosum, prodesse – быть полезным
provŏco, āre 1 – вызывать
Prunus, i f – слива
publicus, a, um – общественный
puella, ae f – девочка
pulcher, chra, chrum – красивый, прекрасный
pulchritūdo, ĩnis f – красота, изящество
pulmo, ōnis m – легкое
pulverātus, a, um – порошковый, в порошке
pulvis, ěris m – порошок
purpureus, a, um – пурпурный
purus, a, um – чистый
pulsus, us m – пульс, толчок

Qq

quaero, ěre 3 – искать, спрашивать
qualis, e – какой
qualĭtas, ātis f – качество
quam – как, в какой степени, чем (при сравнительной степени)
quando – когда
quantĭtas, ātis f – количество
quattuor – четыре
Quercus, us f – дуб
qui, quae, quod – кто, что; который
quies, ětis f – отдых, покой
quis, quid – кто, что
quoque – также, тоже
quot – сколько

Rr

radix, ĩcis f – корень
Rhamnus, i m – жостер
rarus, a, um – редкий
rasus, a, um – чистый, соскобленный
ratio, ōnis f – разум, рассуждение; способ, прием, довод
recens, ntis – свежий
recipio, ěre 3 – брать, взять, принимать
rectālis, e – ректальный
recti ātus, a, um – очищенный (о жидком веществе, скипидаре)
rectum, i n – прямая кишка
reductio, ōnis f – восстановление, возвращение; **reductio ad absurdum** – доведение до нелепости (доказательство от обратного)
refrigeratio, ōnis f – охлаждение
refrigĕro, āre 1 – охлаждать
refringo, ěre 3 – преломлять (свет)
regio, ōnis f – область
regŭla, ae f – правило
remedium, ii n – средство (лечебное)
renālis, e – почечный, ренальный
repens, ntis – ползучий
reperio, ĩre 4 – находить
repetitio, ōnis f – повторение
repĕto, ěre 3 – повторять
res, rei f – вещь, предмет, дело, обстоятельство
resĭna, ae f – смола
revertō, ěre 3 – возвращаться
rex, regis m – царь, король
Rheum, i n – ревень
rhizōma, ātis n – корневище
Ricĭnus, i m – клещевина; **Oleum Ricini** – касторовое масло
Romānus, a, um – римский
Rosa, ae f – роза, шиповник
Rossĭcus, a, um – русский
rotundus, a, um – круглый
ruber, bra, brum – красный
Rubus (-i) idaeus, i m – малина

Ss

saecūlum, i n – век
saepe – часто
sal, salis m, n – соль
Sacchārum, i n – сахар
salūber, bris, bre – здоровый, целебный
salus, ūtis f – благо, спасение, здоровье
Salvia, ae f – шалфей
Sambūcus, i f – бузина
sanabilis, e – излечимый
sanctus, a, um – святой
sanguifer, fēra, fērum – кровеносный
sanguis, īnis m – кровь
sanītas, ātis f – здоровье, выздоровление
sano, āre 1 – лечить
sanus, a, um – здоровый
sapiens, ntis – мудрый, умный, разумный
sapo, ōnis m – мыло
sapor, ōris m – вкус
sat = satis
satis – достаточно
scabies, ēi f – чесотка
scatūla, ae f – коробочка
Schizandra, ae f – лимонник
schola, ae f – школа
scientia, ae f – знание
scio, scīre 4 – знать
scribo, ěre 3 – писать
se – *acc.* от *sui* – себя
Secāle, is n – рожь
secundum (*c acc.*) – соответственно, по
seges, ětis m – посев
sed – но, а, же
sedativus, a, um – успокоительный
Senna, ae f – сенна
sensus, us m – чувство, ощущение
sententia, ae f – мнение
sepsis, is f – сепсис, гниение, заражение
septem – семь
sero – поздно
Serpyllum, i n – чабрец
servo, āre 1 – хранить
seu – или

si – если
sicco, āre 1 – сушить
signo, āre 1 – обозначать
signum, i n – знак, признак
silva, ae f – лес
simplex, īcis – простой
simplicitas, ātis f – простота
Sināpis, is f – горчица
sine (*c abl.*) – без
sirūpus, i m – сироп
Solānum, i n – паслен
Solānum tuberōsum – картофель, паслен клубненосный
soleo, ěre 2 – иметь обыкновение
solubilis, e – растворимый
solutio, ōnis f – раствор
solvo, ěre 3 – растворять
somnifer, fēra, fērum – снотворный
somnus, i m – сон
species, ēi f – 1) вид (в ботанике);
 2) сбор (лекарственная форма)
specificus, a, um – видовой
spero, āre 1 – надеяться
sphaera, ae f – шар
spirituōsus, a, um – спиртовой
spirītus, us m – спирт
spiro, āre 1 – дышать
spissātus, a, um – сгущенный
spissus, a, um – густой
spongia, ae f – губка
spritz-tubūlus, i m – шприц-тюбик
status, us m – положение, состояние
sterilis, e – стерильный
sterilisātus, a, um – стерилизованный
steriliso, āre 1 – стерилизовать
stomachīcus, a, um – желудочный
Streptocīdum, i n – стрептоцид
Strophanthus, i m – строфант
Strychnīnum, i n – стрихнин
Strychnos, i f – чилибуха
studeo, ěre 2 – стараться, стремиться, учиться
studiōsus, a, um – старательный, усердный, прилежный; учащийся

studium, ii *n* – занятие, изучение, учение
stultus, a, um – глупый
sub (с *acc.* и *abl.*) – под
sublātus, a, um – устранный, удаленный
substantivum, i *n* – существительное
subtilis, e – мелкий
succus, i *m* – сок
 io, ěre 3 – давать, доставлять (тень)
 , **a, um** – прикрепленный; суффикс
sulfas, ātis *m* – сульфат
Sulfur, ūris *n* – сера
sulfuricus, a, um – серный
sumo, ěre 3 – принимать
superior, ius – верхний
supĕro, āre 1 – превосходить, быть выше, побеждать
suppositorium, ii *n* – свеча, суппозиторий
suprĕmus, a, um – высший
suspensio, ōnis *f* – суспензия
suus, a, um – свой
symptōma, ātis *n* – симптом, признак
systema, ātis *n* – система

Tt

tabūla, ae *f* – доска, дощечка для письма
tabuletta, ae *f* – таблетка
taceo, ěre 2 – молчать
tactus, us *m* – осязание
Talcum, i *n* – тальк
talis, e – такой
tam – так, настолько
tango, ěre 3 – трогать, прикасаться
Tanninum, i *n* – танин
Taraxācum, i *n* – одуванчик
tela, ae *f* – ткань, марля
tempus, ōris *n* – время; **ex tempore** – в нужный момент, по мере требованья
tenuis, e – тонкий
tero, ěre 3 – тереть, растирать

terra, ae *f* – земля
therapeuticus, a, um – терапевтический
Thymus, i *m* – тимьян
tinctūra, ae *f* – настойка
tollo, ěre 3 – снимать, устранять
Tormentilla, ae *f* – лапчатка
tot – столько
toxicus, a, um – ядовитый
traho, ěre 3 – тянуть, тащить, увлекать, извлекать
tres, tria – три
Triticum, i *n* – пшеница
tropicus, a, um – тропический
tu – ты
tuber, ěris *n* – клубень, бугор
turpis, e – безобразный
tussis, is *f* – кашель
tuto – безопасно

Uu

ubi – где
ulcus, ěris *n* – язва, рана
ultimus, a, um – самый отдаленный, самый последний
umbra, ae *f* – тень
unguentum, i *n* – мазь
unguis, is *m* – ноготь, коготь
Junius, ii *m* – июнь
unus, a, um – один
ut – как; чтобы
utilis, e – полезный
Uva (-ae) fursi – толокнянка, медвежье ушко
Urtica, ae *f* – крапива
usitatus, a, um – общепринятый, обычный
usus, us *m* – употребление, применение; опыт

Vv

vaginālis, e – вагинальный, влагалищный
vagus, a, um – расплывчатый

valde – сильно, очень, весьма
valeo, ēre 2 – здравствовать, быть здоровым, иметь значение
Valeriāna, ae f – валериана
valeūdō, īnis f – здоровье
varius, a, um – различный, разный
vas, vasis n – сосуд
Vaselinum, i n – вазелин
venenum, i n – яд
venio, īre 4 – приходить, доходить
venōsus, a, um – венозный
venter, tris m – живот
verbum, i n – слово, глагол
veritas, ātis f – истина
vernālis, e – весенний
vero – но, а, же
verus, a, um – истинный, настоящий
Vesalius, ii m – Везалий, знаменитый врач-анатом XVI в.
vesper, ēris m – вечер
veto, āre 1 – запрещать
vetuste – издавна, с древних времен
via, ae f – путь, дорога
victoria, ae f – победа
vigeo, ēre 2 – произрастать

vinco, ēre 3 – побеждать
vinum, i n – вино
Viōla, ae f – фиалка
vir, viri m – мужчина, человек
vireo, ēre 2 – становиться зеленым
Viride (-is) nitens (-ntis) – бриллиантовый зеленый
viridis, e – зеленый
vis f (*sing. acc. vim, abl. vi; plur. nom. acc. vires, gen. virium, dat.-abl. viribus*) – сила
visus, us m – зрение
vita, ae f – жизнь
vitaminōsus, a, um – витаминный, витаминизированный
vitamīnum, i n – витамин
vitiōsus, a, um – порочный
vito, āre 1 – избегать
vitrum, i n – склянка
vivo, ēre 3 – жить
vivus, a, um – живой
voco, āre 1 – звать, называть
vox, vocis f – голос
vulgāris, e – обыкновенный
vulnus, ēris n – рана

Аа

автор – auctor, ōris *m*
аденозинтрифосфорный – adenosintri-phosphoricus, a, *um*
адипразина – Adiprazīna, *ae f*
адреналин – Adrenalinum, *i n*
азаметоний – Azamethonium, *ii n*
активированный – activātus, a, *um*
аллелопатия – allelopathia, *ae f*
аллокаин – Allocaīnum, *i n*
аллохол – Allochōlum, *i n*
алоэ – Aloë, *ēs f*
алтей – Althaea, *ae f*
альбucid – Albucīdum, *i n*
алюминий – Aluminium, *ii n*
амидохлорид – Amidochlorīdum, *i n*
амилнитрит – Amylii nitris, Amylii ni-trītis *m*
аминазин – Aminazīnum, *i n*
ампициллин – Ampicillīnum, *i n*
ампула – ampulla, *ae f*
ангинин – Anginīnum, *i n*
анестезин – Anaesthesīnum, *i n*
анестезол – Anaesthesōlum, *i n*
анис – Anīsum, *i n*
антагонистический – antagonistīcus, a, *um*
антибиотик – remedium antibiotīcum, *i n*
антипирин – Antipyri-num, *i n*
антисептический – antiseptīcus, a, *um*
апрофен – Aprophe-num, *i n*
апоморфин – Apomorphīnum, *i n*
аптека – *ae f*
аралия – Aralia, *ae f*
арахис – Arāchis, īdis *f*
арктический – arcticus, a, *um*
арсенит – arsenis, ītis *m*
арника – Arnīca, *ae f*

арсенат – arsēnas, ātis *m*
аскорбиновый – ascorbinīcus, a, *um*
аспирин – Aspirīnum, *i n*
астматол – Asthmatōlum, *i n*
атропин – Atropīnum, *i n*
ацетат – acētas, ātis *m*
ацетилсалициловый – acetylsalicylī-cus, a, *um*
аэрозоль – aērosōlum, *i n*

Бб

барбарис – Berbēris, īdis *f*
барбэтил – Barbaethylum, *i n*
бенетазон – Benetazōnum, *i n*
бензилпенициллин – Benzylpenicillī-num, *i n*
бензилпенициллин-натрий – Benzyl-penicillīnum(-i)-natrium, *ii n*
бензилпенициллин-новокаин – Benzylpenicillīnum(-i)-novocaīnum, *i n*
бензоат – benzōas, ātis *m*
бензойный – benzoīcus, a, *um*
бензокаин – Benzocaīnum, *i n*
бензотиозон – Benzothiozōnum, *i n*
бензэстрол – Benzoestrōlum, *i n*
без – sine (*c abl.*)
белый – albus, a, *um*
береза – Betūla, *ae f*
беречь – custodio, īre *4*
бессмертник – Helichrysum, *i n*; **б. пес-чаный** – H. arenarium, *ii n*
благородный – nobīlis, e
болезнь – morbus, *i m*
болезненное пристрастие к алкого-лю – alcoholismus, *i m*
боль в языке – glossalgia, *ae f*
больная – aegrōta, *ae f*
больной – aegrōtus, *i m*

большой – magnus, a, um
борный – boricus, a, um
боярышник – Crataegus, i f
брать – recipio, ēre 3
бриллиантовый зеленый – Virīde (-is)
nitens(-ntis)
бромид – bromīdum, i n
бромкамфора – Bromcamphōra, ae f
бронхолитин – Broncholytīnum, i n
бузина – Sambūcus, i f
бумага – charta, ae f
бура – Borax, ācis f
бутылка – lagēna, ae f
быстро – cito

Вв

в – in (куда – acc., где – abl.)
вазелин – Vaselīnum, i n
вазоверин – Vasoverīnum, i n
валериана – Valeriāna, ae f
варить – coquo, ēre 3
вахта (паст.) – Menyanthes, īdis f
ваш – vester, tra, trum
вводить – introdūco, ēre 3
верхний – superior, ius
весенний – vernālis, e
вещество – materia, ae f; substantia, ae f
взять – recipio, ēre 3
вид – species, ēi f
вино – vinum, i n
витамин – vitamīnum, i n
витаминизированный – vitaminōsus,
a, um
витациклин – Vitacyclīnum, i n
взбалтывать – agīto, āre 1
взять – recipio, ēre 3
висмут – Bismūthum, i n
влагалищный – vaginālis, e
вместе с – cum (c abl.)
внутренний – internus, a, um
внутримышечно = внутрь мышц
внутрь – intra (c acc.)
вода – aqua, ae f

водный – aquōsus, a, um (в названиях
экстрактов, настоек)
водолечение – hydrotherapia, ae f
водород – Hydrogenium, ii n
**возникающий, развивающийся в ор-
ганизме вследствие внутренних
причин** – endogēnus, a, um
**возникающий, развивающийся в ор-
ганизме под влиянием внешних
воздействий** – exogēnus, a, um
**возникающий под влиянием психи-
ки** – psychogēnus, a, um
воск – cera, ae f
восковой – cerīnus, a, um
воспаление бронхов – bronchītis, itīdis f
**воспаление оболочек головного моз-
га** – meningītis, itīdis f
**воспаление слизистой оболочки две-
надцатиперстной кишки** – duo-
denītis, itīdis f
**восстановление нарушенных или
утраченных жизненно важных
функций организма** –
reanimatio, ōnis f
врач – medicus, i m
**врач – специалист по лечению кож-
ных заболеваний** – dermatolōgus,
i m
**врач – специалист по профилактике и
лечению туберкулеза** – phthisiāter,
tri m
выдавать – do, dare 1
высокий – altus, a, um
высушить – exsiccō, āre 1
высший (о дозе) – maxīmus, a, um

Гг

галантамин – Galanthamīnum, i n
гамamelis (паст.) – Hamamēlis, īdis f
гемостимулин – Haemostimulīnum, i n
генный – genicus, a, um
гидробромид – hydrobromīdum, i n
гидрокарбонат – hydrocarbōnas, ātis m
гидрокортизон – Hydrocortisōnum, i n

гидроксид – hydroxȳdum, *i n*
 гидроксихлороквин – Hydroxychloroquinum, *i n*
 гидромедин – Hydromedinum, *i n*
 гидроперит – Hydroperitum, *i n*
 гидротартрат – hydrotartras, *ātis m*
 гидрохлорид – hydrochloridum, *i n*
 гиперол – Hyperolum, *i n*
 гипотен – Hypotenum, *i n*
 гипофен – Hypophenum, *i n*
 глаз – oculū, *i m*
 глазной – ophthalmicus, *a, um*
 глина – bolus, *i f*
 глицерин – Glycerinum, *i n*
 глутаминовый – glutaminicus, *a, um*
 глюкоза – Glucosum, *i n*
 глюконат – gluconas, *ātis m*
 говорить – dico, *ēre 3*
 горюцвет – Adonis, *īdis f, m*
 горный – montānus, *a, um*
 горчица – Sināpis, *is f*
 горчичник – Charta (-ae *f*) Sināpis
 горький – amarus, *a, um*
 готовить – praeparo, *āre 1*
 грамицидин – Gramicidinum, *i n*
 гранула – granulum, *i n*
 гризеофульвин-форте – Griseofulvīnum(-i)-forte
 грудной – pectorālis, *e*
 губка – spongia, *ae f*
 густой – spissus, *a, um*

Дд

давать – do, *dāre 1*
 двудомный – dioicus, *a, um*
 двулистный – bifolius, *a, um*
 двурядный – distichus, *a, um*
 девочка – puella, *ae f*
 дерево – arbor, *ōris f*
 дерматол – Dermatolum, *i n*
 дети – infantes, *ium m, f*
 деготь – Pix (-icis) liquida (-ae) *f*
 димедрол – Dimedrolum, *i n*
 дионин – Dioninum, *i n*

дипрофиллин – Diprophyllinum, *i n*
 дистиллированный – destillatus, *a, um*
 диэтиловый – diaethylicus, *a, um*
 для – ad (*c acc.*), pro (*c abl.*)
 до – ad (*c acc.*)
 добавлять – addo, *ēre 3*
 доброкачественная опухоль из железистого эпителия – adenoma, *ātis n*
 доза – dosis, *is f*
 драже – dragées (*не склон.*)
 древний – antiquus, *a, um*
 дробить – contundo, *ēre 3*
 другой – ceterus, *a, um*; и другие – et cetera, etc.
 душица – Origānum, *i n*
 дуб – Quercus, *us f*

Ее

естественный – naturālis, *e*

Жж

желатиновый – gelatinosus, *a, um*
 железо – Ferrum, *i n*
 желтый – а, *um*
 женский – femineus, *a, um*
 живица – см. терпентин
 животное – animal, *ālis n*
 жидкий – а, *um* (только в названиях экстрактов); liquidus, *a, um* (в других случаях)
 жизнь – vita, *ae f*
 жить – vivo, *ēre 3*

Зз

закрытый – clausus, *a, um*
 замкнутый – clausus, *a, um*
 защищать – defendo, *ēre 3*
 зверобой – Hypericum, *i n*
 зеленый – viridis, *e*
 земля – terra, *ae f*
 земляника – Fragaria, *ae f*
 злокачественная опухоль из клеток, продуцирующих меланин, – melanoma, *ātis n*

золототысячник – Centaurium, *i n*
зона – zona, *ae f*
зонтичный – umbellātus, *a, um*
зубровка – Hierochloë, *ēs f*

Ии

и – et
ива – Salix, *īcis f*
из – e (ex – перед гласн.) (*c abl.*)
извлекать – extrāho, *ēre 3*
измельченный – concīsus, *a, um*
изучать – disco, *ēre 3*
илистый – limōsus, *a, um*
ингалипт – Inhalyptum, *i n*
ингаляция – inhalatio, *ōnis f*
интенсивная боль по ходу ствола или
ветвей нерва – neuralgia, *ae f*
инфекционное протозойное заболева-
ние кишечника – amoebiāsis, *is f*
инъекция – injectio, *ōnis f*
ипекакуана – Ipecacuanha, *ae f*
исход – exītus, *us m*
ихтиол – Ichthyōlum, *i n*

Йй

йод – Iōdum, *i n*
йодид – iodīdum, *i n*

Кк

как – ut
какао – Cacāo (*не склон.*)
календула – Calendūla, *ae f*
калий – Kalium, *i n*
кальций – Calcium, *i n*
каменистый – petrōsus, *a, um*
каметон – Cametōnum, *i n*
камфора – Camphōra, *ae f*
канамицин – Kanamycīnum, *i n*
капля – gutta, *ae f*
капсула – capsūla, *ae f*
карандаш (кровоостанавливаю-
щий) – stilus, *i m*

карбонат – carbōnas, *ātis m*
кардиовален – Cardiovalēnum, *i n*
картофель – Solānum tuberōsum, *i n*
касторовое масло (клевещинное) –
Oleum Ricīni
кашель – tussis, *is f*
квасцы – alūmen, *inis n* (только *sing.*)
кислород – Oxygenium, *i n*
кислота – acīdum, *i n*
кислый – acīdus, *a, um*
китайский – chinensis, *e*
клевер – Trifolium, *i n*
клешевина – Ricīnus, *i m*
клейкий – glutinōsus, *a, um*
клюква – Oxycoccus, *i m*
книга – liber, *bri m*
кодеин – Codeīnum, *i n*
колено – genu, *us n*
коллагеновый – collagenīcus, *a, um*
коллодий – Collodium, *ii n*
концентрированный – concentrātus,
a, um
кора – cortex, *īcis m*
кордиамин – Cordiamīnum, *i n*
корень – radix, *īcis f*
корешок – radicūlus, *i m*
кориандр – Coriandrum, *i n*
корневище – rhizōma, *ātis n*
коробочка – scatūla, *ae f*
кофеин – *i n*
кофеин-бензоат натрия – Coffeī-
num-natrii benzōas,
benzoātis *m*
крапива – Urtīca, *ae f*
красавка – Belladonna, *ae f*
красивый – pulcher, *chra, chrum*
красный – ruber, *bra, brum*
крахмал – Amylum, *i n*
крахмальный – amylaceus, *a, um*
крово-красный – sanguineus, *a, um*
кровоостанавливающий – haemostatī-
cus, *a, um*
круглый – teres, *ētis*
крушина – Frangūla, *ae f*
ксероформ – Xeroformium, *ii n*

кубышка – Nuphar, Nuphāris *n*
кукуруза – Mays, ŷdis *f*
кустарник – frutex, ĭcis *m*

Лл

лавр – Laurus, *i m*
лактат – lactas, ātis *m*
ландыш – Convallaria, *ae f*
ланолин – Lanolĭnum, *i n*
левомицетин – Laevomyceĭnum, *i n*
легкий – levis, *e*
ледяной – glaciālis, *e*
лекарственный *e*
лекарство – medicamentum, *i n*
лен – Linum, *i n*
лес – silva, *ae f*
лесной – silvester, tris, *tre*
летучий – volatĭlis, *e*
лечение лекарственными травами –
phytotherapia, *ae f*
лечение при помощи природных и
физических факторов – physio-
therapia, *ae f*
лидаза – Lydāsūm, *i n*
лимонная кислота – Acĭdum citricūm
лимонник – Schizandra, *ae f*
лимфатический – lymphaticus, *a, um*
линимент – linimentum, *i n*
липа – Tilia, *ae f*
лист – folium, *ii n*
литий – Lithium, *i n*
луговой – pratensis, *e*
луковица – bulbus, *i m*
любить – amo, āre *l*
любопытный – curiōsus, *a, um*
любка – Platanthĕra, *ae f*

Мм

магний – Magnesium, *i n* seu Ma-
gnium, *i n*
мазь – unguentum, *i n*
майский – majālis, *e*
мак – Papāver, ĕris *n*

максимальный – maxĭmus, *a, um*
малина – Rubus idaeus, *i m*
малокровие – anaemia, *ae f*
масло – oleum, *i n*
масляный – oleōsus, *a, um*
масса – massa, *ae f*
мать-и-мачеха – Farfāra, *ae f*
медицина – medicĭna, *ae f*
медицинский – medicinālis, *e*
медоносный – mellificus, *a, um* (*o пче-*
лах); mellifer, ĕra, ĕrum (*o пче-*
тениях)
медь – Cuprum, *i n*
мелкий – subtĭlis, *e*
ментол – Menthōlum, *i n*
месфенал – Mesphenālum, *i n*
метандростенолон – Methandrostenolō-
num, *i n*
метафиллин – Methaphyllĭnum, *i n*
метацен – Methacēnum, *i n*
метиленовый синий – Methylēnum co-
eruleum, *i n*
метилметионинсульфоний – Methyl-
methioninsulfonium, *i n*
метилсалицилат – Methylĭi salicĭlas,
ātis *m*
метилтестостерон – Methyltestosterō-
num, *i n*
метилэстрадиол – Methylœstradiō-
lum, *i n*
метоксисален – Methoxysalēnum, *i n*
микстура – mixtūra, *ae f*
миндаль (плод) – Amygdāla, *ae f*
минимальный – minĭmus, *a, um*
многий – multus, *a, um*
многолетний – perennis, *e*
можжевельник – Junipĕrus, *i f*
мой – meus, *a, um*
молочай – Euphorbia, *ae f*
молочная кислота – Acĭdum lactĭcum
молочный – lacteus, *a, um*
морской – marĭnus, *a, um*
морфин – Morphĭnum, *i n*
морфоциклин – Morphocyĭlinum, *i n*
мочегонный – diureticus, *a, um*

мужской – mas, maris
 мука – farīna, ae *f*
 мутация – mutatio, ōnis *f*
 мыло – sapo, ōnis *m*
 мышечная боль – myalgia, ae *f*
 мышца – musculus, i *m*
 мышьяковистая кислота – Acidum
 arsenicōsum
 мята – Mentha, ae *f*; мята перечная –
 Mentha piperīta

Нн

назальный – nasālis, e
 назначать – designo, āre *l*
 называть – nomīno, āre *l*
 наилучший – optīmus, a, um
 наливать – infundo, ěre *3*
 наперстянка – Digitalis, is *f*
 наркоз – narcōsis, is *f*
 наружный – externus, a, um
 настой – infūsum, i *n*
 настойка – tinctūra, ae *f*
 натрий – Natrium, i *n*
 натуральный – naturālis, e
 наука, изучающая закономерности
 развития, строения и функции
 тканей многоклеточных живот-
 ных и человека – histologia, ae *f*
 наука о жизни, о живых организмах –
 biologia, ae *f*
 наука о ядовитых веществах – toxi-
 cologia, ae *f*
 нафтизин – Naphthyzīnum, i *n*
 наш – noster, tra, trum
 нашатырно-анисовые капли – Liquor
 Ammonii anisātus
 нашатырный спирт – Solutio (–ōnis *f*)
 Ammonii caustici
 не – non
 неомицин – Neomycinum, i *n*
 никотиновый – nicotinīcus, a, um
 нистатин – Nystafīnum, i *n*
 нитрат – nitras, ātis *m*
 нитрит – nitris, ītis *m*
 ничто – nihil

новокаин – Novocaīnum, i *n*
 новурит – Novurītum, i *n*
 новый – novus, a, um
 норсульфазол – Norsulfazōlum, i *n*
 нужно – satis

Оо

о, об – de (с *abl.*)
 облатка – oblāta, ae *f*
 облепиха – Hippophaë, ěs *f*
 обозначать – signo, āre *l*
 образование жиров – lipogenēsis, is *f*
 обыкновенный – vulgāris, e
 одуванчик – Taraxācum, i *n*
 озокерафин – Ozokerafinum, i *n*
 оксид – oxȳdum, i *n*
 оксилидин – Oxylidīnum, i *n*
 окситетрациклин – Oxytetracyclīnum,
 i *n*
 оксикиклозоль – Oxycyclosōlum, i *n*
 олеандомицин – Oleandomycinum, i *n*
 ольха – Alnus, i *f*
 омертвление участка кости – osteo-
 necrōsis, is *f*
 опий – Opium, i *n*
 опытный – perītus, a, um
 орех – nux, nucis *f*
 посаженный (осадочный) – praeci-
 pitātus, a, um
 осарбон – Osarbōnum, i *n*
 осарцид – Osarcīdum, i *n*
 осмотр слизистой оболочки желудка
 при помощи гастроскопа – gas-
 troscopia, ae *f*
 основной ацетат – subacētas, ātis *m*
 основной нитрат – subnitrās, ātis *m*
 острый – acer, acris, acre
 осторожно – caute
 от (против) – contra (с *acc.*), adversus
 (с *acc.*)
 отвар – decoctum, i *n*
 охлаждать – refrigēro, āre *l*
 очищенный – depurātus, a, um (о твер-
 дом веществе); ātus, a, um
 (о жидком веществе)

Пп

пакет – fasciculus, *i m*
папаверин – Papaverinum, *i n*
папоротник – Filix, *īcis f*
паста – pasta, *ae f*
пастушья сумка (букв. «сумка пастуха») – Bursa (ae *f*) pastōris
пахучий – odorifer, -fēra, -fērum
пенициллин – Penicillinum, *i n*
пепсин – Pepsinum, *i n*
перегревание организма – hyperthermia, *ae f*
перекись – см. **пероксид**
перечный – piperītus, *a, um*
пероксид – peroxȳdum, *i n*
персик – Persicum, *i n*
песок – arena, *ae f*
пижма – Tanacetum, *i n*
пилокарпин – Pilocarpinum, *i n*
пилюля – pilūla, *ae f*
пирамидон – Pyramidonum, *i n*
пиркофен – Pyrocophenum, *i n*
пирогенал – Pyrogenalum, *i n*
пиридоксин – Pyridoxinum, *i n*
писать – scribo, *ēre 3*
пить – bibo, *ēre 3*
пиявка – hirūdo, *īnis f*
плантация – plantatio, *ōnis f*
пластырь – emplastrum, *i n*
платифиллин – Platyphyllinum, *i n*
пленка – lamella, *ae f seu membranūla, ae f*
плод – fructus, *us m*
плодородие – fecunditas, *ātis f*
по, поровну – ana
поворачивать – verto, *ēre 3*
повторять – repeto, *ēre 3*
повторное заражение – reinfectio, *ōnis f*
повышенное выделение азотистых продуктов с мочой – azoturia, *ae f*
повышенная функция щитовидной железы – hyperthyreōsis, *is f*
под – sub (куда – *acc.*, где – *abl.*)

подвижная клетка, способная поглощать и обезвреживать бактерии, инородные частицы и разрушенные клетки – phagocȳtus, *i m*
подорожник – Plantāgo, *īnis f; п. большой* – P. major
подвид – subspecies, *eī f*
подсолнечник – Helianthus, *i m*
поколение – generatio, *ōnis f*
покров – tegumentum, *i n*
покрытый оболочкой – obductus, *a, um*
по-латински – Latīne
полевой – arvensis, *e*
полезный – utilis, *e*
поливитамин – polyvitaminum, *i n*
полигамный – polygāmus, *a, um*
полицидин – Polycidinum, *i n*
полная или частичная потеря естественных свойств белков и нуклеиновых кислот – denaturatio, *ōnis f*
получаться (делаться, образовываться) –
пониженная функция щитовидной железы – hypothyreōsis, *is f*
пониженное питание – hypotrophia, *ae f*
полиэтиленовый – polyaethylenicus, *a, um*
полынь – Absinthium, *i n*
популяция – populatio, *ōnis f*
поровну – ana
порошок – pulvis, *ēris m*
почва – solum, *i n*
почка – gemma, *ae f*
правый – dexter, *tra, trum*
правильно – recte
пресный – dulcis, *e*
препарат – praeparatum, *i n*
при – ad (*c acc.*)
приготавливать – praepāro, *āre 1*
приготовление – praeparatio, *ōnis f*
применять – adhibeo, *ēre 2*
применение – usus, *us m*
принимать – sumo, *ēre 3*

природа – natūra, ae *f*
 природный – см. естественный
 причина – causa, ae *f*
 прозерин – Proserīnum, i *n*
 прописывать – praescrībō, ēre 3
 пропосол – Proposōlum, i *n*
 простой – simplex, īcis
 против – contra (+ *acc.*)
 противоастматический – antiasthmātī-
 cus, a, um
 противоядие – antidōtum, i *n*
 профезим – Profezymum, i *n*
 процеживать – (per)cōlo, āre 1
 процесс возникновения и развития
 раковой опухоли – oncogenēsis, is *f*
 процесс образования мочи – uropoē-
 sis, is *f*
 пустырьник – Leonūrus, i *m*
 пчела – apis, is *f*
 пшеница – Tritīcum, i *n*
 пыльца – pollen, īnis *n*
 пятидолный – quinquelobātus, a, um

Рр

равный – aequālis, e
 радиоактивный – radioactīvus, a, um
 разбавленный – dilūtus, a, um
 раздел медицины, изучающий стро-
 ение, развитие и функции клет-
 ки – cytologia, ae *f*
 раздел медицины, изучающий забо-
 левания органов мочевой систе-
 мы – urologia, ae *f*
 разделять – dividō, ēre 3
 различать – distinguo, ēre 3
 различный – varius, a, um
 разрезать – concīdo, ēre 3
 разрушение клеток – cytolýsis, is *f*
 раствор – solutio, ōnis *f*
 растворимый – solubīlis, e
 растворять – solvo, ēre 3
 растение – planta, ae *f*
 растирать – (con)tero, ēre 3
 растительный – vegetabīlis, e

расстройство питания тканей – dys-
 trophia, ae *f*
 раунатин – Raunatīnum, i *n*
 рвотный – vomīcus, a, um (nux)
 ребенок – puer, ēri *m*
 ревень – Rheum, i *n*
 рентген – r(o)entgēnum, i *n*
 рентгеновский снимок сердца или
 графическое изображение рабо-
 ты сердца – cardiogramma, ātis *n*
 рентгенологическое исследование
 желчного пузыря – cholecysto-
 graphia, ae *f*
 ретинол – Retinōlum, i *n*
 рибофлавин – i *n*
 рис – Oryza, ae *f*
 рогатый – cornūtus, a, um
 родина – patria, ae *f*
 рождать – gigno, ēre 3
 рожь – Secāle, is *n*
 ромашка – Chamomilla, ae *f*
 ронидаза – Ronidāsūm, i *n*
 рост – crescentia, ae *f*
 рот – os, oris *n*
 ртуть – Hydrargýrum, i *n*
 рука – manus, us *f*
 рыльце – stigma, ātis *n*

Сс

с, вместе с – cum (с *abl.*)
 салазопиридазин – Salazopyridazīnum,
 i *n*
 салицилат – salicýlas, ātis *m*
 салициловый – salicylicus, a, um
 салфетка – mappūla, ae *f*
 сахар – Sacchārum, i *n*
 сбор (лекарственная форма) – species,
 ērum *f* (только *plur.*)
 свежий – recens, ntis
 свеча – suppositorium, ii *n*
 свинец – Plumbum, i *n*
 свободный – liber, ēra, ērum
 свой – suus, a
 семейство – familia, ae *f*

семя – semen, īnis *n*
сенна – Senna, ae *f*
сепсис – sepsis, is *f*
сера – Sulfur, ūris *n*
серебро – Argentum, i *n*
серный – sulfurīcus, a, um
серый – cinereus, a, um
симбиоз – symbiōsis, is *f*
синтофиллин – Synthophyllīnum, i *n*
синтэстрин – Synthoestrīnum, i *n*
синэстрол – Synoestrōlum, i *n*
сироп – sirūpus, i *m*
скальный – petraeus, a, um
скипидар (терпентинное масло) –
Oleum Terebinthīnae
склянка – vitrum, i *n*
сколько – quantum
сладкий – dulcis, e
сложный – compositus, a, um
слой – stratum, i *n*
случай – casus, us *m*
слушать – audio, īre 4
смена – alternatio, ōnis *f*
смертельный – letālis, e
смешивать – misceo, ēre 2
смородина – Ribes, is *n*; **с. черная** – Ri-
bes nigrum
снежный – niveus, a, um
снотворный – somnifer, fēra, fērum
собирать – collīgo, ēre 3
**совместное воздействие, приводящее
к усилению эффекта** – synergis-
mus, i *m*
содержать – contineo, ēre 2
сок – succus, i *m*
солодка – Glycyrrhiza, ae *f*
соляная кислота – Acidum hydro-
chloricum
сосна – Pinus, i *f*
состояние полного безразличия –
apathia, ae *f*
сосуд – vas, vasis *n*
спаржа – Asparāgus, i *m*
**специалист в области науки о есте-
ственных жизненных процессах
в организме** – physiōlogus, i *m*

спирт – spiritus, us *m*
спиртовой – spirituōsus, a, um
спрей – spray *n* (не скл.)
средний – medius, a, um
средство – remedium, ii *n*
срочно – cito
стерилизованный – sterilisātus, a, um
стерилизовать – sterilīso, āre 1
стрептомицин – Streptomycīnum, i *n*
стрептоцид – Streptocīdum, i *n*
стрихнин – Strychnīnum, i *n*
строфант – Strophanthus, i *m*
сужение просвета вен – phlebostenō-
sis, is *f*
сульфален – Sulfalēnum, i *n*
сульфат – sulfas, ātis *m*
сульфацил – Sulfacylum, i *n*
суппозиторий – suppositorium, ii *n*
суспензия – suspensio, ōnis *f*
сухой – siccus, a, um

Тт

таблетка – tabuletta, ae *f*
такой – talis, e
тальк – Talcum, i *n*
танин – Tannīnum, i *n*
твой – tuus, a, um
темный – niger, gra, grum
теобромин – Theobromīnum, i *n*
теофедрин – Theophedrīnum, i *n*
теофиллин – Theophyllīnum, i *n*
теофин – Theofīnum, i *n*
терапевтический – therapeutīcus, a, um
тереть – tero, ēre 3
термопсис – Thermopsis, īdis *f*
терпентин – Terebinthīna, ae *f*
терпентинное масло (скипидар) –
Oleum Terebinthīnae
тетрациклин – Tetracyclīnum, i *n*
тиамин – Thiamīnum, i *n*
тимол – Thimōlum, i *n*
тиобутал – Thiobutālum, i *n*
тиопентал-натрий – Thiopentālum-na-
trium, i *n*

тиопроперазин – Thioproperazīnum, i *n*
 тиосульфат – thiosulfas, ātis *m*
 тиротропин – Thyrotropīnum, i *n*
 тифен – Thiphēnum, i *n*
 токоферол – Tocoferōlum, i *n*
 токсический – toxīcus, a, um
 толокнянка – Uva (-ae) ursi
 трава – herba, ae *f*
 трехлистный – trifoliātus, a, um
 трехраздельный – tripartītus, a, um
 трехтычиночный – triander, dra, drum
 трехцветный – tricōlor, ōris
 тромболиквин – Thromboliquīnum, i *n*
 тысячелистник – Millefolium, ii *n*
 тяжелый – gravis, e

Уу

уголь – carbo, ōnis *m*
 удаление всего желудка – gastrectomia,
 ae *f*
 удаление желчного пузыря – cholecys-
 tectomy, ae *f*
 удаление мочевого пузыря – cystec-
 tomy, ae *f*
 уксусный – acētīcus, a, um
 ультракаин – Ultracainum, i *n*
 уменьшение мышечных усилий, за-
 трачиваемых на перемещение
 тела – hypodynamia, ae *f*
 ундевит – Undevītum, i *n*
 условие – condicio, ōnis *f*
 успокаивать – levo, āre *l*
 успокоительный – sedatīvus, a, um
 утолщение и уплотнение стенки крове-
 носного сосуда – angiosclerōsis, is *f*
 учитель – magister, tri *m*

Фф

фармацевт – pharmaceuta, ae *m*
 фенацетин – Phenacetīnum, i *n*
 фенил – Phenylum, ii *n*
 фенилсалицилат – Phenylī salicylas,
 ātis *m*
 фенобарбитал – Phenobarbitālum, i *n*

феноксиметилпенициллин – Pheno-
 xymethylpenicillīnum, i *n*
 фенолфталеин – Phenolphthaleīnum, i *n*
 фиалка – Viōla, ae *f*
 фильтровать – , āre *l*
 флореналь – Florenālum, i *n*
 фолиевый – folīcus, a, um
 формалин – Formalīnum, i *n*
 формировать – formo, āre *l*
 фосфат – phosphas, ātis *m*
 фосфор – Phosphōrus, i *m*
 фосфрен – Phosphrēnum, i *n*
 фосфэстрол – Phosphoestrōlum, i *n*
 фталилсульфатиазол – Phthalylsul-
 fathiazōlum, i *n*
 фторфеназин – Phthorphenazīnum, i *n*
 функциональное заболевание нерв-
 ной системы – neurōsis, is *f*
 фурацилин – Furacilīnum, i *n*

Хх

хвойник – Ephēdra, ae *f*
 хвощ – Equisētum, i *n*
 хинин – Chinīnum, i *n*
 хинозол – Chinosōlum, i *n*
 хлор – Chlorum, i *n*
 хлорид – chlorīdum, i *n*
 хлористоводородная (соляная) кисло-
 та – Acidum hydrochloricum
 хлороформ – Chloroformium, i *n*
 хлороцид – Chlorocīdum, i *n*
 хлортетрациклин – Chlortetracyclīnum,
 i *n*
 хологон – Chologōnum, i *n*
 хорошо – bene
 хранить – servo, āre *l*; conservo, āre *l*
 хромосомный – chromosomaticus, a, um

Цц

цвет – color, colōris *m*
 цветок – *m*
 цианид – cyanīdum, i *n*
 цианидизид – Cyanizīdum, i *n*

циклобарбитал – Cyclobarbitālum, *i n*
циклодорм – Cyclodormum, *i n*
циклэстрол – Cycloestrōlum, *i n*
цинк – Zincum, *i n*

Чч

чай – Thea, *ae f*
частичная или полная потеря памяти – amnesia, *ae f*
частичное удаление гипертрофированных миндалин – tonsillotomy, *ae f*
частый – frequens, *ntis*
часть – pars, *rtis f*
чередa – Bidens, *ntis f*
через – per (+ *acc.*)
черника – Myrtillus, *i m*
черный – niger, *gra, grum*
чеснок – Allium (-*i n*) sativum (-*i n*)
число – numērus, *i m*
чистотел – Chelidonium, *i n*
чистый – purus, *a, um*
читать – lego, *ēre 3*

Шш

шалфей – Salvia, *ae f*
шарик – globūlus, *i m*
шелковица – Morus, *i f*
шиповник (роза) – Rosa, *ae f*
шприц-тюбик – spritz-tubūlus, *i m*

Ээ

эвкалипт – Eucalyptus, *i f*
эвкоммия – Eucommia, *ae f*
экстракт – extractum, *i n*
эликсир – elīxir, *Iris n*
эмульсия – emulsum, *i n*
эритромицин – Erythromycīnum, *i n*
эстрадиол – Oestradiolum, *i n*
этазол – Aethazolum, *i n*
этазол-натрий – Aethazolum-natrium, *i n*
этакридин – Aethacridīnum, *i n*
этаминал – Aethaminālum, *i n*
этилморфин – Aethylmorphīnum, *i n*
этиловый – aethylicus, *a, um*
этинилэстрадиол – Aethinyloestradiolum, *i n*
этоксид – Aethoxydum, *i n*
эуфиллин – Euphyllīnum, *i n*
эфедрин – Ephedrīnum, *i n*
эфир – aether, *ēris m*
эфирный – aethereus, *a, um*

Яя

ягода – bacca, *ae f*
яд – venēnum, *i n*
ядовитый – toxicus, *a, um*
язык – lingua, *ae f*
ячмень – Hordeum, *i n*

| | |
|--|----|
| ПРЕДИСЛОВИЕ | 3 |
| ЗАНЯТИЕ I | 5 |
| § 1. История латинского языка | 5 |
| § 2. Латинский алфавит | 12 |
| § 3. Гласные буквы и <i>j</i> | 13 |
| § 4. Дифтонги | 14 |
| § 5. Согласные | 14 |
| § 6. Сочетания согласных с гласными | 15 |
| § 7. Сочетания согласных с <i>h</i> | 16 |
| § 8. Долгота и краткость гласных | 16 |
| § 9. Ударение | 17 |
| Упражнения | 18 |
| ЗАНЯТИЕ II | 19 |
| § 10. Глагол (<i>verbum</i>): грамматические категории, начальная форма, основа глагола, спряжение | 19 |
| § 11. Инфинитив настоящего времени действительного залога () | 20 |
| § 12. Повелительное наклонение настоящего времени действительного залога (<i>imperatīvus praesentis actīvi</i>) | 20 |
| § 13. Четыре основные формы латинского глагола | 21 |
| Упражнения | 22 |
| ЗАНЯТИЕ III | 24 |
| § 14. Имя существительное (<i>nomen substantīvum</i>): грамматические категории, словарная форма, типы склонения | 24 |
| § 15. Первое склонение существительных | 26 |
| § 16. Несогласованное определение | 27 |
| § 17. Прямое дополнение | 27 |
| § 18. Предлоги | 27 |
| § 19. Союзы | 28 |
| Упражнения | 29 |
| ЗАНЯТИЕ IV | 31 |
| § 20. Рецепт, его латинская часть | 31 |
| § 21. Прописная и строчная буква в фармацевтических наименованиях и в рецепте | 34 |
| § 22. Греческие существительные первого склонения | 35 |
| § 23. Тривиальные названия | 35 |
| § 24. Частотные отрезки в названиях лекарственных препаратов (часть 1) | 36 |
| Упражнения | 39 |
| ЗАНЯТИЕ V | 40 |
| § 25. Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога (<i>praesens indicatīvi actīvi</i>) | 40 |

| | |
|--|----|
| § 26. Настоящее время изъявительного наклонения страдательного залога (<i>praesens indicatīvi passīvi</i>)..... | 41 |
| § 27. Способы перевода форм страдательного залога на русский язык..... | 42 |
| § 28. <i>Praesens indicatīvi</i> глагола <i>быть</i> (<i>sum, esse</i>)..... | 42 |
| § 29. Употребление форм императива и конъюнктива в стандартных рецептурных формулировках. Глагол уре..... | 42 |
| § 30. Порядок слов в простом предложении | 43 |
| Упражнения | 45 |
| ЗАНЯТИЕ VI | 46 |
| § 31. Второе склонение существительных | 46 |
| § 32. Фамилии в названиях лекарственных препаратов..... | 48 |
| Упражнения | 49 |
| ЗАНЯТИЕ VII | 51 |
| § 33. <i>Accusatīvus</i> в рецептурной строке | 51 |
| § 34. Частотные отрезки в названиях лекарственных препаратов (часть 2) | 54 |
| Упражнения | 57 |
| ЗАНЯТИЕ VIII | 60 |
| § 35. Имя прилагательное (<i>nomen adjectīvum</i>) | 60 |
| § 36. Прилагательные первого и второго склонения | 60 |
| § 37. Методические рекомендации по согласованию прилагательного с существительным | 62 |
| § 38. Синтаксис названий лекарственных форм и галеновых препаратов | 63 |
| § 39. Причастие прошедшего времени страдательного залога (<i>participium perfecti passīvi</i>) | 63 |
| § 40. Частотные отрезки в названиях лекарственных препаратов (часть 3) | 64 |
| Упражнения | 65 |
| ЗАНЯТИЕ IX | 68 |
| § 41. Третье склонение существительных (общие сведения)..... | 68 |
| § 42. Три типа существительных третьего склонения | 69 |
| § 43. Сводная таблица окончаний существительных третьего склонения..... | 69 |
| § 44. Образцы третьего склонения существительных | 70 |
| § 45. Склонение греческих равносложных существительных третьего склонения на <i>-sis</i> | 70 |
| Упражнения | 72 |
| ЗАНЯТИЕ X | 75 |
| § 46. Систематизация окончаний <i>nom. sing.</i> у существительных третьего склонения мужского рода..... | 75 |
| § 47. Систематизация окончаний <i>nom. sing.</i> у существительных третьего склонения женского рода | 75 |
| § 48. Систематизация окончаний <i>nom. sing.</i> у существительных третьего склонения среднего рода | 76 |
| Упражнения | 77 |
| ЗАНЯТИЕ XI | 80 |
| § 49. Прилагательные третьего склонения | 80 |
| § 50. Причастие настоящего времени действительного залога (<i>participium praesentis actīvi</i>) | 82 |

| | |
|---|-----|
| § 51. Обозначение длительности или интенсивности действия лекарственного препарата | 83 |
| Упражнения | 85 |
| ЗАНЯТИЕ XII | 88 |
| § 52. Латинская химическая терминология. Названия химических элементов | 88 |
| § 53. Названия кислот | 90 |
| § 54. Частотные отрезки в названиях лекарственных препаратов (часть 4) | 92 |
| Упражнения | 92 |
| ЗАНЯТИЕ XIII | 95 |
| § 55. Латинская химическая терминология. Названия оксидов, гидроксидов, пероксидов | 95 |
| § 56. Названия солей | 95 |
| § 57. Латинские названия витаминов | 97 |
| § 58. Частотные отрезки в названиях лекарственных препаратов (часть 5) | 98 |
| § 59. Греческие и латинские числительные-префиксы | 99 |
| Упражнения | 100 |
| ЗАНЯТИЕ XIV | 105 |
| § 60. Четвертое склонение существительных | 105 |
| § 61. Пятое склонение существительных | 106 |
| Упражнения | 107 |
| ЗАНЯТИЕ XV | 111 |
| § 62. Степени сравнения прилагательных (<i>gradus comparationis</i>) | 111 |
| § 63. Сравнительная степень сравнения (<i>gradus comparativus</i>) | 111 |
| § 64. Превосходная степень сравнения (<i>gradus superlativus</i>) | 112 |
| § 65. Неправильные степени сравнения | 113 |
| Упражнения | 114 |
| ЗАНЯТИЕ XVI | 117 |
| § 66. Клиническая терминология. Понятие терминологического элемента | 117 |
| Упражнения | 120 |
| ЗАНЯТИЕ XVII. Упражнения для подготовки к итоговой контрольной работе | 122 |
| СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ | 125 |
| ПРИЛОЖЕНИЯ | 126 |
| 1. Грамматические таблицы | 126 |
| 2. Gaudeāmus (студенческая песня) | 132 |
| 3. Устойчивые латинские изречения и афоризмы | 133 |
| 4. Латинские научные и профессиональные медицинские выражения | 139 |
| ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ | 141 |
| РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ | 154 |

Учебное издание

Кириченко Арина Владимировна
Протасевич Наталья Викторовна

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

LINGUA LATINA

Учебное пособие

Редактор *С. П. Гринкевич*
Художник обложки *Т. Ю. Таран*
Технический редактор *Л. В. Жаборовская*
Компьютерная верстка *О. В. Гасюк*
Корректор *А. В. Лебедько*

Подписано в печать 31.05.2018. Формат 60×84/16. Бумага офсетная.
Цифровая печать. Усл. печ. л. 9,76. Уч.-изд. л. 10,3.
Тираж 150 экз. Заказ

Белорусский государственный университет.
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 1/270 от 03.04.2014.
Пр. Независимости, 4, 220030, Минск.

Республиканское унитарное предприятие
«Издательский центр Белорусского государственного университета».
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 2/63 от 19.03.2014.
Ул. Красноармейская, 6, 220030, Минск.

<http://graecolatini.by> | <http://graecolatini.bsu.by>